

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 344

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 344

1959

I. Nos. 4939-4954

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 October 1959 to 6 November 1959*

	<i>Page</i>
<b>No. 4939. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:</b>	
Agreement for repayment. Signed at Paris, on 21 May 1959 . . . . .	3
<b>No. 4940. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding certain claims in connexion with article 26 of the State Treaty for the re-establish- ment of an independent and democratic Austria of 15 May 1955. Vienna, 8 and 15 May 1959 . . . . .	9
<b>No. 4941. United Nations Special Fund and Poland:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at the United Nations Headquarters, New York, on 15 October 1959 . . . . .	29
<b>No. 4942. United Nations and Guinea:</b>	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at New York, on 15 October 1959 . . . . .	47
<b>No. 4943. France and Thailand:</b>	
Settlement Agreement (with Protocol, declaration and exchange of letters). Signed at Washington, on 17 November 1946	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Washington, 20 December 1946 . . . . .	59
<b>No. 4944. Netherlands and Ireland:</b>	
Agreement relating to the exchange of stagiaires between the Netherlands and Ireland. Signed at Dublin, on 28 May 1959 . . . . .	95

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 344

1959

I. Nos 4939-4954

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 octobre 1959 au 6 novembre 1959*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4939. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce:</b>	
Accord de remboursement. Signé à Paris, le 21 mai 1959 . . . . .	3
<b>N° 4940. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à certaines réclamations au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Vienne, 8 et 15 mai 1959 . . . . .	9
<b>N° 4941. Fonds spécial des Nations Unies et Pologne:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au Siège de l'Organi- sation des Nations Unies, à New-York, le 15 octobre 1959 . . . . .	29
<b>N° 4942. Organisation des Nations Unies et Guinée:</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à New-York, le 15 octobre 1959 . . . . .	47
<b>N° 4943. France et Thaïlande:</b>	
Accord de règlement (avec Protocole, déclaration et échange de lettres). Signé à Washington, le 17 novembre 1946	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Washington, 20 décembre 1946 . . . . .	59
<b>N° 4944. Pays-Bas et Irlande:</b>	
Accord relatif à l'échange de stagiaires entre les Pays-Bas et l'Irlande. Signé à Dublin, le 28 mai 1959 . . . . .	95

	<i>Page</i>
<b>No. 4945. Belgium and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning air services (with exchange of letters). Signed at Bonn, on 14 April 1956	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the route schedule. Brussels, 5 May and 8 July 1958 . . . . .	103
<b>No. 4946. United Nations Special Fund and India:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New Delhi, on 20 October 1959 . . . . .	143
<b>No. 4947. United Nations Special Fund and Yugoslavia:</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Belgrade, on 27 October 1959 . . . . .	159
<b>No. 4948. United States of America and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Tunis, 17 and 18 March 1959 . . . . .	179
<b>No. 4949. United States of America and Denmark:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a mutually-financed shipbuilding program for the Danish Navy. Copenhagen, 8 May 1959	185
<b>No. 4950. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the co-operative program on San Andrés Island and the establishment of a rawinsonde observation station at Bogotá. Bogotá, 8 January and 8 May 1959 . . . . .	193
<b>No. 4951. United States of America and Pakistan:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 1 July 1957 . . . . .	203
<b>No. 4952. International Bank for Reconstruction and Development and Norway:</b>	
Loan Agreement— <i>Tunnsjø-Tunnsjødal Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 July 1959 . . . . .	229
<b>No. 4953. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Guadalupe Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresas Públicas de Medellín). Signed at Washington, on 20 May 1959 . . . . .	251
<b>No. 4954. Denmark and Hungary:</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Budapest, on 17 July 1958 . . . . .	281

	<i>Pages</i>
<b>N° 4945. Belgique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec échange de lettres). Signé à Bonn, le 14 avril 1956	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau des itinéraires. Bruxelles, 5 mai et 8 juillet 1958 . . . . .	103
<b>N° 4946. Fonds spécial des Nations Unies et Inde:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New Delhi, le 20 octobre 1959 . . . . .	143
<b>N° 4947. Fonds spécial des Nations Unies et Yougoslavie:</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Belgrade, le 27 octobre 1959 . . . . .	159
<b>N° 4948. États-Unis d'Amérique et Tunisie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Tunis, 17 et 18 mars 1959 . . . . .	179
<b>N° 4949. États-Unis d'Amérique et Danemark:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de construction navale pour la marine militaire danoise. Copenhague, 8 mai 1959	185
<b>N° 4950. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du programme de coopération sur l'île de San-Andrés et à l'établissement d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Bogota. Bogota, 8 janvier et 8 mai 1959 . . . . .	193
<b>N° 4951. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 1 <sup>er</sup> juillet 1957 . . . . .	203
<b>N° 4952. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet Tunnsjø-Tunnsjødal</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 juillet 1959 . . .	229
<b>N° 4953. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de la Guadalupe</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Empresas Públicas de Medellín). Signé à Washington, le 20 mai 1959 . .	251
<b>N° 4954. Danemark et Hongrie:</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Budapest, le 17 juillet 1958 . . . . .	281

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization . . . . .	302
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
XXIX. Declaration on the provincial accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 . . . . .	304
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by Colombia . . . . .	313
<b>No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 21 April and 8 May 1959 . . . . .	314
<b>No. 1158. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic relating to the settlement of certain intergovernmental debts. Signed at London, on 28 September 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. London, 4 February 1959 . . . . .	318
<b>No. 2151. Agreement between Denmark, Norway and Sweden regarding co-operation in the field of civil aviation. Signed at Oslo, on 20 December 1951:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo, on 20 August 1959 . . . . .	324
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Australia . . . . .	326
<b>No. 2248. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic on social insurance. Signed at Rome, on 28 November 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Island of Jersey the above-mentioned Convention. Rome, 1 and 19 May 1958 . . . . .	327

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime . . . . .	303
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 . . . . .	305
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:</b>	
Ratification de la Colombie . . . . .	313
<b>N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 21 avril et 8 mai 1959 . . . . .	314
<b>N° 1158. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Londres, 4 février 1959 . . . . .	318
<b>N° 2151. Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède relatif à une coopération en matière de transports aériens. Signé à Oslo, le 20 décembre 1951:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Oslo, le 20 août 1959 . . . . .	325
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Acceptation de l'Australie . . . . .	326
<b>N° 2248. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne sur les assurances sociales. Signée à Rome, le 28 novembre 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord étendant à l'île de Jersey la Convention susmentionnée. Rome, 1 <sup>er</sup> et 19 mai 1958 . . . . .	327

	<i>Page</i>
<b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	331
<b>No. 2817. Administrative Agreement under article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 28 February 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the annual and progressive reduction in Japanese expenditures under article XXV 2 (b) of the above-mentioned Agreement of 28 February 1952. Tokyo, 6 April 1959 . . . . .	332
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Accession by Czechoslovakia and ratification by Brazil . . . . .	343
<b>No. 3039. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria relating to the settlement of financial matters. Signed at London, on 22 September 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. London, 27 February 1959 . . . . .	344
<b>No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955:</b>	
Signature and acceptance by Argentina and membership of the United Arab Republic . . . . .	348
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Sweden . . . . .	349
<b>No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Ratification by Canada . . . . .	349
<b>No. 4482. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey concerning the purchase of certain ships of the British Reserve Fleet by the Turkish Government. Istanbul and Ankara, 16 August 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ankara, 12 January 1959 . . . . .	350



	<i>Pages</i>
<b>N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	331
<b>N° 2817. Accord administratif entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité. Signé à Tokyo, le 28 février 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction annuelle et progressive des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes du paragraphe 2, <i>b</i> , de l'article XXV de l'Accord susmentionné du 28 février 1952. Tokyo, 6 avril 1959 . . . . .	340
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie et ratification du Brésil . . . . .	343
<b>N° 3039. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant le règlement de questions financières. Signé à Loudres, le 22 septembre 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Londres, 27 février 1959 . . . . .	344
<b>N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955:</b>	
Signature et acceptation par l'Argentine et participation de la République arabe unie . . . . .	348
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:</b>	
Adhésion de la Suède . . . . .	349
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:</b>	
Ratification du Canada . . . . .	349
<b>N° 4482. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Turquie relatif à l'achat par le Gouvernement turc de certains navires de la flotte britannique de réserve. Istanbul et Ankara, 16 août 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 12 janvier 1959 . . . . .	351

	<i>Page</i>
<b>No. 4569. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rangoon, on 27 May 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 11 March 1959 . . . . .	354
<b>No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	358
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	358
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	359
<b>No. 4837. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 24 December 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 5 May 1959 . . . . .	360
<b>No. 4879. Parcel Post Agreement (with Protocol) between Japan and the United States of America. Signed at Tokyo, on 2 October 1958, and at Washington, on 3 November 1958:</b>	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 2 October 1958, and at Washington, on 3 November 1958 . . . . .	366
Detailed Regulations for the execution of the Protocol of the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 2 October 1958, and at Washington, on 3 November 1958 . . . . .	377

	<i>Pages</i>
<b>N° 4569. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 27 mai 1958:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rangoon, 11 mars 1959 . . . . .	355
<b>N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	358
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (et Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	358
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	359
<b>N° 4837. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 24 décembre 1958:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 5 mai 1959 . . . . .	361
<b>N° 4879. Arrangement (avec Protocole) entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant l'échange des colis postaux. Signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Washington, le 3 novembre 1958:</b>	
Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Washington, le 3 novembre 1958 . . . . .	406
Règlement d'exécution du Protocole de l'Arrangement susmentionné. Signé à Tokyo, le 2 octobre 1958, et à Washington, le 3 novembre 1958 . . . . .	417

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 12 October 1959 to 6 November 1959*

*Nos. 4939 to 4954*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 12 octobre 1959 au 6 novembre 1959*

*N<sup>os</sup> 4939 à 4954*



No. 4939

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GREECE**

**Agreement for repayment. Signed at Paris, on 21 May  
1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
12 October 1959.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRÈCE**

**Accord de remboursement. Signé à Paris, le 21 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
12 octobre 1959.*

No. 4939. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR REPAYMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT PARIS, ON 21 MAY 1959

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece.

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of the debt of the United Kingdom Government to the Greek Government arising from the termination on the 27th of December, 1958, of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of the 19th of September, 1950 ;<sup>2</sup>

Considering that the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of One million sixty-five thousand four hundred and ninety-nine units of account due from the United Kingdom Government to the Greek Government ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The said debt of One million sixty-five thousand four hundred and ninety-nine units of account shall be converted into sterling at the following rate of exchange, namely 2·80 units of account equals one pound sterling.

*Article II*

The United Kingdom Government shall repay the debt of Three hundred and eighty thousand five hundred and thirty-five pounds seven shillings and two pence established by virtue of Article I (hereinafter referred to as "the debt"), in full within seven working days after the date of signature of the present Agreement.

*Article III*

The debt shall bear interest at the rate of two per cent. per annum calculated and payable in sterling for the period from the 16th of January, 1959, up to and

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1959, the date of signature, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4939. ACCORD<sup>1</sup> DE REMBOURSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À PARIS, LE 21 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Grèce,

Désireux de parvenir à un arrangement en vue du remboursement au Gouvernement grec de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni résultant de l'extinction, le 27 décembre 1958, de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements ;

Considérant que l'Organisation européenne de coopération économique a établi, par sa décision en date du 30 janvier 1959, que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existait une dette de 1.065.499 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement grec ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La dette susmentionnée de 1.065.499 unités de compte sera convertie en sterling au taux de change suivant, à savoir : 2,80 unités de compte pour 1 livre sterling.

*Article II*

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera intégralement la dette de 380.535 livres, 7 shillings et 2 pence, établie en vertu de l'article premier (ci-après dénommée « la dette »), dans les sept jours ouvrables suivant la date de la signature du présent Accord.

*Article III*

La dette portera intérêts au taux de 2 pour 100 l'an, calculés en sterling et payables en cette monnaie pour la période allant du 16 janvier 1959 jusqu'à la date

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1959, date de la signature, conformément à l'article IV.

including the date of repayment of the debt provided for in Article II, the said interest being payable at the same time as the aforementioned repayment.

*Article IV*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 21st day of May, 1959, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

For the Government of the Kingdom of Greece :

Théodore CHRISTIDIS

de remboursement de la dette prévue à l'article II, lesdits intérêts devant être versés en même temps que le remboursement susmentionné.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 21 mai 1959, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Théodore CHRISTIDIS



No. 4940

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
regarding certain claims in connexion with article 26 of  
the State Treaty for the re-establishment of an inde-  
pendent and democratic Austria of 15 May 1955.  
Vienna, 8 and 15 May 1959**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
12 October 1959.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif à certaines réclamations au titre de l'article 26  
du Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablis-  
sment d'une Autriche indépendante et démocratique.  
Vienne, 8 et 15 mai 1959**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
12 octobre 1959.*

No. 4940. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING CERTAIN CLAIMS IN CONNEXION WITH ARTICLE 26 OF THE STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA OF 15 MAY 1955.<sup>2</sup> VIENNA, 8 AND 15 MAY 1959

## I

*The Austrian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Vienna*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

ZI. 258.436-VR/59

ZI. 258.436-VR/59

Wien, am 8. Mai 1959

Vienna, May 8, 1959

Exzellenz !

Your Excellency,

Ich erlaube mir, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die zwischen Vertretern der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Vereinigten Königreiches über gewisse Typen und Kategorien von Forderungen stattfanden, die von der Regierung des Vereinigten Königreiches unter Berufung auf Artikel 26 des Staatsvertrages betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich vom 15. Mai 1955, im nachfolgenden als Staatsvertrag bezeichnet, vorgebracht wurden.

I take the liberty to make reference to the discussions which took place between representatives of the Austrian Federal Government and the Government of the United Kingdom concerning certain classes and categories of claims which were advanced by the Government of the United Kingdom with reference to Article 26 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria of May 15, 1955,<sup>2</sup> hereinafter called the State Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223 ; Vol. 221, p. 439 ; Vol. 226, p. 382 ; Vol. 259, p. 445 ; Vol. 263, p. 424, and Vol. 316, p. 350.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## A

Diese Besprechungen bezogen sich zunächst auf ein Aide Memoire der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom 18. Juni 1956, in dem die nachstehend angeführten Forderungstypen und Forderungskategorien behandelt sind :

- (1) Versorgungsansprüche
- (2) Versicherungspolizzen
- (3) Bankkonten
- (4) Diskriminierende Abgaben
- (5) Geldverluste
- (6) Hypotheken
- (7) Wertpapiere
- (8) Bestandrechte.

Ferner wurden noch folgende in der Zwischenzeit aufgetauchte Forderungstypen und Forderungskategorien erörtert :

- (9) Forderungen auf Entschädigung aus Rückstellungsanträgen auf Siedlungsliegenschaften gemäss Paragraph 23 Absatz 4 des Dritten Rückstellungsgesetzes (BG Bl. Nr. 54/1947).
- (10) Forderungen, die im Zusammenhang mit dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz (BG Bl. Nr. 127/1958) aus Artikel 26 Staatsvertrag abgeleitet werden.

Die österreichische Bundesregierung hat diesen Besprechungen zugrundegelegt, dass diese Punkte alle noch unbereinigten Typen und Kategorien von Forderungen gegen die Republik Österreich umfassen, die von Verfolgten, auf die sich Artikel 26 (1) Staatsvertrag bezieht (im nachfolgenden als „Verfolgte“ bezeichnet), aus den einschlägigen Bestim-

## A

These discussions related in the beginning to an Aide-Mémoire of the Government of the United States of America dated June 18, 1956, which was concerned with the classes and categories of claims enumerated below :

- (i) pensions ;
- (ii) insurance policies ;
- (iii) bank accounts ;
- (iv) discriminatory taxes and charges ;
- (v) losses of money ;
- (vi) mortgages ;
- (vii) securities ;
- (viii) tenancy rights.

In addition, the following classes and categories of claims, which have come up in the meantime, were also discussed :

- (ix) claims for compensation in connection with restitution claims for agricultural lands in accordance with Section 23, paragraph 4 of the Third Restitution Law (*Federal Law Gazette*, No. 54/1947) ;
- (x) claims derived from Article 26 of the State Treaty in connection with the War and Persecution Property Damage Law (*Federal Law Gazette* No. 127/1958).

The Austrian Federal Government based these discussions on the premise that these points comprise all outstanding classes and categories of claims against the Republic of Austria which may be derived by the persecutees referred to in Article 26 (1) of the State Treaty (hereinafter referred to as “persecutees”) from the pertinent provisions

mungen des Staatsvertrages abgeleitet und auf Grund ihrer Behauptung durch Verfolgte von der Regierung des Vereinigten Königreiches gegenüber der Republik Österreich vertreten werden könnten.

Forderungen der Kategorien (1) und (2) wurden bereits behandelt, wie aus den Verbalnoten der österreichischen Bundesregierung ZI. 537.991-VR/58 vom 15. April 1958 und ZI. 540.712-VR/58 vom 15. September 1958 hervorgeht.

Zusätzlich zu den in diesen Noten abgegebenen Zusicherungen ist die österreichische Bundesregierung bereit, zur Regelung der restlichen oben angeführten Typen und Kategorien von Forderungen nachstehende Massnahmen zu treffen, ohne dass hiedurch präjudizielle Folgerungen für den Rechtsstandpunkt der österreichischen Bundesregierung über die Auslegung der einschlägigen Bestimmungen des Staatsvertrages abgeleitet werden können.

#### *I.—Pauschalsummen—Regelung*

Errichtung eines Fonds mit einem Kapital im Gegenwert von sechs Millionen US-Dollar und zusätzlich einem Betrag von 10. v.H. hievon für Verwaltungskosten, aus dem, gemäss dem angeschlossenen Statutenentwurf, der auf Grund eines Vorschlages der Vertreter der Regierungen der Republik Frankreich, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika einvernehmlich ausgearbeitet wurde, Zahlungen an physische Personen geleistet werden sollen. Zahlungen aus diesem Fonds sollen nicht auf Entschädi-

of the State Treaty and may be made the subject of representations by the Government of the United Kingdom against the Republic of Austria on the basis of the allegation of such claims by persecutees.

Claims of categories (i) and (ii) have already been dealt with, as appears from the Notes Verbales of the Austrian Federal Government No. 537.991-VR/58 of April 15, 1958 and No. 540.712-VR/58 of September 15, 1958.

In addition to the assurances given in these notes the Austrian Federal Government is prepared to take the following measures in settlement of the remaining classes and categories of claims enumerated above, without prejudice to the legal position of the Austrian Federal Government regarding the interpretation of the pertinent provisions of the State Treaty.

#### *I.—Lump Sum Settlement*

Establishment of a Fund with a capital in the equivalent amount of 6 million U.S. dollars, and in addition an amount equal to 10 per cent. thereof for costs of administration, out of which payments are to be made to physical persons in accordance with the enclosed draft by-laws,<sup>1</sup> which were jointly prepared on the basis of a proposal of the representatives of the Governments of the Republic of France, the United Kingdom and the United States of America. Payments from this Fund will not be set off against compensation to which

<sup>1</sup> Not reproduced by the Government of the United Kingdom.



gungen, auf die Verfolgte nach dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz Anspruch haben, angerechnet werden.

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dass alle zur Errichtung des Fonds erforderlichen Gesetzesentwürfe den österreichischen gesetzgebenden Organen innerhalb von drei Monaten nach Empfang der in Abschnitt B dieser Note erwähnten Zusicherung vorgelegt werden.

Nach Massgabe des Bedarfes werden dem Fonds die oben erwähnten Beträge in folgender Weise zur Verfügung gestellt :

	<i>Millionen Schilling</i>
ab 1. Juli 1959 . . . . .	10
ab 1. März 1960 . . . . .	20
ab 1. Juni 1960 . . . . .	20
ab 1. September 1960 . . . . .	20
ab 1. Dezember 1960 . . . . .	20
ab 1. März 1961 . . . . .	20
ab 1. Juni 1961 . . . . .	20
ab 1. September 1961 . . . . .	20
ab 1. Dezember 1961 . . . . .	den noch verbleiben- den Rest.

Die obenerwähnten Gesetzesentwürfe werden auch Nachstehendes vorsehen :

- (a) Der zu errichtende Fonds wird von allen bundesrechtlich geregelten Abgaben befreit werden. Die Abgabebefreiung wird sich jedoch nicht auf einen wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb des Fonds erstrecken, der über den Rahmen einer Vermögensverwaltung hinausgeht. Aus dem Fonds geleistete Zahlungen werden bei den Empfängern nicht der Steuerpflicht unterliegen.
- (b) Durch die Errichtung des Fonds unmittelbar veranlasste Schriften werden von Stempel- und Rechtsgebühren

persecutees are entitled under the War and Persecution Property Damage Law.

The Austrian Federal Government declares that any legislation required for the establishment of the Fund will be presented to the Austrian legislative bodies not later than three months after the receipt of the assurance mentioned in section B of this note.

According to the requirements, the above mentioned amounts will be made available to the Fund in the following manner :

	<i>million schillings</i>
as of July 1, 1959 . . . . .	10
as of March 1, 1960 . . . . .	20
as of June 1, 1960 . . . . .	20
as of September 1, 1960 . . . . .	20
as of December 1, 1960 . . . . .	20
as of March 1, 1961 . . . . .	20
as of June 1, 1961 . . . . .	20
as of September 1, 1961 . . . . .	20
as of December 1, 1961 . . . . .	the balance

The aforesaid legislation will also contain the following provisions :

- (a) The Fund to be established shall be exempt from all taxes and charges regulated by Federal laws. However, such exemption from taxes and charges shall not extend to business operations of the Fund which exceed the scope of an administration of property. Payments made out of the Fund shall not constitute income on which the recipients are liable to pay taxes.
- (b) Documents caused directly by the establishment of the Fund shall be exempt from revenue stamp and

ren sowie Bundesverwaltungsabgaben befreit werden. Der Fonds wird von der Entrichtung von Stempelgebühren hinsichtlich seines Schriftverkehrs mit den öffentlichen Behörden und Ämtern befreit werden.

- (c) Die österreichischen Behörden, bei denen sich Akten über die behauptete Schädigung befinden, werden zur Erteilung derjenigen Auskünfte an den Fonds verpflichtet werden, deren dieser zur Beurteilung der Frage bedarf, ob der Zuwendungswerber einen Schaden im Sinne der Fondsstatuten erlitten hat; die Behörden werden dieser Verpflichtung durch Einsichtgewährung in ihre Akten, Register und sonstigen Geschäftsbehalte, insbesondere in die Akten der ehemaligen Vermögensverkehrsstelle, entsprechen können.

legal fees and from federal administrative charges. The Fund shall be exempt from the payment of revenue stamp fees with respect to its correspondence with the public authorities and agencies.

- (c) The Austrian authorities which are in possession of files on the alleged loss shall be obliged to furnish to the Fund such information as the Fund needs to judge the question as to whether the applicant has suffered a loss within the meaning of the by-laws of the Fund; the authorities may fulfil this obligation by granting access to their files, registers and other records, in particular to the files of the former Vermögensverkehrsstelle.

### II.—*Landwirtschaftliche Liegenschaften*

Für den Fall, dass die über die Einzelfälle laufenden Vergleichsverhandlungen nicht zu befriedigenden Regelungen führen, wird die österreichische Bundesregierung den österreichischen gesetzgebenden Organen die Erlassung gesetzlicher Vorschriften vorschlagen, die im Sinne des Paragraph 23, Absatz 3 des Dritten Rückstellungsgesetzes eine angemessene Entschädigung jener Rückstellungswerber vorsehen, auf deren Ansprüche Paragraph 23, Absatz 4 des genannten Gesetzes Anwendung findet.

### III.—*Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz*

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dafür Sorge tragen zu wollen, dass sobald als möglich gesetzliche

### II.—*Agricultural Real Properties*

In the event that the current negotiations on the settlement of individual cases do not result in satisfactory settlements, the Austrian Federal Government will propose to the Austrian legislative bodies that they issue legal provisions providing for adequate compensation within the meaning of Section 23, paragraph 3 of the Third Restitution Law to those restitution claimants to whose claims Section 23, paragraph 4 of the said law is applicable.

### III.—*War and Persecution Property Damage Law*

The Austrian Federal Government declares that it will see to it that as soon as possible legal provisions are enacted

Vorschriften erlassen werden, denen zufolge Zahlungen des „Hilfsfonds für politisch Verfolgte, die ihren Wohnsitz und ständigen Aufenthalt im Ausland haben (Hilfsfonds),“ nur mit 10 v.H. auf eine Entschädigung für Hausratsschäden und mit 25 v.H. auf eine Entschädigung für Schäden an zur Berufsausübung erforderlichen Gegenständen angerechnet werden. Zahlungen unter Gruppe A oder B des „Hilfsfonds“ werden auf Entschädigungen nach dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz nicht angerechnet werden.

#### IV.—*Bestandrechte*

In Einzelfällen, in denen ehemalige inhaber von Bestandrechten, die sie auf Grund von Verfolgungsmassnahmen verloren haben, nach Österreich zurückgekehrt sind und sich darum bemühen, in Österreich wieder einen ständigen Wohnsitz zu begründen oder sich in Österreich wieder geschäftlich oder beruflich niederzulassen, werden die österreichischen Behörden im Rahmen der ihnen zustehenden Möglichkeiten solche Bemühungen um die Erlangung von Bestandrechten für diese Zwecke unterstützen.

#### V.—*Rückstellung erbloser oder nicht fristgerecht beanspruchter entzogener Vermögensschaften*

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dafür Sorge tragen zu wollen, dass in absehbarer Zeit gesetzliche Vorschriften über erblose oder nicht beanspruchte Vermögensschaften, gesetzliche Rechte und Interessen (Artikel 26 (2) Staatsvertrag) erlassen werden, worin vorgesehen wird, dass in Fällen, in denen

under which payments of the “Aid Fund for Political Persecutees Who Have Their Domicile and Permanent Residence Abroad” (Aid Fund) shall be set off against compensation for damage to household goods only to an extent of 10 per cent. of such payments, and against compensation for damage to equipment for the following of a trade or profession to an extent of 25 per cent. of such payments. Payments under Groups A or B of the “Aid Fund” shall not be set off against compensation under the War and Persecution Property Damage Law.

#### IV.—*Tenancy Rights*

In individual cases where former holders of tenancy rights, which they lost as a result of persecution measures, have returned to Austria and are making efforts to re-establish their permanent residence in Austria or to re-establish a business or profession in Austria, the Austrian authorities, within the possibilities at their disposal, will support such efforts to obtain tenancy rights for such purposes.

#### V.—*Restitution of Heirless or Unclaimed Expropriated Properties for which Claims were not filed within Time Limits*

The Austrian Federal Government declares that it will see to it that legislation concerning heirless or unclaimed properties, legal rights and interests (Article 26 (2) of the State Treaty) will be enacted within a reasonable time which will contain provisions to the effect that, in cases where a persecutee

ein Verfolgter es unterlassen hat, innerhalb der durch die österreichische Rückstellungsgesetzgebung vorgesehenen Fristen einen Rückstellungsanspruch auf Rückstellung von Vermögenschaften, gesetzlichen Rechten oder Interessen geltend zu machen, diesem Verfolgten oder seinem Rechtsnachfolger die Möglichkeit gegeben wird, im Sinne der österreichischen Rückstellungsgesetzgebung Befriedigung für seinen Anspruch zu erhalten, vorausgesetzt dass ein solcher Anspruch innerhalb von drei Monaten nach Empfang einer Aufforderung durch den Anspruchswerber, einen Anspruch geltend zu machen, oder in anderen Fällen innerhalb eines Jahres nach der Erlassung dieser gesetzlichen Vorschriften, geltend gemacht worden ist.

## B

Die österreichische Bundesregierung erklärt sich bereit, die vorangeführten Massnahmen zu treffen, wenn sie von der Regierung des Vereinigten Königreiches die Zusicherung erhält,

(a) dass die Regierung des Vereinigten Königreiches nach Errichtung des unter Punkt I vorgesehenen Fonds mit den im Entwurf angeschlossenen Statuten und nach Inkrafttreten der oben unter Punkt II—insoweit befriedigende Regelungen nicht erzielt werden—und unter den Punkten III und V angeführten gesetzlichen Massnahmen, weitere auf Artikel 26 des Staatsvertrages gestützte Forderungen von Verfolgten aus einer in der Zeit nach dem 13. März 1938 erfolgten Beschlagmahme, Sequestrierung, Konfiskation, Kontrolle oder zwangsweisen Übertragung von Vermögenschaften, gesetzlichen Rechten und

failed to file a restitution claim for the restitution of property, legal rights or interests within the time limits provided in the Austrian restitution legislation, such persecutee or his legal successor will be enabled to obtain satisfaction of his claim within the meaning of the Austrian restitution legislation providing such claim is filed within three months after receipt by the claimant of a request to file a claim or in other cases within one year after the enactment of such legislation.

## B

The Austrian Federal Government declares its willingness to take the above measures, if it is given the assurance by the Government of the United Kingdom,

(a) that the Government of the United Kingdom after establishment of the Fund provided for under Point I with by-laws as set forth in the attached draft, and after the coming into force of the legislative measures designated above under Point II—in so far as satisfactory settlements are not reached—and under Points III and V, will neither advance nor support through diplomatic channels against the Austrian Federal Government, any further claims of persecutees based on Article 26 of the State Treaty originating from the seizure, sequestration, confiscation, control or forced transfer of properties, legal

Interessen in Österreich, die unter die im ersten und zweiten Absatz von Abschnitt A dieser Note angeführten Typen und Kategorien fallen, im diplomatischen Wege der österreichischen Bundesregierung gegenüber weder vorbringen noch unterstützen wird,

- (b) dass nach Wissen der Regierung des Vereinigten Königreiches die im ersten und zweiten Absatz von Abschnitt A dieser Note angeführten Forderungskategorien alle noch unbereinigten Kategorien von Forderungen auf Rückgabe oder Wiederherstellung von Vermögenschaften, gesetzlichen Rechten und Interessen von Verfolgten in Österreich umfassen, die in der Zeit nach dem 13. März 1938 beschlagnahmt, konfisziert, sequestriert, unter Kontrolle genommen oder zwangsweise übertragen wurden.

## C

Nichts in dieser Note soll Ansprüche auf Grund des Abkommens vom 21. November 1956 zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Österreich betreffend bestimmte auf Dollar lautende Obligationen (BG Bl. Nr. 215/1957), auf Grund des Wiener Memorandums vom 10. Mai 1955 oder auf Grund der österreichischen Zivilgesetzgebung und darauf beruhende diplomatische Vorstellungen berühren.

Genehmigen Sie, u.s.w.

Leopold FIGL

rights and interests in Austria during the time after March 13, 1938 which come within the classes and categories enumerated in paragraphs (i) and (ii) of section A of this note.

- (b) That to the best of the knowledge of the Government of the United Kingdom, the categories of claims enumerated in paragraphs (i) and (ii) of section A of this note comprise all outstanding categories of claims for the restitution or restoration of properties, legal rights and interests of persecutees in Austria which were seized, confiscated, sequestered, taken under control or forcibly transferred during the time after March 13, 1938.

## C

Nothing in this note shall affect claims under the agreement of November 21, 1956<sup>1</sup> between the United States of America and Austria concerning certain bonds denominated in dollars (*Federal Law Gazette* 215/1957), under the Vienna Memorandum of May 10, 1955,<sup>2</sup> or under Austrian civil legislation, and diplomatic representation based thereon.

I have, &c.

Leopold FIGL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 181.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 121.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Vienna to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Vienna, May 15, 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your note Reference Number 21.258.436-VR/59 of the 8th of May, 1959, regarding the satisfaction of certain classes and categories of claims in connection with Article 26 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria of the 15th of May, 1955, which reads as follows :

[See note I]

In reply to your note I have the honour to inform you as follows :

1. My Government gives to the Austrian Federal Government the assurance requested in Section B of your note.

2. My Government has taken note that the Austrian Federal Government considers that the action which it has taken is without prejudice to its legal position regarding the interpretation of the pertinent provisions of the State Treaty.

For its part, my Government has requested me to confirm that the assurance which it is giving is likewise without prejudice to its position regarding the interpretation of the pertinent provisions of the State Treaty.

3. My Government also wishes to make clear that nothing in your note affects the provisions of the second sentence of paragraph 1, Article 26 of the State Treaty, in respect of any future measures.

4. My Government has instructed me to inform you in connection with your note on the settlement of the classes and categories of persecutee claims, that the individual claims set forth on the list attached hereto,<sup>1</sup> which were asserted under Article 26 of the State Treaty, may be the subject of further communications from the Government of the United Kingdom to the Austrian Federal Government.

5. My Government has instructed me to advise you that it may approach the Austrian Federal Government in the future in connection with the settlement of individual claims asserted under Article 26 of the State Treaty which are not presently known to my Government and do not fall within the classes and categories of claims enumerated in paragraphs (i) and (ii) of Section A of your note.

I have, &c.

James BOWKER

<sup>1</sup> See p. 19 of this volume.

## ANNEX

## LIST OF INDIVIDUAL CLAIMS

1. *City and General Enterprises Limited, London.* Claims in respect of : (a) Steinberg Naphta AG. (b) Erdöl-Bohr und Verwertungs Ges. M.B.H. (c) Gewerkschaft. Pionier.

2. *Ernst and Richard Schwartz.* Claim in respect of a business in Innsbruck.

3. *Hugo Schindler.* Claim in respect of business premises at Innsbruck, 29, Maria Theresienstrasse.

4. *Else Strauss.* Claim to shares in Wiener Molderei.

5. *M. Neuwirth.* Claim in respect of two shops at Vienna II, Praterstrasse and Anstellungsstrasse.

6. *Ruth Bertha Carola Epstein.* Claim in respect of a house and real estate at 37, Formanekgasse, Vienna XIV.

7. *Valerie Lobell.* Claim against Messrs. Schenker and Co. in respect of a house and real estate in Vienna.

8. *George David London.* Claim in respect of saw mill "Sollenav", Lower Austria.

9. *Frederick Kary.* Claim in respect of real estate at Kottlingburnn, Lower Austria.

10. *H. I. Wolson.* Claim in respect of a factory at 39, Zieglergasse, Vienna VII.

11. *Anita Simmonds.* Claim in respect of a share interest in Lenzinger Zellwolle und Papierfabrik AG.

12. *Elisabeth Greyman.* Claim in respect of Sanatorium Breitenstein.

13. *Jussuf Hurst.* Claim in respect of land in Lower Austria.

14. *Ida Lucas.* Claim in respect of land in Lower Austria.

15. *Frederic Josef Kien and Hedwig Spiegel.* Claim in respect of land in Vienna.

## III

*The Austrian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Vienna*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Wien, am 22. Mai 1959

Vienna, May 22, 1959

Exzellenz !

Excellency :

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom 15. Mai 1959, Nr. 1480 in Beantwortung meiner Note vom 8. Mai 1959, ZI. 258.436-VR/59 Bezug zu nehmen.

I have the honour to refer to your note No. 1480 dated the 15th of May, 1959, in reply to my note No. ZI. 258.436-VR/59 of the 8th of May, 1959.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Ich gestatte mir, im Namen der österreichischen Bundesregierung zu bestätigen, dass Ihre Note vom 15. Mai 1959 den Erfordernissen der in meiner Note vom 8. Mai 1959 verlangten Zusicherung entspricht.

Genehmigen Sie, u.s.w.

I wish to confirm on behalf of the Austrian Federal Government that your note of the 15th of May, 1959, complies with the requirements for assurance set forth in my note of the 8th of May, 1959.

Accept, &c.

FIGL

FIGL



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4940. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF À CERTAINES RÉCLAMATIONS AU TITRE DE L'ARTICLE 26 DU TRAITÉ D'ÉTAT DU 15 MAI 1955<sup>2</sup> PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. VIENNE, 8 ET 15 MAI 1959

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne*

ZI. 258.436-VR/59

Vienne, le 8 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement fédéral d'Autriche et du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de certaines classes et catégories de réclamations présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955<sup>2</sup> portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, dénommé ci-après Traité d'État.

A

Ces entretiens ont porté en premier lieu sur un aide-mémoire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 18 juin 1956, relatif aux classes et catégories de réclamations ci-après :

- 1) Pensions ;
- 2) Polices d'assurance ;
- 3) Comptes en banque ;
- 4) Impôts et taxes discriminatoires ;
- 5) Pertes en numéraire ;
- 6) Hypothèques ;
- 7) Valeurs mobilières ;
- 8) Baux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223 ; vol. 221, p. 439 ; vol. 226, p. 382 ; vol. 259, p. 445 ; vol. 263, p. 425, et vol. 316, p. 350.

Ces entretiens ont porté en outre sur les classes et catégories suivantes de réclamations, qui ont été présentées entre-temps :

- 9) Demandes d'indemnités liées à des demandes de restitution de terres agricoles conformément à l'article 23, paragraphe 4, de la troisième loi autrichienne sur les restitutions (Journal officiel fédéral, n° 54/1947) ;
- 10) Réclamations découlant de l'article 26 du Traité d'État et de la loi autrichienne sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution (Journal officiel fédéral, n° 127/1958).

Pour ces entretiens, le Gouvernement fédéral d'Autriche est parti du principe que les rubriques précitées couvrent toutes les classes et catégories de réclamations que peuvent faire valoir contre la République d'Autriche les victimes de persécutions visées à l'article 26 du Traité d'État (dénommées ci-après « victimes de persécutions ») en s'appuyant sur les dispositions pertinentes du Traité d'État, et qui peuvent motiver des représentations adressées à la République d'Autriche par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Les réclamations des catégories 1 et 2 ont déjà été réglées, comme il ressort des notes verbales du Gouvernement fédéral d'Autriche n° 537.991-VR/58 du 15 avril 1958 et n° 540.712-VR/58 du 15 septembre 1958.

Outre les assurances qu'il a fournies dans ces notes, le Gouvernement fédéral d'Autriche est disposé à prendre les mesures suivantes pour régler les autres réclamations des classes et catégories énumérées plus haut, sans préjudice de sa position juridique quant à l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité d'État.

#### I. — *Règlement par versement d'une somme forfaitaire*

Le Gouvernement fédéral d'Autriche créera un Fonds doté d'un capital équivalant à 6 millions de dollars des États-Unis — plus 10 pour 100 pour les dépenses d'administration — qui servira à indemniser des personnes physiques, conformément au projet de statuts ci-joint<sup>1</sup>, rédigé sur la base d'une proposition des représentants des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique et en consultation avec eux. Les sommes versées par ce Fonds n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul des indemnités auxquelles les victimes de persécutions ont droit en vertu de la loi sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution.

Le Gouvernement fédéral d'Autriche déclare que les projets de lois nécessaires à la création du Fonds seront soumis aux organes législatifs autrichiens dans les trois mois de la date à laquelle il aura reçu les assurances mentionnées dans la partie B de la présente note.

<sup>1</sup> Non reproduit par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Selon les besoins, les sommes mentionnées plus haut seront mises à la disposition du Fonds comme suit :

	<i>Millions de schillings</i>
Le 1 <sup>er</sup> juillet 1959 . . . . .	10
Le 1 <sup>er</sup> mars 1960 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> juin 1960 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> septembre 1960 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> décembre 1960 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> mars 1961 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> juin 1961 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> septembre 1961 . . . . .	20
Le 1 <sup>er</sup> décembre 1961 . . . . .	le solde.

Les projets de lois susmentionnés contiendront aussi les dispositions suivantes :

- a) Le Fonds sera exonéré de tous impôts et droits fédéraux. Toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux opérations commerciales du Fonds qui déborderont le cadre de la simple gestion de biens. Les paiements effectués par le Fonds ne constitueront pas, pour les bénéficiaires, des revenus imposables.
- b) Les documents dont l'établissement est directement lié à la création du Fonds seront dispensés des droits d'enregistrement et de timbre et de toute taxe administrative fédérale. Le Fonds sera dispensé des droits de timbre pour les pièces qu'il échangera avec les pouvoirs publics.
- c) Les autorités autrichiennes qui possèdent des dossiers sur les dommages allégués seront tenues de fournir au Fonds les renseignements dont il aura besoin pour déterminer si le demandeur a subi un préjudice au sens des Statuts du Fonds ; elles pourront s'acquitter de cette obligation en ouvrant aux représentants du Fonds leurs dossiers, registres et archives, et notamment les dossiers de l'ancienne Vermoegensverkehrsstelle.

## II. — *Propriétés agricoles*

Au cas où les négociations en cours sur le règlement des différentes affaires n'aboutiraient pas à des solutions satisfaisantes, le Gouvernement fédéral d'Autriche proposera aux organes législatifs autrichiens d'adopter une loi prévoyant le versement d'une juste indemnité, au sens de l'article 23, paragraphe 3, de la troisième loi sur les restitutions, aux personnes qui présentent des demandes de restitution visées à l'article 23, paragraphe 4, de ladite loi.

## III. — *Loi sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution*

Le Gouvernement fédéral d'Autriche veillera à ce que soit votée aussitôt que possible une loi stipulant que les sommes versées au titre du « Fonds d'aide aux victimes de persécutions politiques qui sont domiciliées et résident de façon perma-

nente à l'étranger » (Fonds d'aide) n'entreront en ligne de compte qu'à concurrence de 10 pour 100 pour le calcul des indemnités dues au titre des dommages d'effets mobiliers, et de 25 pour 100 pour le calcul des indemnités dues au titre des dommages causés au matériel professionnel. Les sommes qui seront versées au titre des groupes A ou B du « Fonds d'aide » n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul des indemnités dues au titre de la loi sur les dommages de guerre et les dommages résultant des mesures de persécution.

#### IV. — *Baux*

Dans certains cas où des titulaires de baux, déposés à la suite des mesures de persécution, seront revenus en Autriche et s'efforceront de s'y réinstaller de façon permanente ou d'y reprendre une activité commerciale ou libérale, les autorités autrichiennes appuieront, dans la mesure de leurs possibilités, les efforts que feront les intéressés pour obtenir à ces fins des baux.

#### V. — *Restitution de biens expropriés restés en déshérence ou non revendiqués dans les délais*

Le Gouvernement fédéral d'Autriche veillera à faire adopter, dans des délais raisonnables, une loi concernant les biens et les droits et intérêts légaux restés en déshérence ou n'ayant fait l'objet d'aucune revendication (article 26, 2, du Traité d'État) ; cette loi prévoira notamment que lorsqu'une victime de persécutions n'aura pas présenté de demande en restitution de biens ou de droits ou intérêts légaux dans les délais requis par la législation autrichienne sur les restitutions, cette personne ou son ayant droit seront habilités à faire valoir leur revendication conformément à la législation autrichienne sur les restitutions à condition de présenter la demande dans un délai de trois mois après avoir été invités à le faire et, en tout état de cause, dans l'année qui suivra la date à laquelle ladite loi aura été promulguée.

#### B

Le Gouvernement fédéral d'Autriche se déclare disposé à prendre les mesures susmentionnées si le Gouvernement du Royaume-Uni lui donne l'assurance :

- a) Que, lorsque le Fonds prévu dans la section I ci-dessus aura été créé et doté des statuts dont le projet est joint à la présente note, et que seront entrées en vigueur les mesures décrites plus haut dans la section II — pour autant que l'on n'aura pas abouti à des règlements satisfaisants — et dans les sections III et V, le Gouvernement du Royaume-Uni s'abstiendra de présenter ou d'appuyer par la voie diplomatique, à l'encontre du Gouvernement fédéral d'Autriche, aucune autre réclamation de victimes de persécutions fondée sur l'article 26 du Traité d'État, rentrant dans les classes et catégories visées aux paragraphes 1 et 2 de la partie A de la présente note et découlant de mesures de saisie, de mise sous séquestre, de confiscation, de contrôle ou de transfert forcé de biens ou de droits et intérêts légaux, prises en Autriche après le 13 mars 1938 ;

- b) Qu'à sa connaissance, les catégories de réclamations énumérées dans les paragraphes 1 et 2 de la partie A de la présente note couvrent toutes les catégories de réclamations non réglées portant sur la restitution de biens, ou le rétablissement de droits et intérêts légaux, qui ont fait l'objet de mesures de saisie, de confiscation, de mise sous séquestre, de contrôle ou de transfert forcé après le 13 mars 1938.

## C

Aucune disposition de la présente note ne porte atteinte aux réclamations présentées en vertu de l'Accord du 21 novembre 1956<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche et relatif à certaines obligations émises en dollars (Journal officiel fédéral, 215/1957), du Mémorandum signé à Vienne le 10 mai 1955<sup>2</sup> ou de la législation civile autrichienne, ni sur les représentations faites par la voie diplomatique et concernant lesdites réclamations.

Veillez agréer, etc.

Leopold FIGL

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vienne, le 15 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 21.258.436-VR/59 du 8 mai 1959, concernant le règlement de certaines classes et catégories de réclamations présentées au titre de l'article 26 du Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique ; la teneur de cette note est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à votre note, je tiens à porter à votre connaissance ce qui suit :

1. Mon Gouvernement donne au Gouvernement fédéral d'Autriche les assurances demandées dans la partie B de votre note.

2. Mon Gouvernement prend note de la déclaration du Gouvernement fédéral d'Autriche selon laquelle les mesures qu'il a prises ne préjugent pas sa position juridique quant à l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité d'État.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 181.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 131.

Pour sa part, mon Gouvernement me charge de confirmer que les assurances fournies par lui ne préjugent pas non plus sa position quant à l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité d'État.

3. Mon Gouvernement tient également à préciser que votre note ne porte en rien atteinte aux dispositions de la seconde phrase de l'article 26, paragraphe 1, du Traité d'État touchant les mesures qui seraient adoptées à l'avenir.

4. Mon Gouvernement me charge de vous faire savoir, au sujet de votre note sur le règlement de diverses classes et catégories de réclamations émanant de victimes de persécutions, que les réclamations figurant sur la liste ci-jointe<sup>1</sup> et qui sont fondées sur l'article 26 du Traité d'État pourront faire l'objet de nouvelles communications du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement fédéral d'Autriche.

5. Mon Gouvernement me charge de vous informer qu'il se réserve éventuellement de s'adresser au Gouvernement fédéral d'Autriche pour le règlement de réclamations individuelles, fondées sur l'article 26 du Traité d'État, dont il n'a pas connaissance à l'heure actuelle et qui n'appartiennent pas aux classes et catégories énumérées aux paragraphes 1 et 2 de la partie A de votre note.

Veillez agréer, etc.

James BOWKER

#### ANNEXE

##### LISTE DE RÉCLAMATIONS

1. *City and General Enterprises Limited, Londres.* Réclamations concernant : a) La Steinberg Naphta AG. b) La Erdöl-Bohr und Verwertungs Ges. M.B.H. c) La Gewerkschaft. Pionier.

2. *Ernst et Richard Schwartz.* Réclamation concernant une entreprise commerciale sise à Innsbrnck.

3. *Hugo Schindler.* Réclamation concernant des locaux professionnels sis à Innsbruck, 29, Maria Theresienstrasse.

4. *Else Strauss.* Réclamation concernant des actions de la Wiener Molderei.

5. *M. Neuwirth.* Réclamation concernant deux magasins sis Praterstrasse et Ausstellungsstrasse, Vienne II.

6. *Ruth Bertha Carola Epstein.* Réclamation concernant une maison et des terrains sis 37 Formanekgasse, Vienne XIV.

7. *Valerie Lobell.* Réclamation contre MM. Schenker et Cie concernant une maison et des terrains sis à Vienne.

8. *George David London.* Réclamation concernant la scierie « Sollenav », en Basse-Autriche.

9. *Frederick Kary.* Réclamation concernant des biens immobiliers sis à Kottlingburnn, en Basse-Autriche.

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

10. *H. I. Wolson*. Réclamation concernant une usine sise 39 Zieglergasse, Vienne VII.

11. *Anita Simmonds*. Réclamation concernant des actions de la Lenzinger Zellwolle und Papierfabrik AG.

12. *Elisabeth Greyman*. Réclamation concernant le sanatorium Breitenstein.

13. *Jussuf Hurst*. Réclamation concernant des terres sises en Basse-Autriche.

14. *Ida Lucas*. Réclamation concernant des terres sises en Basse-Autriche.

15. *Frederic Josef Kien et Hedwig Spiegel*. Réclamation concernant des terrains sis à Vienne.

### III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne*

Vienne, le 22 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1480 en date du 15 mai 1959, répondant à ma note n° ZI. 258.436-VR/59 du 8 mai 1959.

Au nom du Gouvernement fédéral d'Autriche, je tiens à confirmer que votre note du 15 mai 1959 fournit les assurances demandées dans ma note du 8 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

FIGL





**No. 4941**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
POLAND**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at the United Nations Headquarters, New York,  
on 15 October 1959**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 15 October 1959.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au  
Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York,  
le 15 octobre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 15 octobre 1959.*

No. 4941. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK, ON 15 OCTOBER 1959

---

WHEREAS the Government of the Polish People's Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Poland ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsi-

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1959, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4941. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 15 OCTOBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire polonaise a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Pologne,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p 11

bilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

## *Article II*

### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

## *Article III*

### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activ-

d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

ities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

#### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.



ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord,

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 302 of this volume.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à la dite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268, et vol. 340.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 303 de ce volume.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du

Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article IX*

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or

présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des

of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at United Nations Headquarters this fifteenth day of October, 1959.

For the Special Fund :

Paul G. HOFFMAN  
Managing Director  
Special Fund

For the Government :

Jerzy MICHALOWSKI  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Polish People's Republic to the United Nations, on behalf of the Government of the Polish People's Republic



fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 15 octobre 1959.

Pour le Fonds spécial :

Paul G. HOFFMAN  
Directeur général

Pour le Gouvernement :

Jerzy MICHALOWSKI  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République populaire polonaise auprès de l'Organisation des Nations Unies



**No. 4942**

---

**UNITED NATIONS  
and  
GUINEA**

**Agreement for the provision of operational and executive  
personnel. Signed at New York, on 15 October 1959**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 15 October 1959.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GUINÉE**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et  
de direction. Signé à New-York, le 15 octobre 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 15 octobre 1959.*

N<sup>o</sup> 4942. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 OCTOBRE 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Guinée (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Guinée, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4942. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GUINEA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 OCTOBER 1959

---

The United Nations and the Government of Guinea (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Guinea, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1959, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement designera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Guinée lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.
4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.
2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.
3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Guinea when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.
4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement ;



injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days par annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
  - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
  - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
  - (c) Be immune from national service obligations ;
  - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la Guinée. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Guinea. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

*Article V*

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so

troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York, le 15 octobre 1959, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

Diallo TELL

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

S. B. BAPAT

appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York, this 15th day of October 1959, in the French language, in two copies.

For the Government :

Diallo TELLI

For the United Nations :

S. B. BAPAT



**No. 4943**

---

**FRANCE**  
**and**  
**THAILAND**

**Settlement Agreement (with Protocol, declaration and exchange of letters). Signed at Washington, on 17 November 1946**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Washington, 20 December 1946**

*Official texts of the Agreement and Protocol: French and Thai.*

*Official text of the declaration and the exchanges of letters: French.*

*Registered by France on 16 October 1959.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**THAÏLANDE**

**Accord de règlement (avec Protocole, déclaration et échange de lettres). Signé à Washington, le 17 novembre 1946**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Washington, 20 décembre 1946**

*Textes officiels de l'Accord et du Protocole français et thaï.*

*Texte officiel de la déclaration et des échanges de lettres français.*

*Enregistrés par la France le 16 octobre 1959.*

No. 4943. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงระงับกรณี  
ระหว่างประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส

รัฐบาลแห่งประเทศไทยและรัฐบาลชั่วคราวแห่งสาธารณรัฐ  
ฝรั่งเศส

ปฏิบัติตามอุดมคติแห่งสหประชาชาติและเพื่อประโยชน์แห่ง  
สันติภาพของโลก

คำนึงถึงจุดความเห็นซึ่งรัฐบาลอเมริกันและอังกฤษได้แสดงไว้  
มีความปรารถนาที่จะกลับสถาปนาความสัมพันธ์ทางสันติและ  
มิตรภาพตามประเพณีนิยมระหว่างประเทศทั้งสองของตน  
จึงได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของตนเพื่อกำหนด คือ

ฝ่ายสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรวงศ์ไวยทยากร สมาชิก  
พลุขสภา เครื่องราชอิสริยาภรณ์มหาจักรีบรมราชวงศ์ มหาปรมาภรณ์  
ช้างเผือก

พล นายควง อภัยวงศ์ สมาชิกสภาผู้แทน มหาปรมาภรณ์  
ช้างเผือก

ฝ่ายประธานาธิบดีรัฐบาลชั่วคราวแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

พล นายอังรี บอนแน็ท เอกอัครราชทูตวิสามัญและผู้มีอำนาจ  
เต็มของประเทศฝรั่งเศสประจำสหรัฐอเมริกา จักรดากภรณ์เครื่อง



อิสสริยาภรณ์ประจำชาติแห่งเลจิองคอนเนอร์

พณ นายกิโยม จอร์จส์-ปีโคต์ เอกอัครราชทูตวิสามัญและ  
ผู้มีอำนาจเต็มของประเทศฝรั่งเศสประจำสหรัฐเวเนซุเอลา เจริญมาภรณ์  
เครื่องอิสสริยาภรณ์ประจำชาติแห่งเลจิองคอนเนอร์

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กัน  
และกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่ดีและถูกต้องแล้ว ได้ทำ  
ความตกลงกันในบทบัญญัติดังต่อไปนี้

ข้อ ๑. อนุสัญญากรุงโตเกียวฉบับวันที่ ๘ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๔๑  
ซึ่งรัฐบาลฝรั่งเศสมอบปฏิเสหมาก่อนนั้น เป็นอันยกเลิก และสถานภาพก่อน  
อนุสัญญานั้น เป็นอันกลับสถาปนาขึ้น

ฉะนั้น อาณาเขตที่อินโดจีนที่มีบัญญัติไว้ในอนุสัญญาดังกล่าว  
จึงจะได้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ฝ่ายฝรั่งเศสตามเงื่อนไขที่แจ้งอยู่ในพิธีสาร  
ซึ่งกระทำไว้เพื่อการนี้

ข้อ ๒. ในทันทีภายหลังการลงนามความตกลงฉบับนี้ ความ  
สัมพันธ์ทางทูตจะไ้กลับสถาปนาขึ้น และความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ  
ทั้งสองจะได้อยู่ในบังคับแห่งสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗  
และข้อตกลงทางการพาณิชย์และศุลกากรฉบับวันที่ ๘ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗  
นั้นใหม่ ภาควิชาสัญญาจะได้นำแจ้งความตกลงนี้ไปยังคณะมนตรีความมั่นคง  
และประเทศไทยจะได้อนคำร้องที่ไ้ยื่นไว้ต่อคณะมนตรีนั้น ประเทศ  
ฝรั่งเศสจะไม่คัดค้านอีกต่อไปในการที่ประเทศไทยจะ เข้าเป็นสมาชิกแห่ง  
สหประชาชาติ

ข้อ ๓. ในทันทีภายหลังจากการลงนามความตกลงฉบับนี้ ประเทศไทย และประเทศฝรั่งเศส โดยข้อ ๒๑ แห่งสนธิสัญญาระหว่างประเทศฝรั่งเศส กับประเทศไทยฉบับวันที่ ๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๑๗ จะได้จัดตั้งคณะกรรมการ การประนอมขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนของภาคีสองคน และผู้เป็นกลาง สามคน ตามความในกรมสารทั่วไปแห่งเจนีวาฉบับวันที่ ๒๖ กันยายน ค.ศ. ๑๙๒๔ สำหรับการระงับข้อพิพาทระหว่างประเทศโดยสันติวิธี ซึ่งวางระเบียบ การจัดตั้งและการดำเนินงานของคณะกรรมการนี้ คณะกรรมการนี้จะได้เริ่ม งานโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ภายหลังจากที่ได้ดำเนินการโอนอาณาเขตซึ่งกล่าวไว้ ในข้อ ๑ วรรค ๒ เสร็จแล้ว คณะกรรมการนี้จะได้รับมอบหมายให้พิจารณา การทางเชื้อชาติ ภูมิศาสตร์ และ เศรษฐกิจของภาคี ในการสนับสนุนการแก้ไข หรือยืนยันข้อความแห่งสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๓ ตุลาคม ค.ศ. ๑๘๙๓ สนธิสัญญา ฉบับวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๐๔ และสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๒๓ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๐๗ ซึ่งข้อ ๒๒ แห่งสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๑๗ ยังให้คงใช้อยู่

ข้อ ๔. ในทันทีที่กลับสถาปนาความสัมพันธ์ทางทูตก็จะได้เปิด การเจรจากันเพื่อระงับบรรดาปัญหาที่ค้างอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง ปัญหาการเงิน อันเกี่ยวข้องกับความตกลงระงับกรณีฉบับนี้ รวมทั้ง จำนวนเงินที่จะจ่ายเป็นค่าทดแทนความเสียหายที่ไต่รับนั้น ให้เข้าเสนอคณะกรรมการการประนอมในกรณีที่ภาคีทั้งสองฝ่ายมิได้ทำความตกลงกันโดยตรง ภายในกำหนดเวลาสามเดือน

ข้อ ๕. ความตกลงฉบับนี้ จะได้เริ่มใช้ตั้งแต่วันลงนามเป็นต้นไป

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มได้ลงนามและประทับตรา  
ความตกลงฉบับนี้ไว้เป็นสำคัญ

หลักฐานเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ๗ กรุง  
วอชิงตัน เมื่อวันที่สิบเจ็ด พฤศจิกายน พ้นเก้าร้อยสี่สิบหก ตรงกับวันที่สิบเจ็ด  
เดือนที่สิบเอ็ด พฤศจิกายนสองพันสี่ร้อยแปดสิบเก้า

ฝ่ายสาธารณรัฐฝรั่งเศส

*Henri Jouss*

*G. Georges Picot*

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

*Wan Wathayakon*

*Minang Apairong*

พิธีสารว่าด้วยวิธีการถอนตัวออกไปและการโอนอาณาเขต  
ที่ระบิวไนซ์ข้อ ๑ แห่งความตกลงระงับกรณีที่ทำกัน ณ วันนี้

รัฐบาลแห่งประเทศไทยและรัฐบาลฝรั่งเศสตกลงกันดังต่อไปนี้

๑. การโอนอสังหาริมทรัพย์สาธารณะ

ภายใน ๒๐ วันหลังจากการลงนามความตกลงระงับกรณีระหว่าง  
ประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะไ้มอบบัญชีราย  
การอสังหาริมทรัพย์สาธารณะ ซึ่งมีอยู่ในอาณาเขตที่เกี่ยวข้อง กับทั้งบัญชี  
รายชื่อผู้แทนที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินการ โอนนั้นให้แก่คณะกรรมการ  
เสนาธิการผสมระหว่างประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส ซึ่งมีข้อกำหนดการ  
จัดตั้งไว้ในส่วนที่ ๔. ก.

รัฐบาลฝรั่งเศสจะไ้มอบบัญชีบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายให้รับมรดก  
อสังหาริมทรัพย์ดังกล่าวแล้วให้แก่คณะกรรมการนั้น ภายในกำหนดเวลาเดียวกัน  
ผู้แทนของทั้งสองฝ่ายจะไ้แบ่งออกเป็นหมู่ ๆ โดยคณะกรรมการเป็นผู้  
จัดทำ และจะไ้ประชุมกัน ณ ที่ และวัน ซึ่งคณะกรรมการจะไ้กำหนด

๒. การโอนหนังสือราชการ

หนังสือราชการแห่งตำบลและจังหวัด กับทั้งหนังสือราชการของศาล  
และองค์การอื่น ๆ แห่งรัฐ จะไ้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ฝ่ายฝรั่งเศส ตลอดจน  
ตั้งรังวัด ซึ่งเก็บไว้ในอาณาเขตที่เกี่ยวข้องด้วย ส่วนฝั่ง ทะเบียน และ  
เอกสารรังวัดอื่น ๆ ซึ่งเก็บไว้ในอาณาเขตดังกล่าวแล้ว ก็ระมอบสำเนา  
ที่รับรองว่าถูกต้องให้แก่รัฐบาลฝรั่งเศส

การโอนนี้จะไ้กระทำเสร็จภายในสองเดือนหลังจากการลงนาม  
ความตกลงระงับกรณีระหว่างประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส

๓. การถอนตัวออกไปจากอาณาเขต

อาณาเขตที่มีบัญญัติไว้ในพิธีสารนี้ กองกำลังแห่งประเทศไทยที่มีอยู่  
จะไ้ถอนตัวออกไป และกองกำลังของฝรั่งเศสจะไ้เข้ายึดครองตามหลัก  
ต่อไปนี้

ก) กองกำลังแห่งประเทศไทยซึ่งประจำอยู่ระหว่างเขตต์แดนปัจจุบันกับเขตต์แดนเก่า (ดูข้อ ๒๒ แห่งสนธิสัญญา ค.ศ. ๑๘๙๓) จะได้ออกเดินทางในวันที่ยี่สิบหลังจากการลงนามความตกลงระงับกรณี และจะต้องขึ้นเส้นเขตต์แดนเก่า (ดูข้อ ๒๒ แห่งสนธิสัญญา ค.ศ. ๑๘๙๓) ไปภายในเจ็ดวันเป็นอย่างช้า ส่วนตำรวจ ทหาร และเจ้าหน้าที่ปกครองแห่งประเทศไทยซึ่งอยู่ในอาณาเขตต์ดังกล่าวข้างต้นจะได้อำนาจไปก่อน ทั้งนี้ ยกเว้นเจ้าหน้าที่ที่จะร่วมงานในการโอนคั้งบัญญัติไว้ในส่วนที่ ๑ และที่ ๒ ข้างบนนี้ และเจ้าหน้าที่ที่จำเป็นเพื่อจัดการรักษาความสงบเรียบร้อย กองกำลังสำหรับรักษาทางคมนาคม และอะไหล่อย่างอื่นงานโยธาอื่นก็ให้คงอยู่ในอาณาเขตต์ที่กล่าวนี้ เช่นเดียวกับจนกว่ากองกำลังฝ่ายฝรั่งเศสจะมารับหน้าที่แทน

ข) กองกำลังซึ่งรัฐบาลฝรั่งเศสมีเจตนาจะส่งไปในอาณาเขตต์ดังกล่าวแล้วจะได้ออกเดินทางในวันรุ่งขึ้นจากวันที่กองกำลังแห่งประเทศไทยจะได้เริ่มถอนตัวออกไป และจะถึงเส้นเขตต์แดนเก่า (ดูข้อ ๒๒ แห่งสนธิสัญญา ค.ศ. ๑๘๙๓) ได้ก็เจ็ดวันหลังจากนั้นเป็นอย่างเร็ว จะให้เจ้าหน้าที่ปกครองฝ่ายฝรั่งเศสซึ่งได้รับคำสั่งให้ไปประจำอยู่ในอาณาเขตต์ดังกล่าวแล้วตามไปก็ได้

ค) กองกำลังฝ่ายฝรั่งเศสจะได้กระทำการเดินทางให้มีระยะห่างเป็นนิจจากกองกำลังแห่งประเทศไทย

#### ๔. วิธีการปฏิบัติ

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะได้จัดการทุกอย่างที่จำเป็น เพื่อให้การถอนตัวออกไปและการโอนคั้งที่บัญญัติไว้ในพิธีสารนี้เป็นไปโดยเรียบร้อย และมีให้มีเหตุเกิดขึ้น รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะคงรับผิดชอบในการรักษาความสงบ

เปรียบร้อยในเขตปกครองแต่ละ เขตจันกว่าจะได้มอบโอนอำนาจของตน  
ไปโดยแท้จริง

ก) จะได้มีการจัดตั้งคณะกรรมการ เสนาธิการผสมระหว่าง  
ประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส ซึ่งทางฝ่ายประเทศฝรั่งเศสมีคณะผู้แทน  
ประกอบด้วยนายพันเอกเป็นประธาน นายทหาร เสนาธิการอีกสิบเอ็ดคน  
และข้าราชการแห่งสำนักข้าหลวงใหญ่ และรัฐบาลเขมรและลาวอีกสี่นาย  
และทางฝ่ายประเทศไทยมีคณะผู้แทนซึ่งประกอบขึ้นในทำนองเดียวกัน และ  
ให้คณะกรรมการนี้ เข้ารับหน้าที่ในวันลงนามความตกลงระงับกรณี หน้าที่  
ของคณะกรรมการนี้จะยุติลง ณ ทันใดที่การโอนอำนาจเขตนี้จะได้กระทำ  
เสร็จ

คณะกรรมการนี้จะได้รับมอบหมายให้ดูแลในท้องที่ เพื่อให้การเป็น  
ไปตามพิธีสารนี้ด้วยดี และให้ระงับบรรดาปัญหาอันประกอบเกี่ยวเนื่อง คณะ  
กรรมการนี้ โดยหลักการจะไม่มีถิ่นที่อยู่ ณ พระตะบอง และจะตั้งอนุกรรมการ  
แยกออกไปในถิ่นที่ใดที่เห็นว่าจำเป็นก็ได้ ฉะเพาะอย่างยิ่งที่ศรีโสภณ เมือง  
กระดังง์ และจัมปาศักดิ์ และจะมีผู้สังเกตการณ์ที่เป็นกลาง ฉะเพาะอย่างยิ่ง  
นายทหารอังกฤษและอเมริกันประจำอยู่ด้วยก็ได้

ข) กองกำลังที่ถอนตัวออกไปแล้วจะตั้งกองทหารนอกกระเบียบ  
หรือบุคคลมีอาวุธปืนไว้ข้างหลังไม่ได้ เว้นแต่จะเป็นไปตามบทบัญญัติพิเศษที่  
กำหนดไว้ในส่วนที่ ๓ ก. ตอนท้าย โดยนัยเดียวกัน กองกำลังที่จะเข้ายึด  
ครองจะให้มิได้กองทหารนอกกระเบียบ หรือบุคคลมีอาวุธปืนล่วงหน้าไปก่อนไม่  
ได้

ค) รัฐบาลทั้งสอง แต่ละฝ่ายจะได้ออกคำสั่งเป็นกิจลักษณะให้  
หน่วยทหารและตำรวจของตน เว้นจากการปล้นทุกประการ

พิธีสารนี้จะได้เริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจ  
โดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามและประทับตราพิธีสารนี้ไว้เป็น  
สำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ณ กรุง  
วงซิงตัน เมื่อวันที่สิบเจ็ด พฤศจิกายน พ้นเก้าร้อยสี่สิบหก ตรงกับวันที่สิบเจ็ด  
เดือนที่สิบเอ็ด พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบเก้า

ฝ่ายสาธารณรัฐฝรั่งเศส  
(Genr, Bouud)

J. Georges Picot

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

Wan Wai-thayakon

Manang Apaisongse

N° 4943. ACCORD<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT FRANCO-SIAMOIS.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 NOVEMBRE 1946

Le Gouvernement Provisoire de la République Française et le Gouvernement Siamois,

Agissant conformément à l'idéal des Nations Unies et dans l'intérêt de la paix du monde ;

Considérant les points de vue exprimés par les Gouvernements Américain et Britannique ;

Désireux de rétablir les relations de paix et d'amitié traditionnelles entre leurs deux pays,

Ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Président du Gouvernement Provisoire de la République Française :

S.E. M. Henri Bonnet, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France aux États-Unis d'Amérique, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur,

S.E. M. Guillaume Georges-Picot, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France aux États-Unis du Venezuela, Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

Sa Majesté le Roi de Siam :

Son Altesse Royale le Prince Wan Waithayakon, Sénateur, Chevalier de l'Ordre de la Maison Royale de Chakri, Grand Croix Spécial de l'Ordre de l'Éléphant Blanc,

S.E. M. Khuang Apaivongse, Membre de la Chambre des Représentants, Grand Croix Spécial de l'Ordre de l'Éléphant Blanc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

La Convention de Tokyo du 9 mai 1941<sup>2</sup>, précédemment répudiée par le Gouvernement français, est annulée et le *statu quo* antérieur à cette convention est rétabli.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1946, dès la signature, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 144, p. 805.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4943. SETTLEMENT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE  
AND SIAM. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 NO-  
VEMBER 1946

---

The Provisional Government of the French Republic and the Siamese Govern-  
ment,

Acting in accordance with the ideal of the United Nations and in the interest of  
world peace ;

Considering the views expressed by the United States and United Kingdom  
Governments ;

Desiring to restore the traditional relations of peace and friendship between  
their two countries,

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Provisional Government of the French Republic :

His Excellency Mr. Henri Bonnet, Ambassador Extraordinary and Plenipo-  
tentiary of France to the United States of America, Officer of the National  
Order of the Legion of Honour,

His Excellency Mr. Guillaume Georges-Picot, Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of France to the United States of Venezuela, Chevalier  
of the National Order of the Legion of Honour ;

His Majesty the King of Siam :

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon, Senator, Knight of the most  
Illustrious Order of the Royal House of Chakri, Special Grand Cross of the  
Most Exalted Order of the White Elephant,

His Excellency Mr. Khuang Apaivongse, Member of the Chamber of Represent-  
atives, Special Grand Cross of the Most Exalted Order of the White  
Elephant ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following provisions :

*Article I*

The Tokyo Convention of 9 May 1941, heretofore repudiated by the French  
Government, is hereby annulled and the *status quo ante* restored.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1946, upon signature, in accordance with article V.

En conséquence les territoires indochinois objets de cette convention seront transférés aux autorités françaises dans les conditions indiquées au protocole<sup>1</sup> conclu à cet effet.

#### Article II

Aussitôt après la signature du présent accord, les relations diplomatiques seront rétablies et les rapports entre les deux pays se trouveront de nouveau régis par le Traité du 7 décembre 1937<sup>2</sup> et par l'Arrangement commercial et douanier du 9 décembre 1937<sup>3</sup>. Les Parties Contractantes communiqueront le présent accord au Conseil de Sécurité et le Siam retirera la plainte qu'il a introduite auprès de lui. La France ne s'opposera plus à l'entrée du Siam aux Nations Unies.

#### Article III

Aussitôt après la signature du présent accord, la France et le Siam constitueront par application de l'Article 21 du Traité franco-siamois du 7 décembre 1937 une Commission de Conciliation composée de deux représentants des Parties et de trois neutres, conformément à l'Acte Général de Genève du 26 septembre 1928<sup>4</sup> pour le règlement pacifique des différends internationaux qui règle la constitution et le fonctionnement de la Commission. La Commission commencera ses travaux aussitôt que possible après que le transfert des territoires visés au 2<sup>e</sup> paragraphe de l'Article I aura été effectué. Elle sera chargée d'examiner les arguments ethniques, géographiques et économiques des parties en faveur de la révision ou de la confirmation des clauses du Traité du 3 octobre 1893<sup>5</sup>, de la Convention du 13 février 1904<sup>6</sup> et du Traité du 23 mars 1907<sup>7</sup>, maintenues en vigueur par l'Article 22 du Traité du 7 décembre 1937.

#### Article IV

Dès le rétablissement des relations diplomatiques, des négociations seront ouvertes pour le règlement de toutes les questions pendantes entre les deux pays.

Les questions financières connexes au présent Accord de Règlement, y compris les sommes à verser en compensation des dommages subis, seront soumises à la Commission de Conciliation, au cas où les deux Parties n'arriveraient pas à un accord direct dans un délai de trois mois.

<sup>1</sup> Voir p. 72 de ce volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 113.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 145.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 343 ; vol. C, p. 260 ; vol. CVII, p. 529 ; vol. CXI, p. 414 ; vol. CXVII, p. 304 ; vol. CLII, p. 297 ; vol. CLVI, p. 211 ; vol. CLX, p. 354 ; vol. CXCVI, p. 413, et vol. CXCVII, p. 304.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, p. 172.

<sup>6</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 130.

<sup>7</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 38.

In consequence the Indochinese territories covered by the said Convention shall be transferred to the French authorities under the conditions set forth in the Protocol<sup>1</sup> concluded for this purpose.

#### Article II

Immediately after the signature of this Agreement diplomatic relations shall be restored and relations between the two countries shall again be governed by the Treaty of 7 December 1937<sup>2</sup> and the Commercial and Customs Agreement of 9 December 1937.<sup>3</sup> The Contracting Parties shall communicate this Agreement to the Security Council and Siam shall withdraw the complaint which it has lodged therewith. France shall no longer oppose the admission of Siam to membership in the United Nations.

#### Article III

Immediately after the signature of this Agreement France and Siam shall constitute, under article XXI of the Franco-Siamese Treaty of 7 December 1937, a Conciliation Commission composed of two representatives of the Parties and three neutrals, in accordance with the General Act of Geneva of 26 September 1928<sup>4</sup> for the Pacific Settlement of International Disputes, which governs the constitution and working of the Commission. The Commission shall begin its work as soon as possible after the transfer of the territories referred to in the second paragraph of article I has been carried out. It shall have the task of examining the ethnic, geographical and economic arguments of the parties in favour of revision or confirmation of the clauses of the Treaty of 3 October 1893,<sup>5</sup> the Convention of 13 February 1904<sup>6</sup> and the Treaty of 23 March 1907<sup>7</sup> maintained in force by article XXII of the Treaty of 7 December 1937.

#### Article IV

Immediately upon the restoration of diplomatic relations, negotiations shall be opened for the settlement of all questions pending between the two countries.

Financial questions connected with this Settlement Agreement, including the sums payable as compensation for damage suffered, shall be submitted to the Conciliation Commission if the two Parties fail to reach direct agreement within a period of three months.

<sup>1</sup> See p. 73 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 113.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 145.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIII, p. 343; Vol. C, p. 260; Vol. CVII, p. 529; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 304; Vol. CLII, p. 297; Vol. CLVI, p. 211; Vol. CLX, p. 354; Vol. CXCVI, p. 413, and Vol. CXCVII, p. 304.

<sup>5</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, p. 187.

<sup>6</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, p. 961.

<sup>7</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, p. 1028.

*Article V*

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, en français et en siamois, à Washington, le dix-sept novembre mil neuf cent quarante-six, correspondant au dix-septième jour du onzième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-neuvième année de l'ère bouddhique.

Pour la République Française :

Henri BONNET  
G. GEORGES-PICOT

Pour le Royaume de Siam :

WAN WAITHAYAKON  
KHUANG APAIVONGSE

PROTOCOLE SUR LES MODALITÉS D'ÉVACUATION ET DE TRANSFERT  
DES TERRITOIRES VISÉS À L'ARTICLE I DE L'ACCORD DE RÈGLE-  
MENT CONCLU EN DATE DE CE JOUR<sup>1</sup>

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Siamois conviennent de ce qui suit :

I) *Transfert des biens publics immobiliers*

Le Gouvernement siamois remettra à la Commission mixte franco-siamoise d'État-Major dont la création est prévue à la partie IV-A, dans les vingt jours qui suivront la signature de l'Accord de Règlement franco-siamois<sup>1</sup>, la liste des biens publics immobiliers se trouvant dans les territoires intéressés, ainsi que la liste des délégués chargés des opérations de transfert.

Le Gouvernement français remettra à cette Commission, dans le même délai, la liste des personnes chargées de recevoir les dits biens immobiliers. Les délégués des deux Parties seront répartis en groupes par les soins de la Commission et se réuniront dans des lieux et à des dates qui seront fixés par la Commission.

II) *Transfert des archives*

Les archives communales et provinciales, ainsi que les archives des tribunaux et autres organismes d'État, seront transférées aux autorités françaises, ainsi que les plans cadastraux déposés dans les territoires intéressés. En ce qui concerne les plans, registres et autres documents cadastraux déposés hors de ces territoires, des copies certifiées en seront remises au Gouvernement français.

Le transfert sera achevé dans les deux mois qui suivront la signature de l'Accord de Règlement franco-siamois.

<sup>1</sup> Voir p. 68 de ce volume.

*Article V*

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in the French and Siamese languages at Washington, on 17 November 1946, corresponding to the seventeenth day of the eleventh month of the two thousand four hundred and eighty-ninth year of the Buddhist Era.

For the French Republic :

Henri BONNET  
G. GEORGES-PICOT

For the Kingdom of Siam :

WAN WAITHAYAKON  
KHUANG APAIVONGSE

PROTOCOL CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE EVACUATION AND TRANSFER OF THE TERRITORIES REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE SETTLEMENT AGREEMENT CONCLUDED THIS DAY<sup>1</sup>

The French Government and the Siamese Government hereby agree as follows :

*I. Transfer of immovable public property*

The Siamese Government shall, within twenty days after the signature of the Settlement Agreement between France and Siam,<sup>1</sup> transmit to the Franco-Siamese Mixed Military Staff Commission, the establishment of which is provided for in part IV-A, a schedule of the immovable public property situated in the territories concerned and a list of the delegates responsible for the transfer operations.

The French Government shall, within the same period, transmit to the said Commission a list of the persons responsible for receiving the said immovable property. The delegates of the two Parties shall be divided into groups by the Commission and shall meet in such places and at such times as the Commission shall determine.

*II. Transfer of archives*

The communal and provincial archives and the archives of courts and other organs of State shall be transferred to the French authorities, together with the cadastral plans deposited in the territories concerned. In the case of cadastral plans, registers and other documents deposited outside the said territories, certified copies shall be communicated to the French Government.

The transfer shall be completed within two months after the signature of the Settlement Agreement between France and Siam.

<sup>1</sup> See p. 69 of this volume.

### III) *Évacuation des territoires*

Les territoires faisant l'objet du présent protocole seront évacués par les forces siamoises qui s'y trouvent et occupés par les forces françaises, conformément aux principes suivants :

A. Les forces siamoises stationnées entre la frontière actuelle et l'ancienne frontière (cf. Article 22 du Traité de 1937) se mettront en marche le vingtième jour qui suivra la signature de l'Accord de Règlement, et devront se trouver, au plus tard sept jours après, en deçà de l'ancienne ligne de frontière (cf. Article 22 du Traité de 1937). Elles seront précédées par les gendarmes, la police et les autorités administratives siamoises se trouvant dans les territoires susmentionnés, à l'exception de celles qui participeront aux travaux de transfert stipulés aux parties I et II ci-dessus, et de celles qui seraient nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre. Les forces destinées à la garde des voies de communications et notamment des ouvrages d'art devront également être maintenues dans ces territoires jusqu'à leur relève par les forces françaises.

B. Les forces que le Gouvernement français aurait l'intention d'envoyer dans les territoires susmentionnés se mettront en marche le lendemain du jour où les forces siamoises auront commencé l'évacuation et pourront arriver au plus tôt sept jours après à l'ancienne ligne de frontière (cf. Article 22 du Traité de 1937). Elles pourront être suivies des autorités administratives françaises appelées à stationner dans les territoires susmentionnés.

C. Les forces françaises régleront leur marche de manière à maintenir une distance constante avec les forces siamoises.

### IV) *Mesures pratiques*

Les Gouvernements des deux Parties prendront toutes mesures nécessaires pour que les opérations d'évacuation et de transfert prévues au présent protocole s'effectuent en bon ordre et sans incident. Le Gouvernement siamois restera responsable du maintien de l'ordre dans chaque circonscription administrative jusqu'au passage effectif de ses pouvoirs.

A. Une Commission mixte franco-siamoise d'État-Major, comprenant, du côté français, une délégation composée d'un Colonel président, de onze officiers d'État-Major et de quatre fonctionnaires du Haut-Commissariat et des Administrations cambodgiennes et laotiennes, et, du côté siamois, d'une délégation ayant une composition analogue, sera créée et entrera en fonctions le jour de la signature de l'Accord de Règlement. Ses fonctions cesseront aussitôt que le transfert des territoires aura été effectué.

La Commission sera chargée de veiller sur place à la bonne exécution du présent protocole et de régler toutes les questions complémentaires. Elle résidera en principe à Battambang et elle pourra détacher des sous-commissions en tous lieux où elle le

### III. *Evacuation of territories*

The territories covered by this Protocol shall be evacuated by the Siamese forces stationed therein and shall be occupied by French forces in accordance with the following principles :

A. The Siamese forces stationed between the existing frontier and the former frontier (cf. article XXII of the Treaty of 1937) shall move off on the twentieth day after the signature of the Settlement Agreement and must be within the former frontier line (cf. article XXII of the Treaty of 1937) not later than seven days thereafter. They shall be preceded by the Siamese rural police, police and administrative authorities stationed in the aforesaid territories, with the exception of those taking part in the transfer operations specified in parts I and II above and of such as may be necessary to maintain order. The forces posted to guard lines of communication and, in particular, engineering works, shall also be kept in the said territories until they are relieved by French forces.

B. Such forces as the French Government intends to send into the aforesaid territories shall move off on the day following that on which the Siamese forces begin the evacuation, and may reach the former frontier line (cf. article XXII of the Treaty of 1937) not earlier than seven days thereafter. They may be followed by the French administrative authorities assigned to the aforesaid territories.

C. The French forces shall so adjust their rate of advance as to maintain a constant distance from the Siamese forces.

### IV. *Practical measures*

The Governments of the two Parties shall take all necessary measures to ensure that the evacuation and transfer operations provided for in this Protocol are carried out in good order and without incident. The Siamese Government shall remain responsible for maintaining order in each administrative district until the actual transfer of its powers.

A. A Franco-Siamese Mixed Military Staff Commission consisting, in the case of France, of a delegation composed of a colonel as chairman, eleven staff officers and four officials of the High Commissioner's Office and of the Cambodian and Lao Administrations and, in the case of Siam, of a delegation similarly composed, shall be established and shall take up its duties on the date of signature of the Settlement Agreement. It shall cease to function as soon as the transfer of the territories has been carried out.

It shall be the Commission's duty to ensure on the spot that this Protocol is properly complied with and to settle all additional questions. It shall have its regular seat at Battambang and may send sub-commissions to such places as it

jugera nécessaire, notamment à Sisophon, Moung, Kralank et Bassac. Elle pourra avoir auprès d'elle des observateurs neutres, notamment des officiers anglais et américains.

B. Les forces évacuées ne pourront laisser en arrière ni forces militaires irrégulières, ni individus munis d'armes à feu, sous réserve des dispositions spéciales prévues à la partie III-A *in fine*. De même les forces occupantes ne pourront se faire précéder ni par une force militaire irrégulière, ni par des individus munis d'armes à feu.

C. Les deux Gouvernements donneront respectivement à leurs unités militaires et de police l'ordre formel de s'abstenir de tout acte de pillage.

Le présent protocole entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire en français et en siamois à Washington, le dix-sept novembre mil neuf cent quarante-six, correspondant au dix-septième jour du onzième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-neuvième année de l'ère bouddhique.

Pour la République Française :

Henri BONNET  
G. GEORGES-PICOT

Pour le Royaume de Siam :

WAN WAITHAYAKON  
KHUANG APAIVONGSE

## DÉCLARATION DU PREMIER PLÉNIPOTENTIAIRE FRANÇAIS

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

En signant l'Accord de Règlement franco-siamois en date de ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de déclarer d'ordre de Mon Gouvernement qu'Il reprend possession des territoires indochinois visés à l'Article I, alinéa 2 de cet Accord, au nom des Gouvernements Cambodgien et Laotien.

(Signé) Henri BONNET

<sup>1</sup> Voir p. 68 de ce volume.



deems necessary, including Sisophon, Moung, Kralank and Bassac. It may permit neutral observers, in particular United Kingdom and United States officers, to attend its meetings.

B. Subject to the special arrangements provided for in part III-A *in fine*, the evacuated forces may not leave behind any irregular military forces or individuals bearing firearms. Similarly the occupying forces may not send ahead of them any irregular military force or individuals bearing firearms.

C. Each of the two Governments shall give its military and police units strict orders to refrain from any act of pillage.

This Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol and thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in the French and Siamese languages at Washington, on 17 November 1946, corresponding to the seventeenth day of the eleventh month of the two thousand four hundred and eighty-ninth year of the Buddhist Era.

For the French Republic :

Henri BONNET  
G. GEORGES-PICOT

For the Kingdom of Siam :

WAN WAITHAYAKON  
KHUANG APAIVONGSE

## DECLARATION BY THE FIRST FRENCH PLENIPOTENTIARY

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

On signing the Settlement Agreement between France and Siam of today's date,<sup>1</sup> I have the honour to declare, on instructions from my Government, that it resumes possession of the Indochinese territories referred to in article I, second paragraph, of the said Agreement, on behalf of the Cambodian and Lao Governments.

(Signed) Henri BONNET

<sup>1</sup> See p. 69 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

Monseigneur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Altesse l'accord verbal déjà intervenu entre nous aux termes duquel des négociations s'ouvriront dans le plus bref délai, pour régler les questions monétaires et de transfert de valeurs connexes à l'Accord de Règlement signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henri BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise

## II

SIAMESE LEGATION<sup>2</sup>

WASHINGTON, D. C.

Le 17 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre I]

(Signé) WAN WAITHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française

<sup>1</sup> Voir p. 68 de ce volume.

<sup>2</sup> Légation siamoise.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

Your Royal Highness,

I have the honour to confirm to you the oral agreement already reached between us to the effect that negotiations to settle the monetary questions and questions relating to the transfer of securities connected with the Settlement Agreement signed this day<sup>1</sup> will be opened as soon as possible.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

## II

## SIAMESE LEGATION

WASHINGTON, D. C.

17 November 1946

Your Excellency,

[See letter I]

(Signed) WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation

<sup>1</sup> See p. 69 of this volume.

## III

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

Monseigneur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Altesse l'accord verbal déjà intervenu entre nous aux termes duquel les ordres les plus stricts seront donnés et les mesures nécessaires seront prises pour éviter le retour d'incidents de frontière, notamment par la conclusion, dans le plus bref délai d'un accord sur la Police de la frontière.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henri BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise

## IV

SIAMESE LEGATION<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D. C.

Le 17 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre III]

(Signé) WAN WAITHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française

## V

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

Monseigneur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Altesse l'accord verbal déjà intervenu entre nous en ce qui concerne les habitants des territoires visés à l'Article I de l'accord de Règlement signé en date de ce jour, ainsi que les biens de ces habitants situés dans ces territoires, dans les termes suivants :

<sup>1</sup> Légation siamoise.

## III

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

Your Royal Highness,

I have the honour to confirm to you the oral agreement already reached between us to the effect that the strictest orders will be given and all necessary steps taken to prevent the recurrence of frontier incidents, *inter alia* through the conclusion as soon as possible of an agreement concerning frontier control.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

## IV

SIAMESE LEGATION  
WASHINGTON, D. C.

17 November 1946

Your Excellency,

[See letter III]

(Signed) WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation

## V

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

Your Royal Highness,

I have the honour to confirm to you the oral agreement already reached between us, with regard to the inhabitants of the territories referred to in article I of the Settlement Agreement signed this day and to the property of the said inhabitants situated in the said territories, to the following effect :

1) Les habitants qui ont acquis la nationalité siamoise en vertu de la Convention du 9 mai 1941, seront réintégrés de plein droit dans leur nationalité antérieure dès que le transfert des territoires susmentionnés aura été effectué. Les habitants qui possèdent la nationalité siamoise d'origine ou qui l'ont acquise conformément à la loi conservent cette nationalité.

2) Aucun obstacle ne sera apporté au départ de ceux d'entre ces derniers qui désireraient quitter ces territoires. Ils pourront en particulier avant leur départ disposer librement de leurs biens meubles et immeubles. Ils auront la faculté d'emporter avec eux ou de faire transporter en franchise douanière leurs biens mobiliers de toute nature, bestiaux, produits agricoles, monnaie ou billets de banque siamois. Ils pourront conserver la propriété de leurs biens immobiliers.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henri BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise

## VI

SIAMESE LEGATION<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D. C.

Le 17 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre V]

(Signé) WAN WAIHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française

## VII

SIAMESE LEGATION<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D. C.

Le 17 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En procédant à la signature de l'Accord de Règlement franco-siamois, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement siamois a conclu, le 1<sup>er</sup> mai 1946<sup>2</sup>, avec le Gouvernement britannique, un accord aux termes duquel il

<sup>1</sup> Légation siamoise.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 169.

(1) Those inhabitants who acquired Siamese nationality under the Convention of 9 May 1941 shall automatically be reinstated in their previous nationality as soon as the transfer of the aforesaid territories has been carried out. Those inhabitants who possess Siamese nationality by birth or who have acquired it in accordance with the law shall retain that nationality.

(2) No obstacle shall be placed in the way of such of the latter as may wish to leave the said territories. They may, in particular, dispose freely of their movable and immovable property before leaving. They shall be at liberty to take with them or to have shipped free of customs duty their movable property of all kinds, livestock, agricultural produce and Siamese currency or banknotes. They may retain ownership of their immovable property.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

## VI

SIAMESE LEGATION  
WASHINGTON, D. C.

17 November 1946

Your Excellency,

[See letter V]

(Signed) WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation

## VII

SIAMESE LEGATION  
WASHINGTON, D. C.

17 November 1946

Your Excellency,

On signing the Settlement Agreement between France and Siam I have the honour to inform you that on 1 May 1946<sup>1</sup> the Siamese Government concluded an agreement with the United Kingdom Government whereby it is to supply the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 169.

doit fournir aux Nations Unies, dans le délai d'un an, 1.200.000 tonnes de riz. Dans le calcul de ce montant figurent 200.000 tonnes provenant de la production des territoires visés à l'article I de l'Accord de Règlement.

Je serais donc reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir demander au Gouvernement français d'intervenir auprès du Gouvernement britannique afin que le montant total de riz dont il s'agit soit proportionnellement réduit par suite du transfert des territoires susmentionnés.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WAN WAITHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française

## VIII

### AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Altesse de Sa lettre de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre VII]

Le Gouvernement français a pris note de cette demande et est disposé à prendre contact à ce sujet avec les autorités britanniques compétentes, étant entendu qu'aucune exportation de riz des territoires dont il s'agit vers le Siam ne sera effectuée à partir de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henri BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise



Nations with 1,200,000 tons of rice within a period of one year. The quantity thus fixed includes 200,000 tons from the output of the territories referred to in article I of the Settlement Agreement.

I should be grateful, therefore, if you would be good enough to ask the French Government to use its good offices with the United Kingdom Government so that the total quantity of rice in question may be proportionately reduced in consequence of the transfer of the aforesaid territories.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation

## VIII

### EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

Your Royal Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter VII]

The French Government has taken note of this request and is prepared to approach the competent United Kingdom authorities on the subject, on the understanding that no rice will be exported from the territories in question to Siam after today.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

## IX

SIAMESE LEGATION<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D. C.

Le 17 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en considération des intérêts siamois dans les territoires visés par l'Accord de Règlement signé en date de ce jour, ainsi que de l'importance des échanges commerciaux du Siam avec ces territoires, mon Gouvernement attacherait un grand prix à l'établissement d'un Consulat à Battambang.

Je suis donc chargé d'en transmettre la demande au Gouvernement français et je me permets de recourir à l'obligeante entremise de Votre Excellence à cet effet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WAN WAITHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française

## X

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Altesse de Sa lettre de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre IX]

Le Gouvernement français est prêt, au moment où seront rétablies les relations consulaires entre les deux pays, à examiner cette demande dans un esprit favorable, conformément à l'Article 16 du Traité de 1937.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) HENRI BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise

<sup>1</sup> Légation siamoise.

## IX

SIAMESE LEGATION  
WASHINGTON, D. C.

17 November 1946

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, having regard to Siamese interests in the territories covered by the Settlement Agreement signed this day and to the importance of Siam's trade with those territories, my Government would attach great importance to the establishment of a consulate at Battambang.

I am accordingly instructed to transmit a request to that effect to the French Government and venture to solicit your good offices as intermediary for this purpose.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation

## X

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

Your Royal Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter IX]

The French Government is prepared, upon the restoration of consular relations between the two countries, to give sympathetic consideration to this request in accordance with article XVI of the Treaty of 1937.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

## XI

## AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 17 novembre 1946

Monseigneur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Altesse que, n'ayant pas eu la possibilité de faire vérifier la concordance des textes français et siamois de l'Accord de Règlement et du Protocole sur les modalités d'évacuation et de transfert des territoires visés à l'article I dudit Accord, nous signons les textes siamois sous réserve d'une modification éventuelle après examen de ces textes par les services compétents du Ministère des Affaires Étrangères.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henri BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise

## XII

SIAMESE LEGATION<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D. C.

Le 17 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre XI]

J'ai pris acte de ces réserves au nom de mon Gouvernement et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WAN WAITHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Légation siamoise.

## XI

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 17 November 1946

Your Royal Highness,

I have the honour to inform you that, having been unable to arrange for verification of the concordance of the French and Siamese texts of the Settlement Agreement and the Protocol concerning the procedure for the evacuation and transfer of the territories referred to in article I of the said Agreement, we sign the Siamese texts subject to possible modification after these texts have been examined by the competent services of the Ministry of Foreign Affairs.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

## XII

SIAMESE LEGATION  
WASHINGTON, D. C.

17 November 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

*[See letter XI]*

I have taken note of these reservations on behalf of my Government.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD DE RÈGLEMENT FRANCO-SIAMOIS DU 17 NOVEMBRE 1946<sup>2</sup>. WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 1946

---

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 20 décembre 1946

Monseigneur,

Le deuxième paragraphe de l'article 4 de l'accord de règlement que nous avons signé à Washington le 17 novembre<sup>2</sup> dispose que « les questions financières connexes... » à cet accord « ... y compris les sommes à verser en compensation des dommages subis, seront soumises à la Commission de Conciliation, au cas où les deux parties n'arriveraient pas à un accord direct dans un délai de trois mois. »

Comme suite à nos entretiens antérieurs à ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Altesse que le Gouvernement français considère que le point de départ de ce délai de trois mois doit être l'achèvement du transfert des territoires, soit 27 jours à dater de la signature de l'accord, c'est-à-dire, le 14 décembre 1946.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henri BONNET

S.A.R. le Prince Wan Waithayakon  
Chef de la Délégation siamoise

II

SIAMESE LEGATION<sup>3</sup>  
WASHINGTON, D. C.

Le 20 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser à la date de ce jour une lettre rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1946 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 68 de ce volume.

<sup>3</sup> Légation siamoise.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
CONCERNING THE SETTLEMENT AGREEMENT OF  
17 NOVEMBER 1946<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND SIAM.  
WASHINGTON, 20 DECEMBER 1946

---

I

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 20 December 1946

Your Royal Highness,

The second paragraph of article IV of the Settlement Agreement which we signed at Washington on 17 November<sup>2</sup> provides that: "Financial questions connected" with that Agreement, "including the sums payable as compensation for damage suffered, shall be submitted to the Conciliation Commission if the two Parties fail to reach direct agreement within a period of three months."

Further to our earlier discussions on this matter, I have the honour to confirm to you that the French Government considers that this period of three months should begin on completion of the transfer of the territories, or twenty-seven days after the signature of the Agreement, i.e., on 14 December 1946.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri BONNET

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon  
Chairman of the Siamese Delegation

II

SIAMESE DELEGATION  
WASHINGTON, D. C.

20 December 1946

Your Excellency,

You were good enough to address to me today a letter which reads as follows :

[See letter I]

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1946 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 69 of this volume.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, comme suite à nos entretiens antérieurs à ce sujet, que le Gouvernement siamois est d'accord avec le Gouvernement français sur cette interprétation du deuxième paragraphe de l'article 4 de l'accord de règlement signé à Washington le 17 novembre 1946.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WAN WAITHAYAKON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique  
Chef de la Délégation française



I have the honour to confirm to you, further to our earlier discussions on this matter, that the Siamese Governments agrees with the French Government on this interpretation of the second paragraph of article IV of the Settlement Agreement signed at Washington on 17 November 1946.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WAN WAITHAYAKON

His Excellency Mr. Henri Bonnet  
Ambassador of France to the United States of America  
Chairman of the French Delegation



No. 4944

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**IRELAND**

**Agreement relating to the exchange of stagiaires between  
the Netherlands and Ireland. Signed at Dublin, on  
28 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 19 October 1959.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**IRLANDE**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires entre les Pays-Bas  
et l'Irlande. Signé à Duhlin, le 28 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 octobre 1959.*

No. 4944. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF IRELAND RELATING TO THE EXCHANGE OF STAGIAIRES BETWEEN THE NETHERLANDS AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 28 MAY 1959

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland,

Having resolved to conclude an Agreement concerning the exchange of stagiaires,  
Have agreed on the following provisions :

*Article 1*

(1) This Agreement applies to stagiaires, that is to say, to nationals of either country who go to the other country for a limited period so as to improve their knowledge of the language and of industrial, commercial, professional or agricultural practices in that country, by means of holding employment there.

(2) Subject to the observance of the laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence, and employment of aliens, stagiaires will be authorised to take up employment on the conditions set out in the following Articles, without regard to the employment position in their occupation.

*Article 2*

Stagiaires may be of either sex. As a general rule, they should have reached the age of eighteen and not be over thirty years of age.

*Article 3*

The authorisation given to a stagiaire will normally be for one year. It may, in exceptional cases, be extended for six months.

*Article 4*

(1) Prospective employers of stagiaires must declare themselves willing to remunerate the stagiaires as soon as they give normal service, in accordance with

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1959, the date of signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4944. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES ENTRE LES PAYS-BAS ET L'IRLANDE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 28 MAI 1959

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Irlande,

Ayant résolu de conclure un Accord concernant l'échange de stagiaires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1) Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de chacun des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et se familiariser avec les méthodes qui y sont appliquées dans les domaines de l'industrie, du commerce, des professions libérales et de l'agriculture, en occupant un emploi dans ledit pays.

2) Sous réserve des lois et règlements qui régissent l'entrée, le séjour de durée limitée, la résidence et l'emploi des étrangers, les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions énoncées aux articles ci-après, quelle que soit la situation du marché du travail dans leur profession.

*Article 2*

Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe. Ils doivent, en principe, avoir atteint 18 ans et ne pas être âgés de plus de 30 ans.

*Article 3*

En règle générale, l'autorisation de stage est accordée pour un an. Dans des cas exceptionnels, elle peut être prolongée de six mois.

*Article 4*

1) Les employeurs désireux d'occuper des stagiaires doivent se déclarer disposés à les rémunérer dès qu'ils rendront des services normaux, d'après les tarifs fixés par

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1959, date de la signature, conformément à l'article 10.

the rates fixed by collective labour agreements, where such agreements exist, or, where they do not exist, in accordance with the normal current rates for the occupation in the district.

(2) In other cases, employers must declare themselves willing to remunerate stagiaires in accordance with the value of their services.

#### *Article 5*

All regulations with regard to social security will be applied to stagiaires in the same way as to national workers.

#### *Article 6*

(1) The number of stagiaires who may be admitted to either country shall not exceed fifty per calendar year.

(2) Stagiaires of either country who are already resident in the other country on the 1st January of any year will not be included in the quota of that year. In any year the quota of fifty stagiaires may be filled irrespective of the duration of the authorisations granted in the course of the previous year.

(3) The quota may be modified later by agreement on the proposal of either Government by the 1st December, at the latest, in respect of the following year. If the quota has not been filled in the course of a year by stagiaires of one country, the Government of that country may not reduce the number of authorisations to be given to stagiaires of the other country for the following year and may not carry forward to the following year the unused portion of the quota.

#### *Article 7*

(1) A person wishing to avail himself of the provisions of this Agreement shall submit an application to that effect to the authority in his country charged with receiving such applications. He shall furnish any information required and in particular state the name and address of his future employer.

(2) The Rijksarbeidsbureau at The Hague is the authority charged with receiving applications from Netherlands nationals. The Irish Committee for the Exchange of Stagiaires with Foreign Countries at the Department of Industry and Commerce in Dublin is the authority charged with receiving applications from Irish nationals.

(3) The authority in either country shall decide, having regard to the suitability of the applicant and to the quota, whether an application should be transmitted to the authority in the other country.

les conventions collectives de travail ou, à défaut de telles conventions, d'après les taux normaux et courants de la profession considérée dans la région.

2) Dans les autres cas, les employeurs doivent se déclarer disposés à donner aux stagiaires une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

#### *Article 5*

Toutes les dispositions qui régissent la sécurité sociale seront appliquées aux stagiaires au même titre qu'aux ressortissants du pays.

#### *Article 6*

1) Le nombre de stagiaires qui peuvent être admis dans chacun des deux pays ne dépassera pas 50 par année civile.

2) Les stagiaires de l'un des deux pays qui résident déjà dans l'autre pays le 1<sup>er</sup> janvier d'une année donnée ne seront pas compris dans le contingent de cette année. Le nombre prévu de 50 stagiaires par an pourra être atteint au cours d'une année quelle que soit la durée des autorisations accordées pendant l'année précédente.

3) Le contingent pourra être modifié ultérieurement par un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard pour l'année suivante. Si le contingent prévu n'est pas épuisé au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux pays, le Gouvernement de ce pays ne pourra pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre pays pour l'année suivante, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

#### *Article 7*

1) Toute personne qui désire se prévaloir des dispositions du présent Accord doit adresser une demande à cet effet aux autorités de son pays qui sont chargées de recevoir les demandes. Elle devra fournir tous les renseignements requis et indiquer, notamment, le nom et l'adresse de son futur employeur.

2) Les autorités chargées de recevoir les demandes sont : pour les ressortissants néerlandais, le Rijksarbidsbureau, Office national du travail, à La Haye et, pour les ressortissants irlandais, le Irish Committee for the Exchange of Stagiaires with Foreign Countries (Comité irlandais pour les échanges de stagiaires avec les pays étrangers) relevant du Département de l'industrie et du commerce à Dublin.

3) Les autorités de chacun des deux pays décideront, compte tenu des aptitudes du candidat et des limites du contingent, si une demande doit être transmise aux autorités de l'autre pays.

*Article 8*

The authority which is charged in either country with receiving applications shall also assist persons from the other country seeking positions as stagiaires. Persons may approach, through the authority in their own country, the authority in the country where they wish to obtain positions as stagiaires. No charge shall be imposed on a stagiaire for stamp duties with respect to his residence and labour permit or in connection with formalities for finding him an occupation.

*Article 9*

(1) The authorities in both countries shall endeavour to deal as expeditiously as possible with applications and requests for assistance from persons wishing to be stagiaires.

(2) The authorities in both countries shall also endeavour to resolve any difficulties which may arise in connection with the entry and sojourn of stagiaires.

*Article 10*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the 31st December, 1959.

(2) It shall be extended by tacit agreement from year to year, unless denounced by either Government before the 1st July of any year in respect of the end of that year.

(3) In the event of denunciation, authorisations already granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

(4) In respect of the Kingdom of The Netherlands this Agreement shall apply to the European territory of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin, this 28th day of May 1959, in two copies in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) P. KASTEEL

For the Government  
of Ireland :

(Signed) PROINSIAS MAC AOGÁIN



*Article 8*

Les autorités chargées dans chaque pays de recevoir les demandes aideront également les ressortissants de l'autre pays qui cherchent à obtenir un emploi de stagiaire. Toute personne peut entrer en contact, par l'intermédiaire des autorités de son propre pays, avec les autorités du pays où elle désire obtenir un emploi de stagiaire. Il ne sera pas perçu de droits de timbre lors de la délivrance aux stagiaires d'un permis de séjour et de travail, ni à l'occasion des formalités relatives à leur placement.

*Article 9*

1) Les autorités des deux pays s'efforceront d'assurer dans les délais les plus courts l'instruction des demandes émanant de personnes qui désirent se procurer un emploi de stagiaire ainsi que des requêtes présentées par elles en vue d'obtenir une aide à cette fin.

2) Les autorités des deux pays s'efforceront également d'aplanir les difficultés qui pourraient surgir lors de l'entrée et pendant le séjour des stagiaires.

*Article 10*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1959.

2) Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce avant le 1<sup>er</sup> juillet pour la fin de l'année.

3) En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pendant la durée pour laquelle elles auront été accordées.

4) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, le 28 mai 1959, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) P. KASTEEL

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

(Signé) PROINSIAS MAC AOGÁIN



**No. 4945**

---

**BELGIUM**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning air services (with exchange of letters). Signed at Bonn, on 14 April 1956**

**Exchange of letters constituting an agreement modifying the route schedule. Brussels, 5 May and 8 July 1958**

*Official texts of the Agreement: French and German.*

*Official text of the exchange of letters of 5 May and 8 July 1958: French.*

*Registered by Belgium on 19 October 1959.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au transport aérien (avec échange de lettres).  
Signé à Bonn, le 14 avril 1956**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant le  
tableau des itinéraires. Bruxelles, 5 mai et 8 juillet 1958**

*Textes officiels de l'Accord français et allemand.*

*Texte officiel de l'échange de lettres des 5 mai et 8 juillet 1958 français.*

*Enregistrés par la Belgique le 19 octobre 1959.*

N<sup>o</sup> 4945. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF  
AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À BONN, LE  
14 AVRIL 1956

---

Le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne  
désirant régler les transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Pour l'application du présent accord, à moins que le contexte n'en stipule  
autrement,

- a) l'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre des Communications, et en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, *der Bundesminister für Verkehr*, ou dans les deux cas, toute personne ou autorité habilitées à assumer les fonctions exercées par eux ;
- b) l'expression « territoire » signifie lorsqu'elle se rapporte à un État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État ;
- c) l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transports aériens, que l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit conformément à l'article 3 à l'autre Partie Contractante pour exploiter des services aériens internationaux sur les itinéraires convenus à l'article 2 § 2 de l'accord ;
- d) l'expression « service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;
- e) l'expression « service aérien international » signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus de deux ou plusieurs États ;
- f) l'expression « escale non commerciale » signifie une escale à toutes fins autres que celles d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 8 mai 1959, conformément à l'article 20. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4945. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN LUFTVERKEHR

---

Das Königreich Belgien und die Bundesrepublik Deutschland haben in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Gebieten und darüber hinaus zu regeln, folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Inhalt des Abkommens nichts anderes ergibt

- a) „Luftfahrtbehörde“ in dem Königreich Belgien le Ministre des Communications, in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt sein wird ;
- b) „Gebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Schutze oder der Mandatsgewalt dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer ;
- c) „Benanntes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen benannt hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 dieses Abkommens festgelegten Fluglinien betreiben soll ;
- d) „Fluglinienverkehr“ jeden planmässigen Luftverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht durchgeführt wird ;
- e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Gebiet von mehr als einem Staat erfolgt ;
- f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post.

*Article 2*

(1) En vue de l'établissement de services aériens internationaux par les entreprises désignées, chaque Partie Contractante accorde à l'autre les droits suivants :

le droit de survol,

le droit d'escale non commerciale,

le droit d'entrée et de sortie en vue d'effectuer du trafic commercial international de passagers, de courrier et de marchandises, aux points de son territoire stipulés sur chaque itinéraire mentionné au § 2.

(2) Les itinéraires sur lesquels les entreprises désignées de chaque Partie Contractante seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront arrêtés dans un tableau des itinéraires à convenir par échange de notes diplomatiques.

*Article 3*

(1) L'exploitation des services aériens internationaux sur les itinéraires déterminés conformément à l'article 2 § 2 peut être commencée à tout moment, pour autant que :

a) la Partie Contractante, à qui les droits ont été octroyés, ait désigné par écrit l'entreprise qui exploitera les services ;

b) la Partie Contractante qui octroie les droits, ait accordé à l'entreprise désignée l'autorisation de commencer l'exploitation des services.

(2) La Partie Contractante qui accorde les droits, autorisera immédiatement l'exploitation des services aériens internationaux, sous réserve des stipulations des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'accord prévu à l'article 11.

(3) Chaque Partie Contractante pourra demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par ses lois et règlements applicables à l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'exercice des droits accordés à l'article 2 de cet accord, lorsque cette entreprise n'est pas à même de fournir la preuve, sur demande, qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie Contractante ou à cette dernière.

*Artikel 2*

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die benannten Unternehmen folgende Rechte :

das Recht des Überflugs,

das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und

das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung des gewerblichen internationalen Verkehrs mit Fluggästen, Post und Fracht an den Orten in seinem Gebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, auf welchen die benannten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der in einem diplomatischen Notenaustausch zu vereinbaren ist.

*Artikel 3*

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die Rechte gewährt sind, das Unternehmen schriftlich benannt hat, welches den Fluglinienverkehr betreiben wird,
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem benannten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 11 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, von dem benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis zu verlangen, dass dieses Unternehmen in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Verordnungen des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte zu verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass der wesentliche Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesen selbst zustehen.

*Article 4*

(1) Chaque Partie Contractante peut retirer l'autorisation accordée en conformité à l'article 3 § 2 ou en restreindre la portée, lorsque l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde les droits, ou ne se conforme pas aux dispositions du présent accord ou lorsqu'elle ne remplit pas les obligations qui en découlent. Ceci vaut également quand la preuve prévue à l'article 3 § 4 n'est pas produite. Chaque Partie Contractante n'exercera ce droit qu'après consultation, conformément à l'article 15, à moins qu'il ne s'avère nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'imposer des conditions en vue d'éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

(2) Chaque Partie Contractante aura le droit par notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante de remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée bénéficiera des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

*Article 5*

(1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée des aéronefs, affectés à la navigation aérienne internationale, dans son territoire ou leur sortie de son territoire, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliquent aux aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

(2) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée dans son territoire ou la sortie de son territoire des passagers, équipages, courrier ou marchandises tels que ceux qui s'appliquent aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine s'appliquent aux passagers, équipages, courrier ou marchandises des aéronefs de l'autre Partie Contractante pendant leur séjour sur son territoire.

*Article 6*

Les taxes qui seront imposées pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques par les aéronefs de l'autre Partie Contractante, ne seront pas supérieures à celles imposées aux aéronefs nationaux.

*Article 7*

(1) Les aéronefs, y compris l'équipement et les pièces de rechange qui se trouvent à bord, employés par l'entreprise désignée par une Partie Contractante, qui entrent dans le territoire de l'autre Partie Contractante et qui en ressortent ou qui le traversent sont exempts de droits de douane et d'autres taxes perçus à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises.



*Artikel 4*

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn das benannte Unternehmen die Gesetze und Verordnungen des Vertragsstaates, der die Rechte gewährt, oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Abs. 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 15 Gebrauch machen, es sei denn, dass eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen zur Vermeidung weiterer Verstösse gegen Gesetze oder Verordnungen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat die Benennung eines Unternehmens rückgängig zu machen, um es durch ein anderes Unternehmen zu ersetzen. Das benannte neue Unternehmen geniesst die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

*Artikel 5*

(1) Die Gesetze und Verordnungen eines jeden der beiden Vertragsstaaten, die den Einflug von Luftfahrzeugen des internationalen Luftverkehrs in sein Gebiet oder deren Ausflug aus seinem Gebiet oder den Betrieb und Verkehr solcher Luftfahrzeuge innerhalb seines Gebietes betreffen, finden auf Luftfahrzeuge, die von den benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates verwendet werden, Anwendung.

(2) Die Gesetze und Verordnungen eines jeden der beiden Vertragsstaaten, welche die Einreise in sein Gebiet oder die Ausreise aus seinem Gebiet von Fluggästen, Besatzungen, Post oder Fracht wie z.B. Vorschriften über Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Pässe, Zölle und Quarantäne, betreffen, finden auf die Fluggäste, Besatzungen, Post oder Fracht der Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates während ihres Aufenthaltes in seinem Gebiet Anwendung.

*Artikel 6*

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher als für die einheimischen Luftfahrzeuge sein.

*Artikel 7*

(1) Die von den benannten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an Bord befindlichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

(2) Les pièces de rechange et d'équipement qui, sous régime douanier

- a) sont démontées ou débarquées des aéronefs visés au § 1<sup>er</sup>, dans le territoire de l'autre Partie Contractante et y sont mises en dépôt ;
- b) sont importées à destination des entreprises visées au § 1<sup>er</sup> dans le territoire de l'autre Partie Contractante et y sont mises en dépôt ;

sont exemptes des droits et taxes énumérés au § 1<sup>er</sup>, quand, sous régime douanier, elles sont incorporées aux aéronefs précités ou y sont mises à bord d'une autre façon ou quand elles sont exportées du territoire de cette Partie Contractante d'une autre façon qu'à bord de ces aéronefs. La même franchise est accordée aux pièces de rechange et d'équipement qui, sous régime douanier, sont prélevées de dépôts analogues d'autres entreprises étrangères de transport aérien et qui sont incorporées dans lesdits aéronefs ou y sont mises à bord d'une autre façon.

(3) Les carburants et huiles lubrifiantes se trouvant à bord des aéronefs visés au § 1<sup>er</sup>, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, peuvent être consommés à bord de ces aéronefs, en franchise des droits et taxes énumérés au § 1<sup>er</sup>, même sur la partie du vol comprise entre des points du territoire de cette Partie Contractante. Ceci vaut également pour les carburants et huiles lubrifiantes qui, sous régime douanier, sont importés et mis en dépôt dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour l'approvisionnement des aéronefs précités.

Les carburants et huiles lubrifiantes non visés à l'alinéa précédent qui seront pris à bord de ces aéronefs, sous régime douanier, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, seront également admis en franchise des droits et taxes énumérés au § 1<sup>er</sup>, lorsque ces produits seront consommés à bord desdits aéronefs, même sur la partie du vol comprise entre des points du territoire de cette Partie Contractante.

(4) Les aliments et articles de consommation pris à bord des aéronefs visés au § 1<sup>er</sup> destinés aux passagers et membres de l'équipage, peuvent être consommés immédiatement à bord de ces aéronefs dans le territoire de l'autre Partie Contractante, en franchise des droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée, la sortie et le transit, lorsque ces aéronefs transportent exclusivement des passagers en trafic international et peuvent rester sous surveillance douanière permanente aux escales.

(5) Lorsque les marchandises énumérées au précédent paragraphe sont exemptes de taxes, elles échappent également aux interdictions et restrictions d'ordre économique les concernant à l'exportation, à l'importation et au transit.

#### Article 8

(1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences des membres d'équipages d'aéronefs délivrés ou validés par l'une des Parties Con-  
Contractantes

(2) Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die unter Zollüberwachung

- a) aus den in Absatz 1 genannten Luftfahrzeugen im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden,
- b) für die in Absatz 1 genannten Unternehmen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den im Absatz 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise als an Bord der Luftfahrzeuge wieder ausgeführt werden. Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer ausländischer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die an Bord der in Absatz 1 genannten Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, dürfen frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und Abgaben an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil des Fluges, der zwischen Orten im Gebiet dieses Vertragsstaates stattfindet. Dies gilt auch für Treibstoffe und Schmieröle, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden.

In den beiden vorstehenden Sätzen nicht genannte Treibstoffe und Schmieröle, die von diesen Luftfahrzeugen im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung an Bord genommen werden, unterliegen ebenfalls nicht den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil des Fluges, der zwischen Orten im Gebiet dieses Vertragsstaates stattfindet..

(4) Die an Bord der in Absatz 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genussmittel, die zur Verpflegung der Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, soweit die Luftfahrzeuge Fluggäste ausschliesslich im internationalen Fluglinienverkehr befördern und bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

(5) Soweit für die in den vorstehenden Absätzen genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

#### Artikel 8

(1) Die von dem einen Vertragsstaat ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine der Besatzung eines

tantes, seront reconnus valables pendant la durée de leur validité par l'autre Partie Contractante.

(2) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valable pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

#### Article 9

(1) Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services déterminés à l'article 2 § 2.

(2) En exploitant les services aériens internationaux sur les itinéraires déterminés à l'article 2 § 2, l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie Contractante afin de ne pas nuire indûment aux services aériens que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

(3) Les services aériens internationaux desservant les itinéraires fixés à l'article 2 § 2, auront pour but principal d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande du trafic prévisible à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

Le droit de cette entreprise d'assurer le transport entre des points d'un itinéraire fixés à l'article 2 § 2, situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante et un troisième État, sera exercé compte tenu du développement ordonné du trafic aérien international, afin que l'offre de transport soit adaptée :

- a) aux besoins de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) aux besoins de trafic existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) aux nécessités d'une exploitation économique des services aériens internationaux en transit.

#### Article 10

(1) Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, au plus tard un mois avant le début d'exploitation des services sur les itinéraires convenus à l'article 2 § 2, le genre de l'exploitation, les types d'aéronefs et les horaires prévus. Il en sera de même pour les modifications ultérieures.

(2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante tous renseignements périodiques ou autres données statistiques de l'entreprise désignée qui peuvent être raisonnablement demandés en vue du contrôle des services aériens

Luftfahrzeugs werden vom anderen Vertragsstaat als gültig anerkannt, solange sie in Kraft sind.

(2) Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, den Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat oder einem anderen Staat ausgestellt sind, für Flüge über seinem eigenen Gebiet die Anerkennung zu verweigern.

#### *Artikel 9*

(1) Den Unternehmen jedes Vertragsstaates soll in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben werden, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien soll das benannte Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen des benannten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht nehmen, damit der auf allen oder einem Teil der gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr dieser Unternehmen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen benannt hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und dritten Staaten auszuführen, soll im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt werden, dass das Beförderungsangebot angepasst ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Gebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen benannt hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Anforderungen eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

#### *Artikel 10*

(1) Die benannten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Flugbetriebes auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmässigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der benannten Unternehmen übermitteln, die zum Zwecke der Nachprüfung der Ausnutzung des nach Artikel 2, Abs. 2 festgelegten interna-

internationaux déterminés à l'article 2 § 2. Ces données devront comprendre les informations nécessaires à l'appréciation du volume du trafic de l'entreprise désignée en passagers et en marchandises, sur les itinéraires fixés à l'article 2 § 2 du présent accord, dans le territoire de la Partie Contractante, et pour l'appréciation du volume de ce trafic à destination d'autres pays.

#### *Article 11*

(1) Les tarifs passagers et fret applicables sur les itinéraires convenus à l'article 2 § 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques particulières des différents itinéraires ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises qui desservent tout ou partie du même itinéraire. Ils seront fixés de la façon suivante :

(2) Les tarifs seront, si possible, établis de commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacun des itinéraires. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions qui auront pu être prises en suivant la procédure de tarification de l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA) ou bien s'efforceront de se mettre si possible directement d'accord entre elles après consultation de toutes entreprises de transport aérien d'États tiers qui desservent tout ou partie du même itinéraire.

(3) Les tarifs fixés de la sorte seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au moins trente jours avant la date de l'entrée en vigueur envisagée. Dans des cas particuliers, cette période peut être abrégée si les autorités aéronautiques sont d'accord.

(4) Si un accord ne se fait pas en conformité du § 2, entre les entreprises désignées, ou si une Partie Contractante ne donne pas son accord sur les tarifs qui lui sont soumis pour approbation, conformément au § 3, les autorités aéronautiques fixeront de commun accord les tarifs des itinéraires ou parties d'itinéraires pour lesquels il n'existe pas d'entente.

(5) Si les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne peuvent s'entendre comme prévu au § 4, l'article 16 sortira ses effets. Aussi longtemps que la sentence arbitrale n'est pas prononcée, la Partie Contractante, qui ne s'est pas déclarée d'accord, a le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

#### *Article 12*

Si une convention générale multilatérale approuvée par les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de la convention multilatérale sont prépondérantes. Des consultations ayant pour objet de déterminer dans quelle mesure la convention multilatérale abroge, modifie ou complète le présent accord, pourront avoir lieu suivant la procédure prévue à l'article 15 du présent accord.

tionalen Fluglinienverkehrs, der durch die benannten Unternehmen betrieben wird, billigerweise gefordert werden können. Diese Unterlagen sollen die Informationen umfassen, die zur Beurteilung des Umfangs des Verkehrs der benannten Unternehmen an Fluggästen und Fracht auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien im Vertragsstaat und des Umfangs dieses Verkehrs nach dem sonstigen Ausland erforderlich sind.

#### *Artikel 11*

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Faktoren, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, verwendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll in nachstehender Weise verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten benannten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die benannten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die benannten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife sollen den Luftfahrtbehörden eines jeden Vertragsstaates wenigstens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt werden. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den benannten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht besteht, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 16 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

#### *Artikel 12*

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines multilaterales Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen die Bestimmungen des multilateralen Abkommens vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein multilaterales Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 dieses Abkommens statt.

*Article 13*

L'une ou l'autre des entreprises désignées par les Parties Contractantes pourra, sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie Contractante où elle désire établir une représentation propre, entretenir et occuper son propre personnel pour ses affaires. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à organiser ses propres services dans les aéroports de l'autre Partie Contractante, les activités en question seront confiées selon les possibilités au personnel des aéroports ou de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

*Article 14*

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront fréquemment afin de régler en étroite collaboration tout ce qui concerne l'application et l'interprétation du présent accord.

*Article 15*

(1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation pour débattre l'application, l'interprétation ou la modification du présent accord ou du tableau des itinéraires aériens. Cette consultation commencera dans un délai de deux mois à compter du jour de réception de la demande.

(2) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter au présent accord, entreront en vigueur suivant la procédure prévue à l'article 20.

(3) Les modifications apportées au tableau des itinéraires aériens entreront en vigueur aussitôt après l'approbation par échange de notes diplomatiques conformément à l'article 2 § 2.

*Article 16*

(1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ne pourrait pas être réglé conformément aux articles 14 ou 15, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

(2) Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas comme suit : chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des deux Parties Contractantes a proposé le règlement arbitral du litige, les arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie Contractante pourra demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Sa décision engage les Parties Contractantes.



*Artikel 13*

Jedes von einem Vertragsstaat benannte Unternehmen darf auf den Flughäfen des anderen Vertragsstaates und in den Städten des anderen Vertragsstaates, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Soweit ein benanntes Unternehmen auf eigene Organisation in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates verzichtet, soll es nach Möglichkeit die in Frage stehenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder des benannten Unternehmens des anderen Vertragsstaates ausführen lassen.

*Artikel 14*

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet ein regelmässiger Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

*Artikel 15*

(1) Eine Konsultation zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann jederzeit von jedem Vertragsstaat beantragt werden. Diese Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 20 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie in einem diplomatischen Notenaustausch entsprechend Artikel 2 Abs. 2 vereinbart sind.

*Artikel 16*

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 14 oder 15 zwischen den Luftfahrtbehörden oder zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter benennt und diese Schiedsrichter sich auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten benannt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, ein Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb eines weiteren Monats auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes zu bitten, die notwendigen Benennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für die Vertragsstaaten bindend.

(3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, il établit lui-même ses règles de procédure et détermine son siège.

(4) Chacune des Parties Contractantes prend à sa charge l'indemnité à allouer à son arbitre, ainsi que la moitié des autres frais.

(5) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant considérée comme définitive.

#### *Article 17*

Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent accord. L'accord cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante, à moins que les deux Parties Contractantes ne conviennent de retirer la notification de dénonciation avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 18*

Le présent accord, toutes les modifications qui y seraient apportées et les notes échangées conformément à l'article 2 § 2 et à l'article 15 § 3, seront adressés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale aux fins d'enregistrement.

#### *Article 19*

Le présent accord remplace et abroge tous accords antérieurs conclus entre les Parties Contractantes relatifs aux transports aériens internationaux.

#### *Article 20*

Le présent accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent accord.

FAIT à Bonn, le 14 avril 1956 en double exemplaire, dans les langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HALLSTEIN

(3) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt es seine Verfahrensgrundsätze selbst und bestimmt seinen Sitz.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Vergütung für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den vorläufigen Massnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden sowie dem Schiedsspruch, der endgültig ist, nachzukommen.

#### *Artikel 17*

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, dass auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

#### *Artikel 18*

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Abs. 2 und Artikel 15 Abs. 3 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

#### *Artikel 19*

Dieses Abkommen tritt an die Stelle aller bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsstaaten auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs und hebt diese auf.

#### *Artikel 20*

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Brüssel ausgetauscht werden. Es tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 14. April 1956 in doppelter Urschrift in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

Baron DE GRUBEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

HALLSTEIN

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTES

Bonn, den 14. April 1956

Herr Botschafter !

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des am 14. April 1956 in Bonn unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

## FLUGLINIENPLAN

## I. FLUGLINIEN, DIE VON DEN BENANNTEN UNTERNEHMEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND BETRIEBEN WERDEN

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet des Königreichs Belgien</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	./.	Brüssel und/oder Antwerpen	./.
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	./.	Brüssel und/oder Antwerpen	Punkte in Großbritannien und/oder Irland und/oder Island
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	./.	Brüssel	über Zwischenlandepunkte nach Punkten in den Vereinigten Staaten von Amerika und/oder Kanada in Richtung Japan und/oder Australien und/oder nach Punkten darüber hinaus *

\* Nicht mehr als jeweils 2 Punkte in den Vereinigten Staaten von Amerika und zwei Punkte in Kanada ; ferner nicht früher als ab 1.4.1957 mit Ausnahme der Linien nach New York und einem Punkt in Kanada.

II. FLUGLINIEN, DIE VON DEN BENANNTEN UNTERNEHMEN DES KÖNIGREICHS BELGIEN  
BETRIEBEN WERDEN

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlande- punkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
<i>a) Personen-, Fracht- und Postverkehr</i>			
1. Punkte in Belgien	./.	Düsseldorf und/oder Hamburg	./.
2. Punkte in Belgien	./.	Frankfurt/M. und/oder München	./.
3. Punkte in Belgien	./.	Köln/Bonn	./.
4. Punkte in Belgien	Luxemburg	Stuttgart	./.
5. Punkte in Belgien	./.	Düsseldorf und/oder Frankfurt/M. und/ oder Stuttgart (je- doch nicht mehr als zwei Punkte in der Bundesrepublik)	Punkte in Österreich
6. Punkte in Belgien	./.	Köln/Bonn und/oder Frankfurt/M. und/ oder Nürnberg (je- doch nicht mehr als zwei Punkte in der Bundesrepublik)	Punkte in Südost- europa und/oder Punkte im Nahen Osten und/oder Türkei und/oder Irak und/ oder Iran in Richtung Japan und/oder Australien und/oder nach Punkten dar- über hinaus
<i>b) Frachtverkehr</i>			
7. Punkte in Belgien	./.	Düsseldorf und/oder Köln/Bonn und/oder Stuttgart (jedoch nicht mehr als zwei Punkte in der Bun- desrepublik)	Punkte in Österreich
8. Punkte in Belgien	./.	Düsseldorf und/oder Köln/Bonn	./.
<i>c) Hubschrauberverkehr</i>			
9. Punkte in Belgien	Niederlande	Köln und/oder Bonn und/oder Duisburg und/oder Dortmund	./.

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Belgische Regierung diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwort als Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

HALLSTEIN

Seiner Exzellenz dem Königlich Belgischen Botschafter  
Herrn Baron de Gruben  
in Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 14 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre II]

Je saisis, etc.

HALLSTEIN

Son Excellence Baron de Gruben  
Ambassadeur du Royaume de Belgique  
à Bonn

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Bonn, le 14 avril 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour qui en traduction française est conçue comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 § 2 de l'accord relatif aux transports aériens entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique qui a été signé à Bonn le 14 avril 1956<sup>1</sup>. Au cours des négociations relatives à cet accord, il a été convenu que les services aériens seront exploités sur les itinéraires fixés dans le tableau des itinéraires suivant :

<sup>1</sup> Voir p. 104 de ce volume.

## « TABLEAU DES ITINÉRAIRES

## « I. ITINÉRAIRES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉS PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le territoire du Royaume de Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points dans la République Fédérale d'Allemagne	./.	Bruxelles et/ou Anvers	./.
2. Points dans la République Fédérale d'Allemagne	./.	Bruxelles et/ou Anvers	Points en Grande-Bretagne et/ou Irlande et/ou Islande
3. Points dans la République Fédérale d'Allemagne	./.	Bruxelles	Via des points intermédiaires vers des points aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada, en direction du Japon et/ou de l'Australie, et/ou des points au-delà *

\* Mais pas plus de deux points dans les États-Unis d'Amérique et de deux points au Canada ; pas plus tôt que le 1.4.1957 à l'exception des itinéraires vers New York et un point au Canada.

## « II. ITINÉRAIRES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉS PAR LES ENTREPRISES DU ROYAUME DE BELGIQUE

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
a) <i>Transports de passagers, de marchandises et de courrier</i>			
1. Points en Belgique	./.	Dusseldorf et/ou Hambourg	./.
2. Points en Belgique	./.	Francfort/M. et/ou Munich	./.
3. Points en Belgique	./.	Cologne/Bonn	./.
4. Points en Belgique	Luxembourg	Stuttgart	./.
5. Points en Belgique	./.	Dusseldorf et/ou Francfort/M. et/ou Stuttgart (mais pas plus de deux points dans la République Fédérale)	Points en Autriche

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
6. Points en Belgique	./.	Cologne/Bonn et/ou Francfort/M. et/ou Nuremberg (mais pas plus de deux points dans la République Fédérale)	Points dans le Sud-Est de l'Europe et/ou points dans le Proche-Orient et/ou en Turquie et/ou en Irak et/ou en Iran, en direction du Japon et/ou de l'Australie et/ou des points au-delà
<i>b) Transports de marchandises</i>			
7. Points en Belgique	./.	Dusseldorf et/ou Cologne/Bonn et/ou Stuttgart (mais pas plus de deux points dans la République Fédérale)	Points en Autriche
8. Points en Belgique	./.	Dusseldorf et/ou Cologne/Bonn	./.
<i>c) Transport par hélicoptères</i>			
9. Points en Belgique	Pays-Bas	Cologne et/ou Bonn et/ou Duisburg et/ou Dortmund	./.

« J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne donne son agrément aux tableaux des itinéraires qui précèdent. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement belge peut également donner son agrément à ces tableaux. Dans l'affirmative la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. »

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge donne son agrément aux dispositions contenues dans votre lettre. Cette lettre ainsi que ma réponse seront en conséquence considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Baron DE GRUBEN

Son Excellence Monsieur le professeur Hallstein  
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères  
Bonn



ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE TABLEAU  
DES ITINÉRAIRES. BRUXELLES, 5 MAI ET 8 JUILLET  
1958

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ADMINISTRATION DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## MINUTE

B<sup>2</sup>/Com.627/51.766

Bruxelles, le 5-5-1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 § 2 de l'accord relatif aux transports aériens entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 14 avril 1956<sup>2</sup>. Au cours des consultations relatives au tableau des itinéraires<sup>3</sup> annexé à cet accord, qui ont eu lieu à Bruxelles le 28 février 1958 entre les autorités aéronautiques de nos deux pays, il a été convenu que les services aériens seront exploités sur les itinéraires fixés dans le tableau suivant :

## TABLEAU DES ITINÉRAIRES

I. ITINÉRAIRES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉS PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le territoire du Royaume de Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points dans la République Fédérale d'Allemagne		Bruxelles et/ou Anvers	
2. Points dans la République Fédérale d'Allemagne		Bruxelles et/ou Anvers	Points en Grande-Bretagne et/ou Irlande et/ou Islande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1959, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 14 avril 1956

<sup>2</sup> Voir p. 104 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 123 de ce volume.

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le territoire du Royaume de Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
3. Points dans la République Fédérale d'Allemagne		Bruxelles	Via des points intermédiaires vers des points aux États-Unis d'Amérique et/ou Canada, en direction du Japon et/ou de l'Australie, et/ou des points au-delà *

\* Mais pas plus de deux points dans les États-Unis d'Amérique et de deux points au Canada.

## II. ITINÉRAIRES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉS PAR LES ENTREPRISES DU ROYAUME DE BELGIQUE

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Belgique		Points en République Fédérale d'Allemagne (mais pas plus de deux points sur la même route)	
2. Points en Belgique	Luxembourg	Stuttgart et/ou Munich	
3. Points en Belgique		Dusseldorf et/ou Francfort et/ou Stuttgart et/ou Nuremberg et/ou Munich * (mais pas plus de deux points sur la même route)	Points en Autriche
4. Points en Belgique		Cologne/Bonn et/ou Francfort a/M et/ou Nuremberg (mais pas plus de deux points sur la même route)	Points en Autriche et/ou dans le Sud-Est de l'Europe et/ou en Turquie et/ou dans le Proche Orient et/ou en direction du Japon et/ou de l'Australie et/ou des points au-delà
5. Transports par hélicoptères Points en Belgique	Pays-Bas	Cologne et/ou Bonn et/ou Duisburg et/ou Dortmund	

\* L'escale de Munich ne peut être exploitée que sur des routes en direction de Salzbourg.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Belge donne son agrément au tableau des itinéraires qui précède. Je Lui serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut également donner son agrément à ce tableau. Dans l'affirmative, la présente lettre et Sa réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

V. LAROCK

Son Excellence Monsieur Carl Friedrich Ophuls  
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne  
à Bruxelles

## II

### BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND<sup>1</sup>

Bruxelles, le 8 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 mai 1958 (B<sup>2</sup>/Com. 627/51.766) concernant l'accord relatif aux transports aériens entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 14 avril 1956, et de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne donne son agrément au tableau des itinéraires contenu dans votre lettre précitée.

Votre lettre du 5 mai 1958 et la présente réponse peuvent donc être considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, d'exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. F. OPHULS

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
Bruxelles

---

<sup>1</sup> Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4945. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BONN, ON 14 APRIL 1956

---

The Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany, desiring to regulate air services between and beyond their respective territories have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of this Agreement, except where the text otherwise provides,

- (a) The expression "aeronautical authority" means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Communications and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, or, in either case, any other person or body authorized to perform the functions for which the said official is responsible ;
- (b) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of that State ;
- (c) The expression "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3, as the airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement ;
- (d) The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for public transport of passengers, mail or cargo ;
- (e) The expression "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State ;
- (f) The expression "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

*Article 2*

(1) For the purpose of the operation of international air services by the designated airlines, each Contracting Party grants to the other Contracting Party :

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 8 May 1959, in accordance with article 20. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

The right of transit ;

The right to make stops for non-traffic purposes ; and

The right to make flights for the commercial carriage of international traffic in passengers, mail and/or cargo to and from the points in its territory which are listed for each route specified in accordance with paragraph (2).

(2) The routes on which the designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 3*

(1) International air services may be inaugurated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2) at any time after :

- (a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated in writing the airline which is to operate the air service, and
- (b) The Contracting Party granting the rights has given the designated airline permission to inaugurate air services.

(2) The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) and subject to agreement being reached in accordance with article 11, without delay grant permission for the operation of international air services.

(3) Each Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy it that the said airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under its laws and regulations for the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold the exercise of the rights granted in article 2 from the airline designated by the other Contracting Party, if that airline is unable on request to satisfy it that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting Party or in the other Contracting Party itself.

#### *Article 4*

(1) Each Contracting Party may revoke or restrict, by imposing conditions, the permission granted under article 3, paragraph (2), if the designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof required under article 3, paragraph (4). Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation in accordance with article 15, unless immediate suspension of operations or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right, by giving notice in writing to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline. The newly designated airline shall have the same rights and duties as the airline which it replaces.

*Article 5*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft used by the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo of aircraft of the other Contracting Party while within its territory.

*Article 6*

The charges imposed for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by domestic aircraft.

*Article 7*

(1) Aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party, entering and thereafter departing from or flying in transit over the territory of the other Contracting Party, as well as normal equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods.

(2) Spare parts and equipment which are, under customs supervision,

- (a) Dismounted or otherwise removed from the aircraft referred to in paragraph (1) in the territory of the other Contracting Party and there placed in storage,
- (b) Imported and stored in the territory of the other Contracting Party for the use of the airlines referred to in paragraph (1),

shall be exempt from the duties and charges referred to in paragraph (1), provided that they are installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision or are re-exported from the territory of the latter Contracting Party otherwise than on board the aircraft. The same exemption from duties and charges shall be granted in respect of such spare parts and equipments as, under custom supervision, are drawn from corresponding stores of other foreign airlines and installed in or otherwise taken on board the said aircraft.

(3) Fuels and lubricating oils introduced into the territory of the other Contracting Party on board the aircraft referred to in paragraph (1) may be consumed on board the said aircraft free of the custom duties and charges referred to in paragraph (1), even on such part of the flight as takes place between points in the territory of that Contracting Party. The foregoing shall also apply to fuels and lubricating oils which, under custom supervision, are introduced into and stored in the territory of the other Contracting Party for the use of the said aircraft.

Fuels and lubricating oils other than those referred to in the preceding paragraph, taken on board such aircraft under customs supervision in the territory of the other Contracting Party shall also be free of the duties and charges referred to in paragraph (1) if consumed on board the said aircraft, even on such part of the flight as takes place between points in the territory of that Contracting Party.

(4) Foodstuffs and other provisions for the use of passengers and crew members which are introduced into the territory of the other Contracting Party on board the aircraft referred to in paragraph (1) may be consumed immediately on board, free of customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, provided that the aircraft carry passengers exclusively in international traffic and can be kept under constant customs supervision at intermediate stops.

(5) If no duties or charges are imposed in respect of the goods referred to in the preceding paragraph, they shall not be subject to any economic prohibition or restriction upon importation, exportation or transit otherwise applicable to them.

#### *Article 8*

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and aircraft crew licences issued or recognized by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party as long as they are in force.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

#### *Article 9*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by the two Contracting Parties to operate the services specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The international air services operated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2) shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of that airline to provide transport between those points on a route, specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the territory of the other Contracting Party and points in third States shall be exercised in the interest of the orderly development of international air traffic, in such a manner that capacity shall be adapted to :

- (a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) The existing traffic requirements in the areas through which the airline passes, account being taken of local and regional services,
- (c) The requirements of economic through-airline operation.

#### *Article 10*

(1) The designated airlines shall, not later than one month before the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties the method of operation, the types of aircraft to be used and the time-tables. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the use which is made by the designated airlines of the international air services established in accordance with article 2, paragraph (2). Such data shall include the information required to determine the amount of passenger and goods traffic carried by those airlines on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), in the territory of the Contracting Party and the volume of such traffic to other countries.

#### *Article 11*

(1) The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed with due regard to all the circumstances including cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each service and the tariffs applied by other airlines operating the whole or part of the same route. The tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of the following paragraphs.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines concerned. In this connexion, the designated airlines



shall follow the recommendations applicable in accordance with the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, reach agreement direct after consultation with the airlines of third States operating the whole or part of the same route.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special cases with the consent of the aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2), or if either Contracting Party expresses disagreement with the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities shall determine by agreement the tariffs for those routes and sections of routes in respect of which agreement has not been reached.

(5) If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties fail to reach agreement in accordance with paragraph (4), the provisions of article 16 shall apply. Pending an arbitral award, the Contracting Party expressing disagreement shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in effect.

#### *Article 12*

In the event of the entry into force of a general multilateral air transport agreement accepted by both Contracting Parties, the provisions of such multilateral agreement shall prevail. Consultations to determine the extent to which a multilateral agreement cancels, modifies or supplements this agreement shall be held in accordance with article 15.

#### *Article 13*

Each airline designated by one of the Contracting Parties may, for the purposes of its business, maintain and employ its own staff at the airports of the other Contracting Party and in those towns in that Party's territory in which it wishes to establish its own agency. Where a designated airline does not maintain its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall so far as possible arrange for the necessary work to be performed by the staff of the airport or of a designated airline of the other Contracting Party.

#### *Article 14*

There shall be regular exchanges of views between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the application and interpretation of this Agreement.

*Article 15*

(1) Either Contracting Party may at any time request a consultation for the purpose of discussing the interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of two months from the date of receipt of the request.

(2) Any agreed modification of this Agreement shall become effective in accordance with the procedure prescribed in article 20.

(3) Any modification of the route schedule shall become effective when agreed in an exchange of diplomatic notes in accordance with article 2, paragraph (2).

*Article 16*

(1) Any dispute between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 14 or article 15 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall, in each case, be established in the following manner : each Contracting Party shall designate one arbitrator and these arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. If the arbitrators have not been designated within two months after the date on which a Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree upon a chairman within a further period of one month, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary designations. His decision shall be binding upon the Contracting Parties.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) Each Contracting Party shall bear the cost of the services of its own arbitrator and half the remaining costs.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be final.

*Article 17*

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of such period.

*Article 18*

This Agreement, all modifications thereof and any exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2), and article 15, paragraph (3), shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 19*

This Agreement cancels and supersedes all previous international air transport agreements between the Contracting Parties.

*Article 20*

This Agreement shall be ratified and the exchange of instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bonn, on 14 April 1956, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Baron DE GRUBEN

For the Federal Republic of Germany :

HALLSTEIN

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 14 April 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Agreement concerning air services between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium, signed on 14 April 1956.<sup>1</sup> In the negotiations which have been conducted in connexion with the said Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule :

## ROUTE SCHEDULE

## I. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

1	2	3	4
<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany		Brussels and/or Antwerp	
2. Points in the Federal Republic of Germany		Brussels and/or Antwerp	Points in the United Kingdom and/or Ireland and/or Iceland
3. Points in the Federal Republic of Germany		Brussels	Via intermediate points to points in the United States of America and/or Canada in the direction of Japan and/or Australia and/or to points beyond *

\* But not more than two points in the United States of America and two points in Canada ; and except in the case of the route to New York and a point in Canada, not earlier than 1 April 1957.

<sup>1</sup> See p. 128 of this volume.

II. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF THE KINGDOM OF BELGIUM

1	2	3	4
<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
<i>(a) Passenger, cargo and mail traffic</i>			
1. Points in Belgium		Düsseldorf and/or Hamburg	
2. Points in Belgium		Frankfurt and/or Munich	
3. Points in Belgium		Cologne/Bonn	
4. Points in Belgium	Luxembourg	Stuttgart	
5. Points in Belgium		Düsseldorf and/or Frankfurt and/or Stuttgart (but not more than two points in the Federal Republic)	Points in Austria
6. Points in Belgium		Cologne/Bonn and/or Frankfurt and/or Nuremberg (but not more than two points in the Federal Republic)	Points in south-east Europe and/or points in the Near East and/ or Turkey and/or Iraq and/or Iran in the direction of Japan and/or Australia and/ or to points beyond
<i>(b) Cargo traffic</i>			
7. Points in Belgium		Düsseldorf and/or Cologne/Bonn and/or Stuttgart (but not more than two points in the Federal Republic)	Points in Austria
8. Points in Belgium		Düsseldorf and/or Cologne/Bonn	
<i>(c) Helicopter traffic</i>			
9. Points in Belgium	Netherlands	Cologne and/or Bonn and/or Duisburg and/ or Dortmund	

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany expresses its agreement to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Belgium also accepts this route schedule. If so, this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

HALLSTEIN

His Excellency Baron de Gruben  
Royal Belgian Ambassador  
Bonn

II

EMBASSY OF BELGIUM

Bonn, 14 April 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the provisions contained in your letter. Your letter and my reply shall therefore be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BARON DE GRUBEN

His Excellency Mr. Hallstein  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Bonn

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY MODIFYING THE  
 ROUTE SCHEDULE. BRUSSELS, 5 MAY AND 8 JULY  
 1958

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE  
 FOREIGN TRADE ADMINISTRATION

## MINUTE

B<sup>2</sup>/Com.627/51.766

Brussels, 5 May 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Agreement concerning air services between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 14 April 1956.<sup>2</sup> In the negotiations conducted at Brussels on 28 February 1958 between the aeronautical authorities of our two countries in connexion with the route schedule<sup>3</sup> annexed to the said Agreement, it was agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule :

## ROUTE SCHEDULE

## I. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF THE FEDERAL REPUBLIC

1	2	3	4
<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany		Brussels and/or Antwerp	
2. Points in the Federal Republic of Germany		Brussels and/or Antwerp	Points in the United Kingdom and/or Ireland and/or Iceland
3. Points in the Federal Republic of Germany		Brussels	Via intermediate points to points in the United States of America and/or Canada, in the direction of Japan and/or Australia, and/or points beyond *

\* But not more than two points in the United States of America and two points in Canada.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1959, the date of the entry into force of the Agreement of 14 April 1956

<sup>2</sup> See p. 128 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 136 of this volume.

## II. ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINES OF THE KINGDOM OF BELGIUM

1	2	3	4
<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Belgium		Points in the Federal Republic of Germany (but not more than two points on the same route)	
2. Points in Belgium	Luxembourg	Stuttgart and/or Munich	
3. Points in Belgium		Düsseldorf and/or Frankfurt and/or Stuttgart and/or Nuremberg and/or Munich * (but not more than two points on the same route)	Points in Austria
4. Points in Belgium		Cologne/Bonn and/or Frankfurt and/or Nuremberg (but not more than two points on the same route)	Points in Austria and/or south-east Europe and/or Turkey and/or the Near East and/or in the direction of Japan and/or Australia and/or points beyond
5. Helicopter traffic Points in Belgium	Netherlands	Cologne and/or Bonn and/or Duisburg and/or Dortmund	

\* The Munich stop may be made only on routes in the direction of Salzburg.

I have the honour to inform you that the Belgian Government expresses its agreement to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also accepts this schedule. If so, this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

V. LAROCK

His Excellency Mr. Carl Friedrich Ophuls  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Brussels



## II

## EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brussels, 8 July 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 May 1958 (B<sup>2</sup>/Com. 627/51.766) referring to the Agreement concerning air services between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 14 April 1956, and to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the route schedule contained in your letter.

Your letter of 5 May 1958 and this reply may therefore be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

C. F. OPHULS

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Brussels



No. 4946

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
INDIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at New Delhi, on 20 October 1959**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 20 October 1959.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
INDE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
New Delhi, le 20 octobre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 20 octobre 1959.*

No. 4946. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 OCTOBER 1959

---

WHEREAS the Government of India has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII) of the General Assembly of the United Nations ;<sup>2</sup>

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of India ;

NOW THEREFORE the President of India and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1959, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4946. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 20 OCTOBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Inde,

Le Président de l'Inde et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each Project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to be appointed by the Special Fund in consultation with, and with the approval of, the requesting Government to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by Agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent que le Fonds spécial désignera après avoir consulté le Gouvernement et obtenu son approbation et auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :
  - (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;



4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
  - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>(1)</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;

---

<sup>(1)</sup> Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 38 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 302 of this volume.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>(1)</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;

---

(1) Texte provisoire, susceptible de révision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 39 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 303 de ce volume.

- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days

- d) Taux de change légal le plus favorable ;
  - e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
  - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
  - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
  - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les

of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the President of India, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New Delhi this Twentieth day of October 1959.

For the Special Fund :

James KEEN  
Resident Representative  
of the United Nations Technical  
Assistance Board in India  
(for Managing Director, Special Fund)

For the President of India :

N. C. Sen GUPTA  
Joint Secretary  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance  
Government of India



quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Président de l'Inde, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New Delhi, le 20 octobre 1959.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :

James KEEN  
Représentant résident en Inde  
du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies

Pour le Président de l'Inde :

N. C. Sen GUPTA  
Secrétaire du Gouvernement auprès du  
Département des affaires économi-  
ques du Ministère des finances du  
Gouvernement indien



No. 4947

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance  
from the Special Fund. Signed at Belgrade, on  
27 October 1959**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 27 October 1959.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance  
du Fonds spécial. Signé à Belgrade, le 27 octobre  
1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 27 octobre 1959.*

No. 4947. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BELGRADE, ON 27 OCTOBER 1959

WHEREAS the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Federal People's Republic of Yugoslavia ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their respon-

<sup>1</sup> Applied provisionally as from the date of its signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4947. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BELGRADE, LE 27 OCTOBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

sibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree to participate and cooperate in the execution of projects described in Plans of Operation. In the execution of such projects, an Executing Agency will participate on behalf of the Special Fund, to which Agency the sums referred to in Article I, paragraph 1, shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, de participer et coopérer à l'exécution des projets décrits dans les plans d'opérations. Un Agent, auquel les sommes visées au paragraphe 1 de l'article premier seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent, participera à l'exécution de ces projets pour le compte du Fonds spécial.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request informations as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publications as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In the execution of projects covered by this Agreement, the Government shall perform all acts constituting its participation as may be specified in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing



3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins de l'exécution des projets régis par le présent Accord, le Gouvernement prendra toutes les mesures constituant sa participation aux termes des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

#### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>(1)</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such

---

<sup>(1)</sup> Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 38 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 302 of this volume.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera, tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée<sup>2</sup>. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (1).
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution

---

(1) Texte provisoire, susceptible de révision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 39 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 303 de ce volume.

other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférentes :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be provisionally applied by both Parties as from the date of its signature. It shall enter into force on the date on which the Managing Director of the Special Fund receives from the Government of Yugoslavia a notification of the approval of the Agreement by the competent constitutional organ of the Federal People's Republic of Yugoslavia.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. In case of such notice the Parties shall agree upon the forms of liquidation of the execution of operations under way.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency,



*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire par les deux Parties à compter de la date de la signature. Il entrera en vigueur à la date où le Directeur général du Fonds spécial aura reçu du Gouvernement yougoslave une notification indiquant que l'Accord a été approuvé par l'organe constitutionnel compétent de la République populaire fédérative de Yougoslavie.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. En pareil cas, les Parties conviendront des modalités d'achèvement des opérations en cours.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des

or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Belgrade this twenty seventh day of October 1959.

For the Government  
of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Bogdan CRNOBRNJA

For the United Nations  
Special Fund :  
(Signed) H. LAURENTIE

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Belgrade, October 27, 1959

Dear Mr. Laurentie,

With reference to the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United Nations Special Fund signed to-day,<sup>1</sup> I have the honour to set forth my understanding of certain interpretations of that Agreement upon which we have agreed :

A. As regards paragraph 3 of Article VIII of the Agreement, I wish to inform you that the Yugoslav Government does not intend to grant immunities to firms or private organizations or their personnel.

B. As regards paragraph 4 *d* of Article VIII, it is understood that the organizations, their experts and other officials shall have the benefit of a rate of conversion of currency equal to that enjoyed by any other international organization or foreign country or its representatives in Yugoslavia.

Your confirmation, on behalf of the Special Fund, of the foregoing understandings of the above-mentioned provisions of the Agreement shall mean that this letter shall be considered as an integral part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Bogdan CRNOBRNJA

Mr. Henri Laurentie  
Representative of the United Nations Special Fund  
Belgrade

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.

fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Belgrade, le 27 octobre 1959.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

(Signé) Bogdan CRNOBRNJA

Pour le Fonds spécial  
des Nations Unies :

(Signé) H. LAURENTIE

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Belgrade, le 27 octobre 1959

Monsieur le Représentant,

Me référant à l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur d'exposer ci-après, telles que je les comprends, certaines interprétations dudit Accord qui ont fait l'objet d'une entente entre nous :

A. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement yougoslave n'entend pas accorder d'immunités aux entreprises ou organisations privées, ni à leur personnel.

B. En ce qui concerne le paragraphe 4, *d*, de l'article VIII, il est entendu que les organisations, leurs experts et les autres membres de leur personnel bénéficieront du même taux de change que celui accordé en Yougoslavie à toute autre organisation internationale et à tout pays étranger, ou à ses représentants.

Si vous confirmez, au nom du Fonds spécial, que tel est bien le sens des dispositions susmentionnées de l'Accord, la présente lettre sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République  
populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Bogdan CRNOBRNJA

Monsieur Henri Laurentie  
Représentant du Fonds spécial des Nations Unies  
Belgrade

<sup>1</sup> Voir p. 161 de ce volume.

## II

Belgrade, October 27, 1959

Dear Mr. Crnobrnja,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day, which reads as follows :

[See letter I]

On behalf of the United Nations Fund, I should like to confirm its agreement with the above-mentioned interpretation of the said provisions of the Agreement. Consequently, this letter should be considered as an integral part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the United Nations Special Fund :

H. LAURENTIE

Mr. Bogdan Crnobrnja  
Representative of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia  
Belgrade

## II

Belgrade, le 27 octobre 1959

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer, au nom du Fonds spécial, que celui-ci est d'accord sur cette interprétation des dispositions susmentionnées. En conséquence, la présente lettre doit être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Je saisis, etc.

Pour le Fonds spécial des Nations Unies :

(Signé) H. LAURENTIE

Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Représentant de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie  
Belgrade



No. 4948

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the guaranty of private investments. Tunis, 17 and  
18 March 1959**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements privés. Tunis, 17 et 18 mars 1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

No. 4948. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. TUNIS, 17 AND 18 MARCH 1959

N° 4948. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. TUNIS, 17 ET 18 MARS 1959

## I

*The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs*

Tunis, March 17, 1959

No. 1298

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Tunisia and of the United States of America

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie*

Tunis, le 17 mars 1959

N° 1298

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la *Mutual Security Act* de 1954, telle que modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer les accords ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République Tunisienne et des États-Unis d'Amérique,

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4224*, p. 3, footnote 1) : "Unofficial French translation of Embassy note No. 1298 which was forwarded to the Tunisian Department of State for Foreign Affairs, along with the same note in the English language. The Tunisian reply note constitutes an acceptance of the terms set forth in the Embassy note, but does not incorporate a French translation thereof."

<sup>4</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4224*, p. 3, note 1) : [*Traduction — Translation*] Traduction française de la note n° 1298 de l'Ambassade, qui a été adressée au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Tunisie en même temps que la note en langue anglaise. La note de réponse de la Tunisie constitue une acceptation des termes de la note de l'Ambassade, mais n'en donne pas la traduction française.

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]



will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Tunisia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Tunisia.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Tunisia in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Tunisia agrees :

a. That if the Government of the United States of America after consultation with the Government of the Republic of Tunisia, determines that payment must be made under any such guaranty and if in accordance with this decision the United States Government does, in fact, make payment in United States dollars to any person under such guaranty, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That Tunisian currency amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded conditions of transfer not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals

à la demande de l'un d'entre eux, se consulteront au sujet de projets en Tunisie proposés par des ressortissants des États-Unis d'Amérique concernant lesquels des garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de *Mutual Security Act* de 1954, telle que modifiée, ont été données ou sont envisagées.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quel qu'il soit sans l'approbation du Gouvernement de la République Tunisienne.

3. En ce qui concerne de telles garanties accordées à des projets approuvés par le Gouvernement de la République Tunisienne suivant les dispositions de ladite Section 413 (b) (4), le Gouvernement de la République Tunisienne accepte :

a. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation avec le Gouvernement de la République Tunisienne, juge qu'un paiement devra être fait au titre d'une telle garantie, et si conformément à cette décision le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait effectivement un paiement en dollars des États-Unis à toute personne en vertu de cette garantie, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra la transmission aux États-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts de cette personne en avoirs, devises, crédits, ou autres biens pour le compte desquels le règlement fut effectué, et la subrogation aux États-Unis d'Amérique de toute revendication, cause d'action, ou droit de cette personne pouvant survenir à ce propos.

b. Les montants en monnaie tunisienne acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties auront des conditions de transfert pas moins favorables que celles accordées à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables

which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Tunisian currency amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures. However, the two governments shall consult with a view to assuring the utilization of these funds in such manner as to avoid any prejudice to the interests of either country.

*c.* That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Tunisia the Government of the Republic of Tunisia agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Tunisia treatment no less favorable than that accorded, in similar circumstances and subject to similar conditions, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Tunisia may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Tunisia.

*d.* Any claims resulting from the application of the present agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reason-

aux transactions couvertes par ces garanties et ces montants en monnaie tunisienne seront librement disponibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour des dépenses administratives. Toutefois, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'assurer l'utilisation de ces fonds de manière à éviter tout préjudice aux intérêts de ces deux pays.

*c.* Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes par suite de guerre relatives aux investissements en Tunisie le Gouvernement de la République Tunisienne accepte que les ressortissants des États-Unis auxquels ces garanties auront été délivrées reçoivent du Gouvernement de la République Tunisienne un traitement pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables et sujet aux mêmes conditions, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers en matière de remboursement, compensation, indemnité, ou tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République Tunisienne puisse faire ou payer pour des pertes subies par raison de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis d'Amérique à un ressortissant des États-Unis d'Amérique sous une garantie de pertes pour raison de guerre, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra la transmission aux États-Unis d'Amérique de tous droits, privilèges, ou intérêts, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peuvent être accordés ou auxquels ces ressortissants peuvent avoir droit par suite du traitement ci-dessus indiqué par le Gouvernement de la République Tunisienne.

*d.* Toutes revendications résultant de l'application du présent accord seront l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai

able period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph *d.*, shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph *c.*, immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Tunisia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

G. Lewis JONES

His Excellency  
Sadok Mokaddem  
Secretary of State  
for Foreign Affairs  
The Republic of Tunisia  
Tunis

raisonnable, ils n'arrivent pas à régler la revendication par un accord, elle sera référée pour détermination définitive et irrévocable à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si les Gouvernements n'arrivent pas, dans un délai de trois mois, à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement. Ce sous-titre *d.* ne sera pas applicable aux types de garanties prévus au sous-titre *c.* immédiatement ci-dessus.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables par le Gouvernement de la République Tunisienne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette Note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements en cette matière, l'accord prenant effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

G. Lewis JONES

Son Excellence  
Sadok Mokaddem  
Secrétaire d'État  
aux Affaires Étrangères  
République Tunisienne  
Tunis

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Tunisie à l'Ambassadeur des États-  
Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
SECRETARIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 819 AE/ DA.CI/1

Tunis, le 18 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1298 en date du 17 mars relative à l'accord sur les garanties autorisées en vertu de la section 413 (b) (4) de l'Acte américain de sécurité mutuelle de 1954, tel qu'il a été amendé.

Cet accord ayant fait l'objet de discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que ses dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Sadok MOKADDEM

S.E. l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
Tunis

## II

*The Tunisian Secretary of State for  
Foreign Affairs to the American Am-  
bassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

TUNISIAN REPUBLIC  
DEPARTMENT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 819 AE/ DA.CI/1

Tunis, March 18, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 1298 dated March 17 relating to the agreement on the guarantees authorized under Section 413 (b) (4) of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended.

This agreement having formed the subject of discussions between the representatives of our two Governments, I am happy to inform you that the Tunisian Government accepts its provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Sadok MOKADDEM

His Excellency  
The Ambassador of the  
United States of America  
Tunis

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4949

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
mutually-financed shipbuilding program for the Danish  
Navy. Copenhagen, 8 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de construction navale pour la marine  
militaire danoise. Copenhague, 8 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

No. 4949. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO A MUTUALLY-FINANCED SHIPBUILDING PROGRAM FOR THE DANISH NAVY. COPENHAGEN, 8 MAY 1959

---

I

*The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 345

Copenhagen, May 8, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions and correspondence between representatives of our two Governments regarding a mutually-financed shipbuilding program for the Danish Navy to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement<sup>2</sup> between our two Governments, and to confirm the following understandings reached on this subject :

1. The program provides for the construction in Denmark of naval vessels in numbers and of types specified in a supplementary memorandum between representatives of our two Governments. Construction of vessels under this program is to be completed by or before December 31, 1964.

2. The purpose of this shipbuilding program is to assist in the modernization of the Danish Navy, and thereby enable the Government of Denmark to make a more effective contribution to the collective military power of NATO.<sup>3</sup> In this connection, the Government of Denmark undertakes to retire non-effective naval vessels as early as practicable. The types and retirement dates of such vessels are specified in supplementary memoranda between representatives of our two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 115.

<sup>3</sup> North Atlantic Treaty Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4949. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK  
RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTION NAVALE POUR LA MARINE MILITAIRE DANOISE.  
COPENHAGUE, 8 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 345

Copenhague, le 8 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents échanges de vues et de correspondance qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de construction navale pour la marine militaire danoise, qui doit être financé en commun et exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle<sup>2</sup> conclu entre nos deux Gouvernements, et de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le programme prévoit la construction au Danemark de navires de guerre dont le nombre et le type sont spécifiés dans un mémorandum additionnel établi par les représentants de nos deux Gouvernements. La construction de ces navires doit être terminée pour le 31 décembre 1964 au plus tard.

2. Ce programme de construction navale a pour but d'aider à moderniser la marine militaire danoise et de permettre ainsi au Gouvernement du Danemark d'apporter une contribution plus efficace à la puissance militaire collective de l'OTAN<sup>3</sup>. A cet égard, le Gouvernement du Danemark s'engage à retirer dès que possible du service les navires de guerre périmés. Les types de navires qui devront être retirés sont spécifiés, avec les dates fixées pour leur retrait, dans des mémorandums additionnels établis par les représentants de nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 115.

<sup>3</sup> Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

3. The total costs of the construction program, estimated at \$ 42.3 million, will be shared equally by the Governments of Denmark and of the United States of America ; however, after June 30, 1959, the obligation of the Government of the United States of America to pay its share of the unfinanced remainder of the program would be subject to the availability of funds. The plan for its funding and the time phasing for delivery of the programmed vessels are specified in supplementary memoranda between representatives of our two Governments.

4. The Government of Denmark undertakes to ensure that the funding of this program will be in addition to and not in substitution for the amounts which would be allocated for the construction, operation, maintenance and training of the Danish defense forces in the absence of such program, and that the vessels included in the construction program will be effectively utilized and manned and will not be placed in an inactive status, except during normal overhaul periods.

5. In carrying out this shipbuilding program our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific vessels involved. These arrangements will set forth the amounts of the contributions to be made by the Governments of Denmark and of the United States of America for each vessel, the time phasing for delivery of the programmed vessels, and other appropriate details.

6. Any installed electronic, ordnance, or engineering items of equipment which become available through the retirement of non-effective vessels and which will be serviceable and effective for a reasonable period of time, if utilized in construction of vessels in this program, will not be charged to the construction program costs. This applies to items of equipment previously provided through the Military Assistance Program or by the Government of Denmark. Such items will be utilized only when equipment of significantly greater performance is not available.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Val PETERSON

His Excellency Jens Otto Krag  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen



3. Le coût total du programme de construction, évalué à 42,3 millions de dollars, sera supporté pour une part égale par les Gouvernements du Danemark et des États-Unis d'Amérique ; cependant, après le 30 juin 1959, l'obligation incombant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'acquitter sa contribution pour la partie du programme qu'il resterait à financer serait subordonnée au montant des fonds disponibles. Le plan de financement et l'échelonnement prévu pour la livraison des navires construits au titre du programme sont spécifiés dans des mémorandums additionnels établis par les représentants de nos deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement du Danemark s'engage à faire en sorte que le financement de ce programme s'ajoute et ne se substitue pas aux sommes qui seraient affectées à la construction, au fonctionnement, à l'entretien et à la formation des forces danoises de défense si le programme n'existait pas, que les unités comprises dans le programme de construction soient effectivement armées et utilisées, et qu'elles ne soient pas retirées du service actif, si ce n'est pendant les périodes normales de remise en état.

5. Au cours de l'exécution du programme de construction navale, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires compétents, des arrangements additionnels pour chacun des navires à construire. Ces arrangements spécifieront le montant des contributions que les Gouvernements du Danemark et des États-Unis d'Amérique devront verser pour la construction de chaque unité, l'échelonnement suivant lequel s'effectuera la livraison des navires prévus au programme, et tous autres détails pertinents.

6. S'il est affecté à la construction des navires prévus au programme, le matériel installé appartenant à l'armement ou à l'équipement électronique ou mécanique qui sera libéré par le déclassement d'unités périmées et pourra servir utilement pendant une période raisonnable ne sera pas compris dans le coût dudit programme. Cette disposition s'applique au matériel antérieurement fourni au titre du Programme d'assistance militaire ou par le Gouvernement du Danemark. Ce matériel ne sera utilisé que si l'on ne dispose pas de matériel d'une qualité sensiblement supérieure.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Val PETERSON

Son Excellence Monsieur Jens Otto Krag  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

## II

*The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*UDENRIGSMINISTERIET<sup>1</sup>

P.J.V. j.nr. 107.D.1.d.

Copenhagen, May 8, 1959

Excellency :

I have the honour to refer to your Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the foregoing proposal and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter with effect from the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency Mr. Val Peterson  
Ambassador of the United States of America  
Copenhagen

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.V. j.nr. 107.D.1.d.

Copenhague, le 8 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur Val Peterson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Copenhague



No. 4950

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the co-operative program on San Andrés Island and the establishment of a rawinsonde observation station at Bogotá. Bogotá, 8 January and 8 May 1959**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du programme de coopération sur l'île de San-Audrés et à l'établissement d'une station d'ohservation par radiosondage/radiovent à Bogota. Bogota, 8 janvier et 8 mai 1959**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

Nº 4950. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE EXTENSION OF THE CO-OPERATIVE PROGRAM ON SAN ANDRÉS ISLAND AND THE ESTABLISHMENT OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT BOGOTÁ. BOGOTÁ, 8 JANUARY AND 8 MAY 1959

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 156

Bogotá, January 8, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at San Andrés Island, Colombia. This cooperative program was effected by an exchange of notes at Bogotá and entered into force on July 6, 1956<sup>2</sup>.

The purpose of such a program was to provide essential meteorological information for research into the development, structure and movement of hurricanes for the preparation of hurricane warnings, and to provide essential information to international aviation.

In view of the mutual benefit which it is anticipated would result, the United States Government wishes to invite the Government of Colombia to join with it in continuing the cooperative meteorological observation program in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of Colombia, the Empresa Colombiana de Aerodromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 303.

## 2. *General Purposes*

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the continuation of the rawinsonde observation station on San Andrés Island, and for the establishment, operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Bogotá, the exact location to be selected by mutual arrangement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations ; and
- (b) to provide for the daily exchange of rawinsonde observation reports between the two cooperating agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

## 3. *Title to Property*

For the duration of the project title to all equipment purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all equipment supplied by the Colombian Cooperating Agency shall remain vested in that Agency. In addition, title to all real estate and/or buildings used in the cooperative program, including buildings constructed by the United States Cooperating Agency at San Andrés shall be vested in the Colombian Cooperating Agency.

## 4. *Expenditures*

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid by the Government of Colombia.

## 5. *Exemption from Duties and Taxes*

All equipment and supplies imported into the Republic of Colombia by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. The resident technician at San Andrés and other employees of the Government of the United States, whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, shall be exempt from all Colombian income taxes and social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on one automobile, household goods and personal effects, equipment and supplies imported into the Republic of Colombia for their own use or that of the members of their immediate families.

## 6. *Term*

The agreement shall remain in effect through June 30, 1962, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Colombia, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies, and a Memorandum of Arrangement embodying those technical details be signed. I suggest that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, such agreement to come into effect on July 1, 1959. It is understood that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John M. CABOT

His Excellency Julio César Turbay Ayala  
Minister of Foreign Affairs

## II

### *The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. D. 915

Bogotá, mayo 8 de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, distingnida con el número 156 de fecha 8 de enero pasado, relacionada con el programa cooperativo de observación meteorológica, cuya traducción oficial es la siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Programa Cooperativo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia para el establecimiento y operación de una Estación de Observación « Rawinsonde » en la Isla de San Andrés, Colombia. Este programa cooperativo se efectuó por canje de notas en Bogotá y entró en vigor el 6 de julio de 1956.

« El objeto de este programa era el de proporcionar información meteorológica esencial para investigar el desarrollo, estructura y movimiento de huracanes para la preparación de avisos de huracanes, y proporcionar información esencial a la aviación internacional.



« En vista del mutuo beneficio que se espera que resultará, el Gobierno de los Estados Unidos desea invitar al Gobierno de Colombia para que se una a él en la continuación del programa cooperativo de observación meteorológica de acuerdo con los siguientes principios :

« 1. — *Agencias cooperadoras*

Las Agencias cooperadoras serán (1) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio, denominada aquí en adelante la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, y (2) para el Gobierno de Colombia, la Empresa Colombiana de Aeródromos, denominada aquí en adelante la Agencia Cooperadora Colombiana.

« 2. — *Objetos Generales*

Los objetos generales del presente Convenio serán los siguientes :

- a) Proveer a la continuación de la estación de observación « Rawinsonde » en la Isla de San Andrés, y al establecimiento, operación y mantenimiento de una estación de observación « Rawinsonde » en Bogotá, cuya ubicación exacta será escogida por mutuo arreglo entre las dos Agencias Cooperativas, para obtener informes de observaciones « Rawinsonde » regularmente planeados y especiales ; y
- b) Proveer al intercambio diario de informes de observación « Rawinsonde » entre las dos agencias cooperadoras para uso de los respectivos países, además de otros intercambios previamente establecidos.

« 3. — *Título sobre las propiedades*

Mientras dure el proyecto, el título sobre todo el equipo comprado con fondos suministrados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos permanecerá a nombre de dicha Agencia, y el título sobre todo el equipo suministrado por la Agencia Cooperadora Colombiana permanecerá a nombre de dicha agencia. Además, el título sobre todos los bienes raíces y/o edificios utilizados en el programa cooperativo, inclusive edificios construídos por la Agencia cooperadora de los Estados Unidos en San Andrés quedará a nombre de la Agencia Cooperadora de Colombia.

« 4. — *Gastos*

Todos los gastos contraídos por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos concomitantes con las obligaciones asumidas por la Agencia Co-operadora Colombiana serán pagados por el Gobierno de Colombia.

« 5. — *Exención de derechos e impuestos*

Todo el equipo y suministros importados a la República de Colombia por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos para usarse en el programa cooperativo serán admitidos libres de derechos aduaneros e importación. El técnico residente en San Andrés y otros empleados del Gobierno de los Estados Unidos, cuyos servicios sean proporcionados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos para fines del presente Convenio, estarán exentos de todos los impuestos sobre la renta e impuestos sobre seguros sociales de Colom-

bia. Estos empleados estarán también exentos del pago de derechos aduaneros e importación sobre un automóvil, artículos domésticos y efectos personales, equipo y suministros importados a la República de Colombia para su propio uso o para uso de los miembros de sus familias inmediatas.

« 6. — *Término de duración*

El convenio permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1962 y podrá continuar vigente por períodos adicionales mediante convenio escrito en tal sentido por los dos Gobiernos, pero cualquiera de los Gobiernos podrá terminar el presente Convenio dando al otro Gobierno preaviso escrito de sesenta días. La participación por parte de cualquiera de los gobiernos en el proyecto contemplado por el presente convenio estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los Cuerpos Legislativos de los respectivos Gobiernos.

« Si la anterior propuesta encuentra la aprobación del Gobierno de Colombia, agradecería recibir respuesta de Su Excelencia en tal sentido tan pronto como sea posible con el fin de que funcionarios de las dos Agencias Cooperadoras puedan disponer los detalles técnicos, y pueda firmarse un Memorandum de Convenio que incluya estos detalles técnicos. Sugiero que esta nota y su respuesta a la misma aceptando los principios antes mencionados sean consideradas como que constituyen un convenio entre nuestros dos gobiernos en relación con este asunto, convenio que entrará en vigor el primero de julio de 1959. Queda entendido que el Memorandum de Convenio podrá ser enmendado en cualquier época por consentimiento de las dos Agencias Cooperadoras.

« Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

« (*Firmado*) John M. CABOT

« A Su Excelencia Julio César Turbay Ayala  
Ministro de Relaciones Exteriores »

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta la propuesta contenida en la nota anteriormente transcrita. En consecuencia, y de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia, a que he hecho mención y ésta, por medio de la cual tengo el honor de darle respuesta, se considerarán como constitutivas de un Convenio de cooperación técnica entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor el primero de julio de mil novecientos cincuenta y nueve.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Excelencia el señor John M. Cabot  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D. 915

Bogotá, May 8, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 156 of January 8, 1959, relating to the cooperative meteorological observation program, the official translation of which is as follows :

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposal contained in the note transcribed above. Accordingly, pursuant to the suggestion contained therein, Your Excellency's note to which I have referred, and this note in which I have the honor to reply, shall be considered as constituting a technical cooperation agreement between our two Governments, which shall enter into force on July 1, 1959.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julio César TURBAY

His Excellency John M. Cabot  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4950. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE  
RELATIF À L'EXTENSION DU PROGRAMME DE  
COOPÉRATION SUR L'ÎLE DE SAN-ANDRÉS ET À  
L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATION D'OBSERVATION  
PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT À BOGOTA. BOGOTA,  
8 JANVIER ET 8 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de  
Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 156

Bogota, le 8 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, établi en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de San-Andrés, en Colombie. Ce programme de coopération est entré en vigueur le 6 juillet 1956 à la suite d'un échange de notes datées de Bogota<sup>2</sup>.

L'objet du programme était de fournir des renseignements météorologiques de base pour les besoins de l'aviation internationale et pour l'étude de la formation, de la structure et de la direction des cyclones, en vue d'établir des avertissements de cyclones.

Étant donné les avantages mutuels escomptés pour les deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait inviter le Gouvernement colombien à proroger ce programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. *Organismes coopérateurs*

Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement colombien, l'Empresa Colombiana de Aerodromos, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur colombien ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 303.

## 2. Objectifs généraux

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Maintenir en exploitation la station de radiosondage/radiovent dans l'île de San-Andrés et créer, exploiter et entretenir une station de radiosondage/radiovent à Bogota, en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiosondage/radiovent ;
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radiovent qui seront utilisés dans les deux pays.

## 3. Droits de propriété

Pendant toute la durée du programme, l'organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tout le matériel acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'organisme coopérateur colombien conservera la propriété de tout le matériel fourni par lui. En outre, l'organisme coopérateur colombien aura la propriété de tous les terrains et bâtiments utilisés pour le programme de coopération, y compris les bâtiments construits par l'organisme coopérateur des États-Unis à San-Andrés.

## 4. Dépenses

Toutes les dépenses engagées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur colombien seront réglées par le Gouvernement colombien.

## 5. Exemptions des droits et impôts

Tout le matériel et toutes les fournitures importés en Colombie par l'organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise de tous droits de douane et d'importation. Le technicien nommé à demeure à San-Andrés et les autres agents du Gouvernement des États-Unis que l'organisme coopérateur des États-Unis pourra envoyer aux fins du présent Accord seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale exigibles en Colombie. Ces agents seront en outre exonérés des droits de douane et d'importation sur une automobile, sur les effets ménagers et personnels, sur le matériel et sur les fournitures importés en Colombie pour leur propre usage ou celui de leurs proches parents.

## 6. Durée

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1962 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'échange de lettres entre les deux Gouvernements ; il est entendu toutefois que chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord s'entend sous réserve que leurs organes législatifs respectifs ouvrent les crédits nécessaires.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux organismes coopérateurs et qu'un Mémorandum d'accord énonçant ces détails puisse être signé. Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959. Il est entendu que le mémorandum en question pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux organismes coopérateurs.

Je saisis, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala  
Ministre des relations extérieures

## II

*Le Ministre des affaires extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D. 915

Bogota, le 8 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 156 de Votre Excellence, en date du 8 janvier 1959, concernant le programme de coopération en matière d'observations météorologiques et dont le texte était le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux d'annoncer à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte la proposition contenue dans la note reproduite plus haut. Conformément à la suggestion formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord de coopération technique qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Son Excellence Monsieur John M. Cabot  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bogota

No. 4951

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 1 July 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 1<sup>er</sup> juillet 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

No. 4951. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 JULY 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America, and

The Government of Pakistan :

Mohammed Ali, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan to the United States of America, and

Syed Amjad Ali, Minister of Finance of Pakistan,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In the United States of America :

The Federal income taxes, including surtaxes (hereinafter referred to as United States tax).

(b) In Pakistan :

The income tax, super-tax and the business profits tax (hereinafter referred to as Pakistan tax).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character (including excess profits tax) imposed by either contracting

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1959, in accordance with the provisions of article XIX. The Convention was ratified by the United States of America with the reservation "that the second sentence of paragraph 1 of Article XV shall not be ratified". The text of this reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Pakistan, and was agreed to by the latter Government. The exchange of the instruments of ratification took place at Karachi on 21 May 1959.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4951. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement du Pakistan :

Mohammed Ali, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pakistan aux États-Unis d'Amérique, et

Syed Amjad Ali, Ministre des finances du Pakistan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

- a) Aux États-Unis, aux impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes (ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis »).
- b) Au Pakistan, à l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (ci-après dénommés « l'impôt pakistanais »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue (y compris l'impôt sur les bénéfices excédentaires) perçus par l'un

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 mai 1959, conformément aux dispositions de l'article XIX. La Convention a été ratifiée par les États-Unis d'Amérique sous la réserve « que la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article XV ne sera pas ratifiée ». Le texte de cette réserve a été communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement pakistanais, qui l'a acceptée. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Karachi le 21 mai 1959.

State after the date of signature of the present Convention, or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article XVIII.

*Article II*

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "United States" means the United States of America and when used in a geographical sense means the States thereof, the Territories of Alaska and Hawaii and the District of Columbia ;

(b) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan and the Capital of the Federation ;

(c) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean the United States or Pakistan, as the context requires ;

(d) The term "tax" means United States tax, or Pakistan tax, as the context requires ;

(e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(f) The term "company" means any body corporate or not corporate, assessed as a company under Pakistan law relating to Pakistan tax ;

(g) The term "United States corporation" means a corporation, association or other like entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States ;

(h) The term "resident of the United States" means any individual or fiduciary who is resident in the United States for the purposes of the United States tax, and not resident in Pakistan for the purposes of the Pakistan tax, and any United States corporation or any partnership created or organized in the United States or under the laws of the United States, being a corporation or partnership which is not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax ;

(i) The term "resident of Pakistan" means any person (other than a citizen of the United States or a United States corporation) who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in the United States for the purposes of the United States tax. A company is to be regarded as a resident of Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan ;

(j) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a person who is a resident of the United States or a person who is a resident of Pakistan, as the context requires ;

(k) The terms "United States enterprise" and "Pakistan enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in

ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention, ou par le Gouvernement de tout territoire auquel la présente Convention serait étendue en exécution de l'article XVIII.

#### Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, elle comprend les États, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaï, et le district de Columbia ;

b) Le mot « Pakistan » désigne les provinces du Pakistan et la capitale de la Fédération ;

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent les États-Unis ou le Pakistan, selon les indications du contexte ;

d) Le mot « impôt » désigne l'impôt des États-Unis ou l'impôt pakistanais, selon les indications du contexte ;

e) Le mot « personne » s'entend également de tout groupement de personnes physiques doté ou nom de la personnalité juridique ;

f) Le mot « société » désigne tout groupement doté ou non de la personnalité juridique et reconnu comme une société en vertu de la législation pakistanaise relative à l'impôt pakistanais ;

g) L'expression « société américaine » désigne une société de capitaux, une société de personnes ou toute autre personne morale créée ou constituée aux États-Unis ou conformément à la législation des États-Unis ou de tout État ou territoire des États-Unis ;

h) L'expression « résident des États-Unis » désigne toute personne physique, ou son représentant, qui réside aux États-Unis du point de vue de l'impôt des États-Unis et ne réside pas au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais, ainsi que toute société de capitaux américaine ou toute société de personnes créée ou constituée aux États-Unis ou conformément à la législation des États-Unis, dont le siège ne se trouve pas au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais ;

i) L'expression « résident pakistanais » désigne toute personne (autre qu'un ressortissant des États-Unis ou une société américaine) qui réside au Pakistan du point de vue de l'impôt pakistanais et ne réside pas aux États-Unis du point de vue de l'impôt des États-Unis. Sera considérée comme résident au Pakistan une société dont les affaires sont gérées et dirigées au Pakistan ;

j) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent une personne qui réside aux États-Unis ou une personne qui réside au Pakistan, selon les indications du contexte ;

k) Les expressions « entreprise américaine » et « entreprise pakistanaise » s'entendent respectivement d'une entreprise ou d'une affaire industrielle ou commer-

the United States by a resident of the United States and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Pakistan by a resident of Pakistan ; and the terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a United States enterprise or a Pakistan enterprise, as the context requires ;

(*l*) The term "industrial or commercial profits" does not include rents or royalties in respect of motion picture films or of oil wells, mines and quarries, or income in the form of dividends, interest, rents, or royalties, or fees or other remuneration derived by an enterprise from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labor or personal services, or income from the operation of ships ;

(*m*) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means a branch, management, factory or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ; and
- (ii) The fact that a corporation or company which is a resident of one of the contracting States has a subsidiary corporation or company which is a resident of the other contracting State or which is engaged in trade or business in such other contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation or company a permanent establishment of its parent corporation or company ;

(*n*) The term "taxation authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury and, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorized representatives ; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XVIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

ciale exploitée aux États-Unis par un résident des États-Unis et d'une entreprise ou d'une affaire industrielle ou commerciale exploitée au Pakistan par un résident pakistanais et les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent d'une entreprise américaine ou d'une entreprise pakistanaise, selon les indications du contexte.

l) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » ne s'applique pas aux loyers ou redevances perçus sur les films cinématographiques ou les puits de pétrole, les mines et les carrières, ni aux revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, ou de taxes ou autres rémunérations qu'une entreprise tire de la direction, de la gestion ou du contrôle des activités commerciales, industrielles ou autres d'une autre entreprise ou société, ni à la rémunération du travail ou de services personnels, ni aux revenus tirés de l'exploitation de navires ;

m) L'expression « établissement stable », utilisée à propos d'une entreprise de l'un des États contractants, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne s'applique pas à une agence sauf si l'agent possède et exerce habituellement les pouvoirs nécessaires pour négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question ou dispose d'un stock de marchandises à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise. À cet égard,

- i) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un courtier ou commissaire général véritable agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires ; et
- ii) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants a une filiale qui est résidente de l'autre État contractant ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;

n) L'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures (*Commissioner of Internal Revenue*) dûment autorisé par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau central des recettes (Central Board of Revenue) ou ses représentants dûment autorisés ; dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention serait étendue en conformité de l'article XVIII, elle désigne l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article III*

(1) A United States enterprise shall not be subject to Pakistan tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Pakistan through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, Pakistan tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from sources within Pakistan.

(2) A Pakistan enterprise shall not be subject to United States tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, United States tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from sources within the United States.

(3) When an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in such other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income of that permanent establishment and shall be taxed accordingly.

*Article IV*

Where—

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

any profits, which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article V*

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of aircraft registered in such State shall be exempted from tax by the other

*Article III*

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise américaine ne seront pas soumis à l'impôt pakistanais à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle au Pakistan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'impôt pakistanais pourra être perçu sur la totalité des revenus que ladite entreprise tire de sources situées au Pakistan.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise pakistanaise ne seront pas soumis à l'impôt américain à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'impôt américain pourra être perçu sur la totalité des revenus que ladite entreprise tire de sources situées aux États-Unis.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable, et les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme un revenu de cet établissement stable et imposés en conséquence.

*Article IV*

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si
- c) Dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, et qui, en raison de l'existence de ces conditions, n'ont pas été perçus par elle pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article V*

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs enregistrés dans ledit État seront exemptés de l'impôt dans l'autre

contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within such other contracting State.

*Article VI*

(1) The rate of United States tax on dividends paid by a United States corporation to a Pakistan company

- (i) not having a permanent establishment in the United States and
- (ii) owning shares carrying more than 50 percent of the voting power in the corporation paying such dividends

shall not exceed fifteen percent.

(2) Where a United States corporation

- (i) has no permanent establishment in Pakistan, and
- (ii) is a public company as defined in paragraph (4) of this Article, and
- (iii) owns shares carrying more than 50 percent of the voting power of a company which is a resident of Pakistan and is engaged in an industrial undertaking of the classes specified in section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922),

the rate of Pakistan super-tax otherwise payable with respect to dividends paid by such company to such corporation shall be reduced by 1 anna in the rupee.

(3) The provisions of section 23A of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) (relating to the distribution of company profits) shall not apply to the income of a company in which shares carrying more than 50 percent of the voting power are owned by a United States corporation constituting a public company, as defined in paragraph (4) of this Article, if the company is engaged in an industrial undertaking of the classes specified in section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) and its profits are retained for the purpose of its industrial development and expansion in Pakistan.

(4) In paragraphs (2) and (3) of this Article, the term "public company" means, in relation to any year of assessment—

- (a) A corporation which does not restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares or debentures to the public or the sale of its shares on a stock exchange and of which shares carrying more than 50 percent of the voting power were not at any time during the previous year held by less than six persons ; or
- (b) A corporation all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph.



État contractant, à moins que cette exploitation ne vise des lignes aériennes situées en totalité ou en majeure partie dans cet autre État contractant.

*Article VI*

1) Le taux de l'impôt des États-Unis sur les dividendes versés par une société américaine à une société pakistanaise :

- i) Qui n'a pas d'établissement stable aux États-Unis et
- ii) Qui détient des actions lui conférant plus de 50 pour 100 des voix dans la société qui distribue les dividendes,

ne dépassera pas 15 pour 100.

2) Si une société américaine

- i) N'a pas d'établissement stable au Pakistan, et
- ii) Est une *public company* au sens du paragraphe 4 du présent article, et
- iii) Détient des actions lui conférant plus de 50 pour 100 des voix dans une société qui réside au Pakistan et exerce l'une des activités industrielles visées dans la section 15B de l'*Income Tax Act, 1922* (loi n° XI de 1922),

le taux de la surtaxe pakistanaise qui frapperait normalement les dividendes versés par ladite société résidant au Pakistan à ladite société américaine sera réduit de 1 anna par roupie.

3) Les dispositions de la section 23A de l'*Income Tax Act, 1922* (loi n° XI de 1922) (relatives à la distribution des bénéfices de sociétés) ne s'appliqueront pas au revenu d'une société dont une société américaine constituant une *public company* au sens du paragraphe 4 du présent article détient des actions lui conférant plus de 50 pour 100 des voix, si ladite société exerce l'une des activités industrielles visées dans la section 15B de l'*Income Tax Act, 1922* (loi n° XI de 1922) et si ces bénéfices non distribués sont destinés au développement et à l'expansion de son activité industrielle au Pakistan.

4) Aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'expression « *public company* » désigne, pour toute année d'imposition

- a) Une société de capitaux qui ne limite pas le droit de transférer ses actions, qui n'interdit pas l'émission de ses actions ou obligations à l'intention du public ni la vente de ses actions dans une bourse des valeurs et dont des actions conférant plus de 50 pour 100 des voix n'ont à aucun moment au cours de l'année antérieure été détenues par moins de six personnes ; ou
- b) Une société de capitaux dont les actions étaient détenues en totalité, à la fin de l'année antérieure, par une ou plusieurs *public companies*, telles qu'elles sont définies à l'alinéa a du présent paragraphe.

*Article VII*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of Pakistan shall be exempt from United States tax except where the recipient thereof is a citizen or resident or corporation of the United States.

(2) Dividends paid by a United States corporation shall be exempt from Pakistan tax except where the recipient thereof is resident in Pakistan.

*Article VIII*

(1) Any royalty (other than royalties or rentals from motion picture films) paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, and derived from sources in one of the contracting States by a resident of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from tax by such former State.

(2) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

*Article IX*

(1) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of the United States or its political subdivisions to an individual who is a citizen of the United States, not ordinarily resident in Pakistan, for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Pakistan tax.

(2) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of Pakistan or the Government of a Province in Pakistan or any local authority thereof to any individual who is a citizen of Pakistan not having immigrant status in the United States, for services rendered in the discharge of functions of that Government or of local authority, as the case may be, shall be exempt from United States tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

*Article VII*

1) Les dividendes versés par une société résidant au Pakistan seront exonérés de l'impôt des États-Unis sauf si le bénéficiaire est un ressortissant, un résident ou une société des États-Unis.

2) Les dividendes versés par une société américaine seront exonérés de l'impôt pakistanais sauf si le bénéficiaire est un résident pakistanais.

*Article VIII*

1) Toute redevance (autre que les redevances ou droits de location relatifs à des films cinématographiques) qui est perçue en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé secret ou formule, marque de fabrique, ou autre bien analogue, et qui est tirée de sources se trouvant dans l'un des États contractants par un résident de l'autre État contractant ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État sera exemptée de l'impôt dans ce premier État.

2) Lorsqu'une redevance excède la somme représentant une contrepartie juste et équitable pour l'exercice des droits au titre desquels la redevance est versée, l'exonération accordée en vertu du présent article ne s'appliquera qu'à la partie de ladite redevance qui représente cette contrepartie juste et équitable.

*Article IX*

1) Les rémunérations, y compris les pensions et les rentes, versées par le Gouvernement des États-Unis ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en son nom à toute personne physique qui est un ressortissant des États-Unis ne résidant pas ordinairement au Pakistan, en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt pakistanais.

2) Les rémunérations, y compris les pensions et rentes, versées par le Gouvernement du Pakistan ou le Gouvernement d'une province du Pakistan ou toute autorité locale du Pakistan ou en son nom à toute personne physique qui est un ressortissant pakistanais n'ayant pas le statut d'immigrant aux États-Unis, en contrepartie de services rendus dans l'accomplissement de fonctions officielles audit Gouvernement ou à ladite autorité locale, selon le cas, seront exonérées de l'impôt des États-Unis.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives.

*Article X*

(1) A pension or annuity (other than a pension or annuity of the kind referred to in paragraphs (1) and (2) of Article IX) derived from sources within one of the contracting States by a resident of the other contracting State shall be exempted from tax by the former State.

(2) The term "annuity," for the purposes of this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) This Article shall not apply to a pension or annuity payable from a superannuation fund approved or recognized under the tax law of Pakistan nor to a pension or annuity from a fund, under an employees' pension or annuity plan, contributions to which under the tax law of the United States are deductible in determining the taxable income of the employer.

*Article XI*

(1) An individual, who is a resident of the United States, shall be exempt from Pakistan tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Pakistan in any financial year if—

- (a) he is present within Pakistan on a temporary visit for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United States, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United States tax.

(2) An individual, who is a resident of Pakistan, shall be exempt from United States tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United States in any taxable year if—

- (a) he is present within the United States on a temporary visit for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Pakistan, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Pakistan tax.

*Article XII*

A professor or teacher, resident in one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period

*Article X*

1) Les pensions et les rentes (autres que les pensions et rentes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX) ayant leur source dans l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier État.

2) Aux fins du présent article, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie de la totalité d'un capital approprié constitué en espèces ou en valeurs équivalentes.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à des pensions ou rentes versées par une caisse des retraites approuvée ou reconnue conformément à la législation fiscale du Pakistan, ni aux pensions et rentes versées par une caisse de pensions, dans le cadre d'un régime de pensions pour salariés, lorsque les cotisations à ladite caisse sont, conformément à la législation fiscale des États-Unis, déductibles lors du calcul du revenu imposable de l'employeur.

*Article XI*

1) Toute personne physique qui est un résident des États-Unis sera exonérée de l'impôt pakistanais sur les bénéfices ou rétributions relatifs à des services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire du Pakistan au cours de toute année d'imposition :

- a) Si elle a séjourné temporairement au Pakistan, au cours de ladite année, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours, et
- b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'un résident des États-Unis, et
- c) Si les bénéfices ou rétributions en question sont assujettis à l'impôt des États-Unis.

2) Une personne physique qui est un résident pakistanais sera exonérée de l'impôt des États-Unis sur les bénéfices ou rétributions relatifs à des services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire des États-Unis au cours de toute année d'imposition :

- a) Si elle a séjourné temporairement aux États-Unis, au cours de ladite année, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours, et
- b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'un résident pakistanais, et
- c) Si les bénéfices ou rétributions en question sont assujettis à l'impôt pakistanais.

*Article XII*

Lorsqu'un membre du corps enseignant, qui est résident de l'un des États contractants, séjourne à titre temporaire dans l'autre État contractant en vue d'y

not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted from tax by such other contracting State in respect of remuneration for such teaching.

*Article XIII*

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely

- (a) as a student at a recognized university, college or school in such other State, or
- (b) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization of the former State

shall be exempted from tax by such other State (i) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and (ii) with respect to an amount not in excess of 5,000 United States dollars for any taxable year, representing compensation for personal services.

(2) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former State or an organization referred to in paragraph (1), solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempted from tax by such other State on compensation for such period in an amount not in excess of 6,000 United States dollars (including remuneration from such person in the other contracting State).

(3) A resident of one of the contracting States temporarily present in the other contracting State under arrangements with such other State or agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall be exempted from tax by such other State with respect to compensation not exceeding 10,000 United States dollars for the rendition of services directly related to such training, study or orientation (including emoluments and remuneration, if any, from the employer abroad of such resident).

*Article XIV*

(1) Effective January 1, 1956 the State Bank of Pakistan shall be exempted from United States tax with respect to interest from sources within the United States.

enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération qu'il reçoit pour l'enseignement donné par lui pendant cette période est exonérée de l'impôt dans cet autre État contractant.

#### *Article XIII*

1) Un résident d'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État, ou
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, indemnité ou allocation que lui verse une organisation religieuse, charitable, scientifique ou d'enseignement du premier État et dont l'objet essentiel est de lui permettre d'effectuer des études ou des recherches

sera exonéré de l'impôt par cet autre État i) sur toutes les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation professionnelle, et ii) sur un montant n'excédant pas 5.000 dollars des États-Unis pour toute année d'imposition et représentant la rétribution de services personnels.

2) Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État ou d'une des organisations visées au paragraphe 1, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, exclusivement en vue d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou organisation, sera exonérée de l'impôt par cet autre État sur toute somme reçue en rétribution de ses services pendant cette période et n'excédant pas 6.000 dollars des États-Unis (y compris la rémunération versée par ladite personne dans cet autre État contractant).

3) Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vertu d'arrangements conclus avec cet autre État ou avec toute institution officielle ou tout représentant dudit État exclusivement aux fins de formation, d'études ou d'orientation, sera exonéré de l'impôt par cet autre État sur la rétribution, n'excédant pas 10.000 dollars des États-Unis, de services directement liés à cette formation, ces études ou cette orientation (y compris les émoluments et la rémunération versés le cas échéant par l'employeur, à l'étranger, dudit résident).

#### *Article XIV*

1) A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1956, la Banque nationale du Pakistan sera exonérée de l'impôt des États-Unis en ce qui concerne tout intérêt provenant de sources situées aux États-Unis.

(2) Effective January 1, 1956 the Federal Reserve Banks of the United States shall be exempted from Pakistan tax with respect to interest from sources within Pakistan.

*Article XV*

(1) Subject to the provisions of the Internal Revenue Code (as in effect on the date of signature of the present Convention) regarding the allowance of a credit against United States tax for tax payable in a territory outside the United States, Pakistan tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Pakistan shall be allowed as a credit against United States tax payable in respect of that income. For the purposes of this credit there shall be deemed to have been paid by a United States domestic corporation the amount by which such Pakistan taxes (other than the business profits tax) have been reduced under the provisions of section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) as in effect on the date of the signature of the present Convention : Provided, That any extension made by law of the period within which an industrial undertaking may be set up or commenced in order to obtain the reduction provided in section 15B shall be deemed to be in effect on the date of the signature of the present Convention.

(2) Subject to the provisions of Pakistan income tax law (as in effect on the date of signature of the present Convention), United States tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within the United States (including income accruing or arising in the United States but deemed, under the provisions of the law of Pakistan, to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that State.

*Article XVI*

(1) The taxation authorities of the contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.



2) A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1956, les Federal Reserve Banks des États-Unis seront exonérées de l'impôt pakistanais en ce qui concerne tout intérêt provenant de sources situées au Pakistan.

#### *Article XV*

1) Sous réserve des dispositions du Code fiscal des États-Unis (en vigueur à la date de la signature de la présente Convention) qui concernent l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt payé hors des États-Unis, l'impôt pakistanais prélevé, directement ou par voie de retenues, sur un revenu tiré de sources situées au Pakistan sera déductible de l'impôt des États-Unis auquel ce revenu est assujéti. Aux fins de cette déduction, il sera considéré qu'une société américaine résidant aux États-Unis a effectivement versé les sommes déduites des impôts pakistanais (autres que l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux) en vertu des dispositions de la section 15B de l'*Income Tax Act, 1922* (loi n° XI de 1922) en vigueur à la date de la signature de la présente Convention : étant entendu que si les délais dans lesquels une entreprise industrielle doit être constituée ou entrer en activité pour obtenir la réduction prévue à la section 15B sont prolongés par voie législative, cette prolongation sera considérée comme étant en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

2) Sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise relative à l'impôt sur le revenu (en vigueur à la date de la signature de la présente Convention), l'impôt des États-Unis prélevé, directement ou par voie de retenues, sur les revenus qu'une personne résidant au Pakistan tire de sources situées aux États-Unis (y compris les revenus réalisés ou ayant leur source aux États-Unis mais considérés, en vertu des dispositions de la législation pakistanaise, comme réalisés ou ayant leur source au Pakistan), sera déduit de tout impôt pakistanais frappant ledit revenu.

3) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rétributions relatifs à des services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) dans l'un des États contractants seront considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ledit État.

#### *Article XVI*

1) Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées d'asseoir et de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

(2) The taxation authorities of the contracting States may consult together, as may be necessary, for the purpose of carrying out the provisions of the present Convention and in particular the provisions of Articles III and IV. Where a taxpayer claims that he has been or may be subjected to double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he may present the facts to the taxation authorities of either contracting State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the taxation authorities shall endeavor to come to an agreement with a view to avoidance of the double taxation in question.

(3) The taxation authorities of both contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

(4) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either contracting State in determining the tax of such State.

#### *Article XVII*

(1) The citizens or nationals of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected in such other State to taxes or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxes and connected requirements to which the citizens or nationals of such other State resident therein are or may be subjected.

(2) The term "citizens" or "nationals", as used in this Article, includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status from, or created or organized under, the laws in force in the respective contracting States.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed—

- (a) as obliging either of the contracting States to grant to persons not resident in its territory those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident ; or
- (b) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the imposition of tax on a non-resident or the grant of rebate of tax to companies fulfilling specified requirements regarding the declaration and payment of dividends, unless those requirements are fulfilled.

2) Les autorités fiscales des États contractants pourront se consulter, s'il est nécessaire, en vue de l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment des dispositions des articles III et IV. Si un contribuable fait valoir qu'il est ou qu'il risque d'être soumis à une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il pourra soumettre les faits aux autorités fiscales de l'un ou l'autre des États contractants. Si la réclamation du contribuable est reconnue fondée, les autorités fiscales s'efforceront de s'entendre en vue d'éviter la double imposition en question.

3) Les autorités fiscales des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires touchant l'interprétation et l'exécution des dispositions de la présente Convention, et elles pourront entrer directement en rapport en vue de donner effet à ces dispositions.

4) Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exonérations, réductions, déductions, ou autres dégrèvements qui sont ou seront prévus par la législation de l'un ou l'autre des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt dû à cet État.

#### *Article XVII*

1) Les ressortissants de l'un des États contractants ne peuvent, lorsqu'ils ont leur résidence dans l'autre État contractant, être assujettis dans cet autre État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit différente, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui y ont également leur résidence.

2) Au sens du présent article, le terme « ressortissant » s'entend également de toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut, la constitution ou l'organisation est conforme à la législation en vigueur dans l'État contractant considéré.

3) Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée :

- a) Comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des personnes ne résidant pas sur son territoire les mêmes abattements, réductions et dégrèvements fiscaux personnels que la loi n'autorise à accorder qu'aux seules personnes qui résident sur ledit territoire ; ou
- b) Comme modifiant aucune des dispositions de la législation pakistanaise relatives à l'imposition d'un non-résident ou à l'octroi d'un abattement fiscal aux sociétés qui remplissent certaines conditions en ce qui concerne la déclaration et le versement des dividendes, à moins que ces conditions ne soient remplies.

*Article XVIII*

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either of the contracting States is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Pakistan or the United States of the present Convention under Article XX shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

*Article XIX*

The present Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United States and Pakistan as are necessary to give the Convention the force of law in the United States and Pakistan, respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) In the United States, for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged ;
- (b) In Pakistan, in respect of the “previous years” or the “chargeable accounting periods” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article XX*

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than three years from the date of signature of the present Convention, give to the other contracting State written notice of termination and, in such event the present Convention shall cease to be effective—

- (a) in the United States, for the taxable years beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination ; and
- (b) in Pakistan, in respect of the “previous years” or the “chargeable accounting periods” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination.

*Article XVIII*

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans sa présente forme, soit avec des modifications, à tout territoire que l'un ou l'autre des États contractants représente sur le plan international et qui perçoit des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les États contractants par les échanges de notes à cet effet.

2) A moins que les Gouvernements contractants ne conviennent expressément du contraire, l'extinction de la Convention en ce qui concerne le Pakistan ou les États-Unis, conformément à l'article XX, mettra fin à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

*Article XIX*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli aux États-Unis et au Pakistan le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi aux États-Unis et au Pakistan respectivement, et les dispositions qui précèdent seront alors applicables :

- a) Aux États-Unis, à partir de l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ;
- b) Au Pakistan, en ce qui concerne les « exercices antérieurs » ou les « périodes comptables imposables » (au sens défini par la législation fiscale du Pakistan), à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

*Article XX*

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, et après un délai de trois ans au moins à partir de la date de la signature de la présente Convention, notifier par écrit à l'autre État qu'il dénonce la présente Convention, et dans ce cas la Convention cessera de produire ses effets :

- a) Aux États-Unis, à partir de l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra cette notification écrite, et
- b) Au Pakistan, en ce qui concerne les « exercices antérieurs » ou les « périodes comptables imposables » (au sens défini par la législation fiscale du Pakistan) à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suivra la date de cette notification écrite.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Washington this first day of July, 1957.

For the Government of the United States of America :

John Foster DULLES

[SEAL]

For the Government of Pakistan :

Mohammed ALI

[SEAL]

S. Amjad ALI

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Mohammed ALI

[SCEAU]

S. Amjad ALI

[SCEAU]





No. 4952

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NORWAY**

**Loan Agreement—*Tunnsjø-Tunnsjødal Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 July 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 October 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NORVÈGE**

**Contrat d'emprunt — *Projet Tunnsjø-Tunnsjødal* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 juillet 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 octobre 1959.*

No. 4952. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*TUNNSJØ-TUNNSJØDAL PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1959

---

AGREEMENT, dated July 8, 1959, between KINGDOM OF NORWAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "NVE" shall mean Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen.
2. The term "NTE" shall mean Nord-Trøndelag Elektrisitetsverk.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1959, upon notification by the Bank to the Government of Norway.

<sup>2</sup> See p. 248 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 246 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4952. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET TUNNSJØ-TUNNSJØDAL*) ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1959

CONTRAT, en date du 8 juillet 1959, entre le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat d'emprunt le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. Le terme « NVE » désigne la Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen.
2. Le terme « NTE » désigne la Nord-Trøndelag Elektrisitetsverk.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt millions (20.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement norvégien.

<sup>2</sup> Voir p. 249 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 247 de ce volume.

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 244 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 246 of this volume.

pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 245 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 247 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Royal Minister of Commerce and Shipping of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan, to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and the total current expenditures on the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of NVE, NTE and of any other agency or agencies of the Borrower or of the *fylke* of Nord-Trøndelag responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representative to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning expenditures on the Project, including the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of NVE, NTE and of any other agency or agencies of the Borrower or of the *fylke* of Nord-Trøndelag responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ainsi que le montant total des dépenses faites au titre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la NVE, de la NTE et de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur, ou du *fylke* de Nord-Trøndelag chargé de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet. Il donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les dépenses relatives au Projet, notamment sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la NVE, de la NTE et de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur ou du *fylke* de Nord-Trøndelag chargé de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, because of the provisions of the Law of November 12, 1954, No. 1 (Norwegian Municipalities Act,) shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien upon real estate, property in Norway or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.



quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics ou en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une des agences de l'Emprunteur ou desdites subdivisions politiques, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Au cas où les dispositions de la loi n° 1 du 12 novembre 1954 (loi norvégienne relative aux municipalités) empêcheraient l'Emprunteur de donner effet à l'engagement qui précède en ce qui concerne une sûreté constituée sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une de leurs agences, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres situés en Norvège ou sur des revenus ou des recettes dans la monnaie de l'Emprunteur, si cette sûreté est accordée par une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou par une agence de l'une desdites subdivisions politiques, en vertu d'arrangements ou dans des conditions qui ne créent pas un droit de préférence en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure all imported goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* The Borrower shall cause NVE to operate and maintain its plants, equipment and property, and NTE to operate and maintain the plants, equipment and property described in paragraph 1 of Schedule 2 hereto, and in each case from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 5.09.* The Borrower shall maintain such rate structure for NVE as shall be necessary to provide revenues sufficient to cover all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation (or contributions to a fund or funds in lieu of depreciation) and taxes (other than income taxes), and to provide a reasonable return on the investment in NVE's facilities.

*Section 5.10.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not permit NVE to abrogate, waive, assign, amend or agree to the amendment of any provision of the contract, dated June 24, 1959 between NVE and the *fylke* of Nord-Trøndelag.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur prendra des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, pour assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur veillera à ce que la NVE et la NTE exploitent et entretiennent, la première ses installations, son outillage et ses biens, la seconde les installations, l'outillage et les biens décrits au paragraphe 1 de l'annexe 2 du présent Contrat, et à ce qu'elles procèdent de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur maintiendra les tarifs de la NVE aux niveaux nécessaires pour que les recettes permettent de couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement (ou les versements nécessaires à un ou plusieurs fonds d'amortissement), ainsi que les impôts (autres que l'impôt sur le revenu), et d'obtenir un revenu raisonnable des sommes investies dans les installations de la NVE.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur n'autorisera pas la NVE à modifier ou accepter de modifier, ni à abroger aucune disposition du contrat entre la NVE et le fylke de Nord-Trøndelag, en date du 24 juin 1959, ni à en céder le bénéfice, ni à y renoncer.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) that the Borrower shall have entered into such agreement or agreements with the *fylke* of Nord-Trøndelag as shall be necessary to make the provisions of Sections 5.01 (a), (b) and (c), 5.07 and 5.08 of this Agreement effective with respect to the *fylke* of Nord-Trøndelag ;

(b) that NVE and NTE shall have entered into an agreement, satisfactory to the Bank, providing for the assistance by NVE to NTE in the design and supervision of the construction of the Generating Facilities included in the Project.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the agreements required to be entered into pursuant to the provisions of Section 7.01 of this Agreement constitute valid and binding obligations of the respective parties thereto.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be February 29, 1964.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* L'Emprunteur devra avoir conclu avec le *fylke* de Nord-Trøndelag l'accord ou les accords nécessaires pour rendre les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 5.01 et des paragraphes 5.07 et 5.08 du présent Contrat applicables au *fylke* de Nord-Trøndelag ;

*b)* La NVE et la NTE devront avoir conclu un accord jugé satisfaisant par la Banque et en vertu duquel la NVE aidera la NTE à dresser les plans nécessaires et à surveiller la construction des installations de production d'énergie prévues dans le Projet.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que les accords qui doivent être conclus conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 du présent Contrat constituent pour les Parties intéressées des engagements valables et définitifs.

*Paragraphe 7.03.* Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 29 février 1964.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Royal Ministry of Commerce and Shipping  
Fr. Nansens pl. 4  
Oslo, Norway

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Utgjeld  
Oslo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* The Secretary General of the Royal Ministry of Commerce and Shipping of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Norway :  
By Torfinn OFTEDAL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By W. A. B. ILIFF  
Vice-President

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère royal du commerce et de la marine marchande  
Fr. Nansens pl. 4  
Oslo (Norvège)

Adresse télégraphique :

Utgjeld  
Oslo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Secrétaire général du Ministère royal du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Norvège :

(Signé) Torfinn OFTEDAL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1964 . . . . .	\$244,000	September 15, 1974 . . . . .	\$454,000
September 15, 1964 . . . . .	251,000	March 15, 1975 . . . . .	467,000
March 15, 1965 . . . . .	259,000	September 15, 1975 . . . . .	481,000
September 15, 1965 . . . . .	266,000	March 15, 1976 . . . . .	495,000
March 15, 1966 . . . . .	274,000	September 15, 1976 . . . . .	511,000
September 15, 1966 . . . . .	283,000	March 15, 1977 . . . . .	526,000
March 15, 1967 . . . . .	291,000	September 15, 1977 . . . . .	542,000
September 15, 1967 . . . . .	300,000	March 15, 1978 . . . . .	558,000
March 15, 1968 . . . . .	309,000	September 15, 1978 . . . . .	575,000
September 15, 1968 . . . . .	318,000	March 15, 1979 . . . . .	592,000
March 15, 1969 . . . . .	328,000	September 15, 1979 . . . . .	609,000
September 15, 1969 . . . . .	338,000	March 15, 1980 . . . . .	628,000
March 15, 1970 . . . . .	348,000	September 15, 1980 . . . . .	647,000
September 15, 1970 . . . . .	358,000	March 15, 1981 . . . . .	666,000
March 15, 1971 . . . . .	369,000	September 15, 1981 . . . . .	686,000
September 15, 1971 . . . . .	380,000	March 15, 1982 . . . . .	707,000
March 15, 1972 . . . . .	391,000	September 15, 1982 . . . . .	728,000
September 15, 1972 . . . . .	403,000	March 15, 1983 . . . . .	749,000
March 15, 1973 . . . . .	415,000	September 15, 1983 . . . . .	772,000
September 15, 1973 . . . . .	428,000	March 15, 1984 . . . . .	795,000
March 15, 1974 . . . . .	440,000	September 15, 1984 . . . . .	819,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	3 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	4 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	5 %
More than 23 years before maturity . . . . .	6 %



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1964 . . . . .	244.000	15 septembre 1974 . . . . .	454.000
15 septembre 1964 . . . . .	251.000	15 mars 1975 . . . . .	467.000
15 mars 1965 . . . . .	259.000	15 septembre 1975 . . . . .	481.000
15 septembre 1965 . . . . .	266.000	15 mars 1976 . . . . .	495.000
15 mars 1966 . . . . .	274.000	15 septembre 1976 . . . . .	511.000
15 septembre 1966 . . . . .	283.000	15 mars 1977 . . . . .	526.000
15 mars 1967 . . . . .	291.000	15 septembre 1977 . . . . .	542.000
15 septembre 1967 . . . . .	300.000	15 mars 1978 . . . . .	558.000
15 mars 1968 . . . . .	309.000	15 septembre 1978 . . . . .	575.000
15 septembre 1968 . . . . .	318.000	15 mars 1979 . . . . .	592.000
15 mars 1969 . . . . .	328.000	15 septembre 1979 . . . . .	609.000
15 septembre 1969 . . . . .	338.000	15 mars 1980 . . . . .	628.000
15 mars 1970 . . . . .	348.000	15 septembre 1980 . . . . .	647.000
15 septembre 1970 . . . . .	358.000	15 mars 1981 . . . . .	666.000
15 mars 1971 . . . . .	369.000	15 septembre 1981 . . . . .	686.000
15 septembre 1971 . . . . .	380.000	15 mars 1982 . . . . .	707.000
15 mars 1972 . . . . .	391.000	15 septembre 1982 . . . . .	728.000
15 septembre 1972 . . . . .	403.000	15 mars 1983 . . . . .	749.000
15 mars 1973 . . . . .	415.000	15 septembre 1983 . . . . .	772.000
15 septembre 1973 . . . . .	428.000	15 mars 1984 . . . . .	795.000
15 mars 1974 . . . . .	440.000	15 septembre 1984 . . . . .	819.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project comprises the construction of the following principal works :

1. *Generating Facilities :*

- a 3.2 km tunnel between Lakes Namsvatn and Vekteren ;
- a 0.6 km canal between Lakes Vekteren and Limingen ;
- a 2.8 km pressure tunnel with intake installations from Lake Limingen ;
  
- surge tank, penstock and underground Tunnsjø power station, with an installed capacity of 23 MW in one unit, and related substation facilities ;
  
- a 0.15 km tailrace tunnel into Lake Tunnsjø ;
- an intake dam at Grøndalsfoss ;
- an 11 km pressure tunnel and surge tank, penstocks and underground Tunnsjødal power station with an installed capacity of 145 MW in four units and related substation facilities ;
  
- a 2.1 km tailrace tunnel into the Namsen River ;
- a 60 kV transmission line connecting the Tunnsjø and Tunnsjødal power stations.

2. *Transmission Facilities (and related substation additions) :*

- 300 kV line Tunnsjødal-Eidum, 180 km long ;
- 130 kV line Osbu-Vågåmo, 83 km long ;
- 300 kV line Vågåmo-Vinstra, 47 km long ;
- 300 kV line Fåberg-Skjeberg, 245 km long.

The generation of power from the facilities included in the Project is expected to begin in the third quarter of 1963, reaching full capacity at the end of that year. The completion of the transmission lines is also scheduled for the end of 1963.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The second sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for ; except that with respect to goods paid for in the currency of the Borrower or acquired from sources within the territory of the Borrower such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank.”

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction des ouvrages principaux suivants :

1. *Centrales hydro-électriques et installations connexes :*

- Une galerie de 3,2 km reliant le lac Namsvatn au lac Vekteren ;
- Une galerie de 0,6 km reliant le lac Vekteren au lac Limingen ;
- Une galerie sous pression de 2,8 km avec des installations d'aménée reliant le lac Limingen à la centrale ;
- Un bassin de compensation, une conduite forcée et une centrale souterraine à Tunnsjø, équipée d'un groupe électrogène d'une puissance installée de 23 mW, et les sous-stations auxiliaires ;
- Une galerie d'évacuation de 0,15 km se déversant dans le lac Tunnsjø ;
- Un barrage de prise d'eau à Grøndalsfoss ;
- Une galerie sous pression de 11 km, un bassin de compensation, des conduites forcées et une centrale souterraine à Tunnsjødal, équipée de quatre groupes électrogènes d'une puissance installée de 145 mW, et les sous-stations auxiliaires ;
- Une galerie d'évacuation de 2,1 km se déversant dans la Namsen ;
- Une ligne de transport de 60 kV reliant les centrales de Tunnsjø et de Tunnsjødal.

2. *Installations de transports (et sous-stations auxiliaires) :*

- Ligne de 300 kV entre Tunnsjødal et Eidum (longueur : 180 km) ;
- Ligne de 130 kV entre Osbu et Vågåmo (longueur : 83 km) ;
- Ligne de 300 kV entre Vågåmo et Vinstra (longueur : 47 km) ;
- Ligne de 300 kV entre Fåberg et Skjeberg (longueur : 245 km).

L'entrée en service des installations décrites ci-dessus est prévue pour le troisième trimestre de 1963, la puissance installée totale devant être atteinte avant la fin de cette même année. On compte également que les lignes de transport seront installées avant la fin de 1963.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est rédigée comme suit :

« Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises ; toutefois, pour les marchandises payées en monnaie de l'Emprunteur ou acquises de sources situées dans les territoires de l'Emprunteur, ces prélèvements pourront, dans la mesure qui conviendra à la Banque, être effectués dans la monnaie que celle-ci choisira. »

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Borrower, the value of the currency of the Borrower in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

(d) The second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

"Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\*"

(e) Section 4.03 is amended to read as follows :

"SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments), or as the case may be, shall be made promptly in relation to expenditures on the Project."

(f) Section 9.03 is amended to read as follows :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

(g) Paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

"13. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est rédigée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires\* ». »

e) Le paragraphe 4.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible avant la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit d'avances ou de versements échelonnés aux fournisseurs, le plus longtemps possible avant la date de ces paiements) ou, selon le cas, le plus tôt possible par rapport au moment où sont faites les dépenses au titre du Projet. »

f) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

g) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.]



No. 4953

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Guadalupe Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between  
the Bank and Empresas Públicas de Medellín). Signed  
at Washington, on 20 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
29 October 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet de la Guadalupe* (avec, en  
annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le  
Contrat d'emprunt entre la Banque et les Empresas  
Públicas de Medellín). Signé à Washington, le 20 mai  
1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 29 octobre 1959.*

No. 4953. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*GUADALUPE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 MAY 1959

AGREEMENT, dated May 20, 1959, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresas Públicas de Medellín (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1959, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 260 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 276 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4953. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LA GUADALUPE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 MAI 1959

CONTRAT, en date du 20 mai 1959, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date entre la Banque et les Empresas Públicas de Medellín (ci-après dénommées « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de douze millions (12.000.000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt, (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, ces expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 261 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 277 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables à l'exécution du projet.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris la Banco de la República, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essen-

or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

tiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences, ni aucune agence d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant s'engage à accorder ou à faire accorder de temps à autre à l'Emprunteur des tarifs suffisants pour que ses recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts), les frais d'entretien et d'amortissement nécessaires et le service des intérêts ; b) d'assurer le remboursement de la dette à long terme, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour l'amortissement ; c) de laisser des bénéfices raisonnables pour financer de nouveaux investissements.

#### Article IV

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Ignacio MESA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*GUADALUPE PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 20, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESAS PÚBLICAS DE MEDELLÍN (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) the term "Department" means one of the departments (*Empresas*) of the Borrower ;

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Ignacio MESA

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

#### CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE LA GUADALUPE*)

CONTRAT, en date du 20 mai 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les EMPRESAS PÚBLICAS DE MEDELLÍN (ci-après dénommées « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Département » désigne l'un des Départements (*Empresas*) de l'Emprunteur ;

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 277 de ce volume.

(b) the term "Power Department" means the electricity department (La Empresa de Energía Eléctrica) of the Borrower.

### Article II

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by

<sup>1</sup> See p. 272 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

b) Le terme « Département de l'énergie » désigne le département de l'électricité (La Empresa de Energía Eléctrica) de l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de douze millions (12.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de ces

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 275 de ce volume.

agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors and the terms and conditions of their employment shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

*(b)* The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(c)* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the Borrower's properties and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

achats, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général (*Gerente general*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs compétents et expérimentés ; les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvées à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

*b)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of any part of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps

<sup>1</sup> See p. 252 of this volume.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une société ou compagnie dont l'Emprunteur possède la majorité ou la totalité des actions devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier contractera ou fera contracter, et renouvellera régulièrement ou fera renouveler régulièrement les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles. Les polices couvrant les risques de mer et de transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant d'une fraction quelconque de l'Emprunt devront stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07. a)* L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités, et, à moins que la Banque

<sup>1</sup> Voir p. 253 de ce volume.

necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall operate each of its Departments separately and shall maintain separate records for the assets, revenues and expenditures of each of its Departments.

*Section 5.08.* The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree: (A) the Power Department shall not incur any long-term indebtedness if thereby the proportion of its long-term indebtedness to equity would exceed a ratio of 60 to 40; and (B) no other Department shall incur long-term indebtedness unless its revenues will be sufficient to cover as they come due: (i) such other Department's operating expenses, including taxes, if any, and (ii) all debt service payments (interest, amortization, sinking fund and other charges on debt) on its existing debt and on the debt to be incurred by it.

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purpose of this Section it shall be necessary to value in Colombian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency, at the time such valuation is made, is obtainable for the purposes of servicing such debt, or if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

(b) The term "equity" shall include capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

*Section 5.10.* The Departments of the Borrower, other than the Power Department, shall not incur debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred unless the holder of such debt explicitly agrees to forego any rights he may have to obtain satisfaction of his debt from the assets or revenues of the Power Department.

*Section 5.11.* Whenever necessary and in any case not less frequently than every two years the Borrower shall take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in the rates for each operating Department as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and de-



n'accepte qu'il n'en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur gèrera séparément chacun de ses départements et tiendra une comptabilité distincte des avoirs, des recettes et des dépenses de chacun desdits départements.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au projet ou une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : A) le Département de l'énergie ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour résultat de porter le montant total de sa dette à une somme supérieure de plus de la moitié à son actif global ; B) aucun autre Département ne contractera de dette à long terme à moins que ses recettes ne soient suffisantes pour couvrir dès leur échéance : i) les dépenses d'exploitation dudit Département, y compris, le cas échéant, les impôts ; ii) tous les versements exigés pour le service de la dette (intérêts, amortissement, fonds d'amortissement et autres charges), qu'il s'agisse de la dette existante ou de celle qu'il se propose de contracter.

a) L'expression « dette à long terme » désigne la dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer, en monnaie colombienne, la dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à cette date, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette ou, s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement déterminé par la Banque.

b) L'expression « actif global » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément aux principes d'une comptabilité régulière.

*Paragraphe 5.10.* Les Départements de l'Emprunteur, autres que le Département de l'énergie, ne contracteront pas de dette pour plus d'un an, à moins que le créancier n'accepte expressément de renoncer à faire valoir ses droits sur les avoirs ou les recettes du Département de l'énergie.

*Paragraphe 5.11.* Chaque fois qu'il y aura lieu, et en tout cas au moins une fois tous les deux ans, l'Emprunteur prendra les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir un ajustement des tarifs de vente de chacun de ces Départements, de façon que les recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas

preciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely, the Borrower shall have used the revenues or assets of the Power Department to meet an obligation of any other Department.

#### Article VII

##### TERMINATION ; MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1962.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresas Públicas de Medellín  
Medellín, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Empresas  
Medellín, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

échéant, les impôts), les frais d'entretien et d'amortissement nécessaires et le service des intérêts ; b) d'assurer le remboursement de la dette à long terme, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour l'amortissement ; c) de laisser des bénéfices raisonnables pour financer de nouveaux investissements.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait additionnel suivant est spécifié : le fait que l'Emprunteur a utilisé les recettes ou les avoirs du Département de l'énergie pour remplir une obligation incombant à un autre Département.

#### Article VII

##### RÉSILIATION ; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1962.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresas Públicas de Medellín  
Medellín (Colombie)

Adresse télégraphique :

Empresas  
Medellín (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice-President

Empresas Públicas de Medellín :

By Oscar BAQUERO P.  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1963 . . . . .	\$135,000	February 15, 1974 . . . . .	\$258,000
August 15, 1963 . . . . .	139,000	August 15, 1974 . . . . .	266,000
February 15, 1964 . . . . .	143,000	February 15, 1975 . . . . .	274,000
August 15, 1964 . . . . .	147,000	August 15, 1975 . . . . .	282,000
February 15, 1965 . . . . .	152,000	February 15, 1976 . . . . .	291,000
August 15, 1965 . . . . .	156,000	August 15, 1976 . . . . .	299,000
February 15, 1966 . . . . .	161,000	February 15, 1977 . . . . .	308,000
August 15, 1966 . . . . .	166,000	August 15, 1977 . . . . .	318,000
February 15, 1967 . . . . .	171,000	February 15, 1978 . . . . .	327,000
August 15, 1967 . . . . .	176,000	August 15, 1978 . . . . .	337,000
February 15, 1968 . . . . .	181,000	February 15, 1979 . . . . .	347,000
August 15, 1968 . . . . .	187,000	August 15, 1979 . . . . .	357,000
February 15, 1969 . . . . .	192,000	February 15, 1980 . . . . .	368,000
August 15, 1969 . . . . .	198,000	August 15, 1980 . . . . .	379,000
February 15, 1970 . . . . .	204,000	February 15, 1981 . . . . .	391,000
August 15, 1970 . . . . .	210,000	August 15, 1981 . . . . .	402,000
February 15, 1971 . . . . .	216,000	February 15, 1982 . . . . .	414,000
August 15, 1971 . . . . .	223,000	August 15, 1982 . . . . .	427,000
February 15, 1972 . . . . .	229,000	February 15, 1983 . . . . .	440,000
August 15, 1972 . . . . .	236,000	August 15, 1983 . . . . .	453,000
February 15, 1973 . . . . .	243,000	February 15, 1984 . . . . .	466,000
August 15, 1973 . . . . .	251,000	August 15, 1984 . . . . .	480,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

Empresas Públicas de Medellín :

(Signé) Oscar BAQUERO P.

Représentant autorisé

## ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1963 . . . . .	135.000	15 février 1974 . . . . .	258.000
15 août 1963 . . . . .	139.000	15 août 1974 . . . . .	266.000
15 février 1964 . . . . .	143.000	15 février 1975 . . . . .	274.000
15 août 1964 . . . . .	147.000	15 août 1975 . . . . .	282.000
15 février 1965 . . . . .	152.000	15 février 1976 . . . . .	291.000
15 août 1965 . . . . .	156.000	15 août 1976 . . . . .	299.000
15 février 1966 . . . . .	161.000	15 février 1977 . . . . .	308.000
15 août 1966 . . . . .	166.000	15 août 1977 . . . . .	318.000
15 février 1967 . . . . .	171.000	15 février 1978 . . . . .	327.000
15 août 1967 . . . . .	176.000	15 août 1978 . . . . .	337.000
15 février 1968 . . . . .	181.000	15 février 1979 . . . . .	347.000
15 août 1968 . . . . .	187.000	15 août 1979 . . . . .	357.000
15 février 1969 . . . . .	192.000	15 février 1980 . . . . .	368.000
15 août 1969 . . . . .	198.000	15 août 1980 . . . . .	379.000
15 février 1970 . . . . .	204.000	15 février 1981 . . . . .	391.000
15 août 1970 . . . . .	210.000	15 août 1981 . . . . .	402.000
15 février 1971 . . . . .	216.000	15 février 1982 . . . . .	414.000
15 août 1971 . . . . .	223.000	15 août 1982 . . . . .	427.000
15 février 1972 . . . . .	229.000	15 février 1983 . . . . .	440.000
15 août 1972 . . . . .	236.000	15 août 1983 . . . . .	453.000
15 février 1973 . . . . .	243.000	15 février 1984 . . . . .	466.000
15 août 1973 . . . . .	251.000	15 août 1984 . . . . .	480.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of inaturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	3 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	4 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	5 %
More than 23 years before maturity . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

1. Construction of small diversion dams on the Tenche and Concepción rivers and of conduits totalling about 2,500 meters long to divert the flows of the Tenche and Concepción rivers into the Guadalupe river.

2. Construction across the Guadalupe river at the Troneras site of an earth-fill dam with a length of about 365 meters and a maximum height of about 37 meters above the streambed ; a concrete spillway with a capacity of 690 cubic meters per second in the right bank about 200 meters above the dam ; and an intake tower and an outlet tunnel, approximately 460 meters long, in the left bank.

3. Construction of a powerhouse located at the downstream end of the outlet tunnel of the dam adequate for the ultimate installation of two 16,000 kw turbo generators. One 16,000 kw generating unit equipped with a Francis type turbine with auxiliary equipment would be installed upon completion of the dam.

4. Construction below the Guadalupe Falls of a powerhouse, known as Guadalupe III, with appurtenant works including an intake and a penstock and the installation of two 40,000 kw generating units equipped with turbines of the Pelton type with vertical shaft and four water jets and the related auxiliary equipment.

5. Construction of a control building and a new switchyard, and installation of the related equipment and modernization of the control and switch-gear equipment in the existing Guadalupe I and II plants.

6. Construction of tie lines connecting the new switchyard to Guadalupe III and Troneras powerhouse and to the existing Guadalupe I and II plants.

7. Construction of a double circuit 120 kv transmission line about 70 km long between the new Guadalupe switchyard and Medellín.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction de petits barrages de dérivation sur la Tenche et la Concepción, et la construction de conduites d'une longueur totale d'environ 2.500 mètres pour détourner les eaux de la Tenche et de la Concepción vers la Guadalupe.

2. La construction, sur la Guadalupe, au lieu dit Troneras, d'un barrage à remblai de terre d'environ 365 mètres de long et s'élevant à 37 mètres au maximum au-dessus du lit du cours d'eau ; la construction, sur la rive droite, à environ 200 mètres en amont du barrage, d'un déversoir en béton, d'un débit d'environ 690 mètres cubes seconde ; la construction, sur la rive gauche, d'un château d'eau et d'une conduite d'écoulement d'environ 460 mètres de long.

3. La construction d'une centrale, à l'extrémité de la conduite d'écoulement, côté val, d'une centrale de dimensions suffisantes pour y installer deux turbo-générateurs d'une puissance de 16.000 kW. Un groupe électrogène de 16.000 kW, avec turbine Francis et l'équipement auxiliaire nécessaire, serait installé une fois le barrage achevé.

4. La construction, en aval des chutes de la Guadalupe, d'une centrale désignée sous le nom de Guadalupe III, avec les installations nécessaires, y compris une conduite et une galerie d'amenée et la mise en place de deux groupes électrogènes d'une puissance de 40.000 kW avec turbines Pelton à arbre vertical et à quatre cierges d'eau ainsi que le matériel auxiliaire.

5. La construction d'un bâtiment de contrôle et d'un nouveau poste de commutation ; l'installation du matériel connexe et la modernisation du matériel de contrôle et de commutation des actuelles usines Guadalupe I et Guadalupe II.

6. La construction de lignes de raccordement reliant le nouveau poste de commutation à Guadalupe III et à la centrale de Troneras, ainsi qu'à Guadalupe I et Guadalupe II.

7. La construction d'une ligne de transport de 120 kV à deux ternes, longue de 70 km environ, et reliant le nouveau poste de commutation de Guadalupe à Medellín.

8. Construction of access roads to Guadalupe Falls and the Troneras site and purchase of construction equipment and shop equipment for maintenance.

9. Enlargement of the 120 kv substations in Medellín, addition of transformer capacity and extension of primary and secondary distribution circuits in Medellín and its suburbs.

10. Additional studies of the Nare Scheme including hydrologic and geologic surveys and the preparation of plans and specifications required for bidding.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

*“Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank shall send to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(c) Paragraph 14 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

(d) Paragraph 18 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“18. The term ‘assets’ shall include property of any kind of any Department and revenues of the Power Department.”



8. La construction de routes d'accès aux chutes de la Guadalupe et à Troneras et l'achat de matériel de construction et de matériel d'entretien.

9. L'agrandissement des sous-stations de 120 kV de Medellín, l'accroissement de la capacité de transformation et l'extension des réseaux de distribution primaire et secondaire de Medellín et de ses faubourgs.

10. De nouvelles études sur le projet Nare avec études hydrologiques et géologiques et la préparation des plans et cahiers des charges nécessaires à la mise en adjudication.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont reportées modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

c) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement, ou qui peut être rendue, remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

d) L'alinéa 18 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 18. L'expression « avoirs » comprend les biens de toute nature de tous les Départements et les recettes du Département de l'énergie. »

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

EMPRESAS PÚBLICAS DE MEDELLÍN  
MEDELLÍN, COLOMBIA

May 20, 1959

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Re : *Loan No. 225 CO (Guadalupe Project)*  
*Rate Covenant*

Gentlemen :

We refer to Section 5.11 of the Loan Agreement of even date between us which provides that, whenever necessary and in any case not less frequently than every two years, we will take all steps necessary or desirable to obtain rate adjustments sufficient, *inter alia*, "to leave a reasonable surplus to finance new investment." We understand the quoted clause to mean that electric power rates should be set at a level which would permit at least 30 % of new investment in power facilities to be financed from retained earnings. Please confirm that you also so construe the quoted phrase by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Empresas Públicas de Medellín :

By Oscar BAQUERO P.  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for Reconstruction  
and Development :

By J. Burke KNAPP

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

EMPRESAS PÚBLICAS DE MEDELLÍN  
MEDELLÍN (COLOMBIE)

Le 20 mai 1959

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Prêt n° 225 CO (Projet de la Guadalupe)*  
*Engagement concernant les tarifs*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt que nous avons signé ce jour et dans lequel il est stipulé que, chaque fois qu'il y aura lieu, et en tout cas au moins une fois tous les deux ans, nous prendrons les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir un ajustement des tarifs de façon que les recettes permettent notamment « de laisser des bénéfices raisonnables pour financer de nouveaux investissements. » Nous interprétons cette clause comme signifiant que les tarifs de vente de l'énergie électrique devront être tels que les bénéfices permettront de financer 30 pour 100 au moins des investissements dans les installations de production d'énergie. Nous vous serions reconnaissants de nous confirmer que vous interprétez comme nous le membre de phrase en question en nous renvoyant, dûment signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Empresas Públicas de Medellín :

(Signé) Oscar BAQUERO P.  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP



**No. 4954**

---

**DENMARK  
and  
HUNGARY**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange  
of notes). Signed at Budapest, on 17 July 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 6 November 1959.*

---

**DANEMARK  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes  
et échange de notes). Signé à Budapest, le 17 juillet  
1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 6 novembre 1959.*

N° 4954. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 JUILLET 1958

---

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise (appelés ci-après les Parties Contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

*Article II*

1) Les services aériens indiqués dans l'Annexe I du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2) Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante.

3) L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'Annexe I, demander à ces entreprises de prouver qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1959, le jour de l'échange de notes portant accomplissement des formalités de ratification ou d'approbation de l'Accord, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Voir p. 292 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4954. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 JULY 1958

---

The Royal Government of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

*Article I*

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I<sup>2</sup> to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

*Article II*

(1) The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

(2) Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(3) The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airlines designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require the said airlines to prove that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1959, the date of the exchange of notes signifying completion of the formalities of ratification or approval of the Agreement, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> See p. 293 of this volume.

4) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX.

A moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

### *Article III*

1) Chacune des Parties Contractantes fixera les routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour exploiter les lignes mentionnées à l'Annexe I. Les routes que devront suivre les aéronefs seront établies en tenant compte autant que possible de l'économie de l'aviation et de la sécurité du trafic.

2) Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe II<sup>1</sup> du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

### *Article IV*

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

### *Article V*

1) Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire.

Les objets mentionnés dans le présent alinéa ne peuvent pas former l'objet du commerce intérieur et ne peuvent être aliénés sur le territoire de cette Partie Contractante.

2) Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur

<sup>1</sup> Voir p. 294 de ce volume.



(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article III*

(1) Each Contracting Party shall prescribe the routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party in operating the services specified in annex I. The routes to be followed by aircraft shall so far as possible be determined with due regard for economy of operation and for safety of navigation.

(2) Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex II<sup>1</sup> to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article IV*

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs officially established.

#### *Article V*

(1) Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory.

The articles referred to in this paragraph may not be sold in internal trade or disposed of in the territory of that Contracting Party.

(2) Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or ex-

<sup>1</sup> See p. 295 of this volume.

importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes. Des carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt par chacune des entreprises de transports aériens désignées dans les aérodromes desservis par elles en vertu de l'Annexe I du présent Accord.

3) Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

#### *Article VI*

Des questions d'ordre commercial, à savoir le système du service terrestre des aéronefs et l'établissement des horaires doivent être réglées d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées devront être établis de la même façon en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe I du présent Accord qui seraient exploités conjointement par les entreprises des deux Parties Contractantes. Cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien Internationale (IATA) s'il n'y a pas raison de recourir à une procédure différente. Les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article VII*

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays établies pour la navigation aérienne internationale et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des documents prescrits.

#### *Article VIII*

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe I du présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie.

#### *Article IX*

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la

portation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges. Fuels, lubricants and spare parts may be stored by each of the designated airlines at the airports served by them under annex I to this Agreement.

(3) The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

#### *Article VI*

Commercial questions, i.e. the arrangements for the servicing of aircraft on the ground and the fixing of flight schedules shall be settled by agreement between the designated airlines. The tariffs to be applied by the designated airlines shall be fixed in the same manner as regards such sections of the air routes enumerated in annex I to this Agreement as may be operated jointly by the airlines of both Contracting Parties. Such agreement shall be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA) unless there is reason to resort to a different procedure. The tariffs so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### *Article VII*

Aircraft of the designated airlines shall, on flights over the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. Moreover the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed documents.

#### *Article VIII*

For the purpose of operating the air services specified in annex I to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Party.

#### *Article IX*

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international

navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'arrivée dans son territoire, au séjour dans son territoire et à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés par des aéronefs appartenant à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3) Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie Contractante en transit seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exemptés des droits douaniers, des droits d'entrée et autres droits et taxes nationaux si le transit se fait directement.

#### *Article X*

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et, si l'autre Partie Contractante le désire, lui en remettra le matériel entier.

#### *Article XI*

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaires pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I du présent Accord. Le nombre de personnes à employer à cet effet sera fixé par accord entre les Parties Contractantes.

#### *Article XII*

Les questions relatives au règlement des comptes feront l'objet des contrats particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes, conclus en conformité avec les conventions pour les paiements en vigueur entre les Parties Contractantes, ou bien, au cas où de telles conventions n'existent

air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews and cargo shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party.

(3) Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified control system. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, import charges and other national duties and charges if in direct transit.

#### *Article X*

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all relevant material.

#### *Article XI*

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. The number of persons to be employed for this purpose shall be agreed between the Contracting Parties.

#### *Article XII*

Questions relating to the settlement of accounts shall be regulated by special contracts between the airlines designated by the Contracting Parties, concluded in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties, or, in the absence of such agreements, shall be dealt with in accordance

pas, elles seront traitées conformément aux règles sur les devises en vigueur chez les Parties Contractantes. Les Parties Contractantes feront toutes les diligences pour faciliter le transfert des montants de cette nature.

#### *Article XIII*

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

en ce qui concerne le Royaume de Danemark « le Ministère des Travaux Publics » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;

en ce qui concerne la République Populaire Hongroise la Direction Générale de l'Aviation Civile du Ministère des Communications et des Postes ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Direction.

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

#### *Article XIV*

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée doit avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3) Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

#### *Article XV*

1) Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

with the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of the funds involved.

*Article XIII*

For the purpose of this Agreement and its annexes :

(a) The expression "aeronautical authority" means :

In the case of the Kingdom of Denmark, "the Ministry of Public Works" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

In the case of the Hungarian People's Republic, the Directorate-General of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Postal Services or any agency authorized to perform the functions for which the said Directorate is at present responsible.

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

*Article XIV*

(1) Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefore by either Party.

(2) Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

(3) Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs (1) and (2) of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

*Article XV*

(1) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

2) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses Annexes sera tranché par négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. Si un arrangement ne peut être obtenu par négociations on cherchera à régler le différend par voie diplomatique.

#### *Article XVI*

Les dispositions du présent Accord et de ses Annexes seront mises provisoirement en application à la date de la signature. L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation, selon leurs règles constitutionnelles.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 17 juillet 1958 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

Poul POULSEN

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

Rudolf RÓNAI

#### A N N E X E I

##### 1.

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur les lignes énumérées dans paragraphe 2 et sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord.

##### 2.

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

Pour l'entreprise désignée par le Danemark :

a) – des points en Danemark – via des points intermédiaires vers la Hongrie – Budapest (Ferihegy) dans les deux sens ;



(2) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiation between the competent aeronautical authorities. If agreement cannot be reached by negotiation, a settlement shall be sought through the diplomatic channel.

*Article XVI*

The terms of this Agreement and its annexes shall be applied provisionally from the date of signature. The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties advise each other, by an exchange of notes, that they have completed the formalities of ratification or approval in accordance with their respective constitutional rules.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, on 17 July 1958, in duplicate in the French language.

For the Royal Government of Denmark :

Poul POULSEN

For the Government of the Hungarian People's Republic :

Rudolf RÓNAI

A N N E X I

1.

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops ; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, on the routes enumerated in paragraph 2 and in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.

2.

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

For the airline designated by Denmark :

(a) — points in Denmark — via intermediate points to Hungary — Budapest (Ferihegy), in both directions ;

b) — des points en Danemark — via des points intermédiaires vers la Hongrie — Budapest (Ferihegy) et au delà, dans les deux sens.

Pour l'entreprise désignée par la République Populaire Hongroise :

c) — des points en Hongrie — via des points intermédiaires vers le Danemark — Copenhague, dans les deux sens ;

d) — des points en Hongrie — via des points intermédiaires vers le Danemark — Copenhague et au delà, dans les deux sens.

## ANNEXE II

### 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols en Danemark — Direction de l'aviation civile, service de contrôle de la circulation aérienne — (en République Populaire Hongroise le service de contrôle de la circulation aérienne) afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

### 2.

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article IX du présent Accord suivant les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier les dispositions suivantes :

#### a) *Préparation des vols*

Avant le départ les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

#### b) *Conduite des vols*

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent. A moins que des circonstances extraordinaires demandant une action immédiate ne soient survenues les aéronefs suivront les instructions de centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les équipages des aéronefs maintiendront une garde permanente sur la fréquence d'émission de l'organisme local du contrôle de l'aviation. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence de réception dudit organisme. Les Parties Contractantes sont d'accord pour que la correspondance sur ladite (lesdites) fréquence(s) se fera autant que possible par radiotéléphonie. La langue anglaise sera utilisée pour cette correspondance.

(b) – points in Denmark – via intermediate points to Hungary – Budapest (Ferihegy) and beyond, in both directions.

For the airline designated by the Hungarian People's Republic :

(c) – points in Hungary – via intermediate points to Denmark – Copenhagen, in both directions ;

(d) – points in Hungary – via intermediate points to Denmark – Copenhagen and beyond, in both directions.

## A N N E X II

### 1.

The Contracting Parties undertake to organize the exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (in Denmark : the Air Traffic Control Service of the Directorate of Civil Aviation ; in the Hungarian People's Republic : the Air Traffic Control Service) in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of Air Traffic Control Service messages (flight plan ; aeronautical information service—NOTAM ; meteorological service).

### 2.

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article IX of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

#### (a) *Preparation for flights*

Before departure, crews shall be provided with oral and written information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre.

#### (b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control centre. Except in extraordinary circumstances requiring immediate action, aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

The crews of aircraft shall maintain a continuous listening watch on the transmitting frequency of the local flight control authority. They shall likewise be prepared to transmit on the said authority's receiving frequency. The Contracting Parties agree that communication on the said frequency or frequencies shall where possible be maintained by radiotelephony. The English language shall be used for such communication.

S'il est impossible de maintenir les relations par radiotéléphonie, la radiotélégraphie sera utilisée conformément au code Q international.

A des points préétablis les aéronefs transmettront leurs comptes-rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation de la surface et, en particulier, sur les aides à la navigation nécessaires pour la sécurité des vols, seront, en ce qui concerne le territoire danois, pris à AIP-Danemark et à NOTAM et, en ce qui concerne le territoire hongrois, à AIP-Hongrie et à NOTAM.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissage sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans les conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée elle doit être appliquée, si possible.

### 3.

Sur les lignes aériennes indiquées à la section 2 de l'Annexe I les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 48 heures avant le départ de l'aéronef.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Budapest, le 17 juillet 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif aux transports aériens civils signé le 17 juillet 1958<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'Article II de cet Accord, le Gouvernement danois a désigné Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1) Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) coopérant avec Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) et A.B. Aérotransport (A.B.A.) sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.) sera autorisée à assurer avec avions, équipages et outill-

<sup>1</sup> Voir p. 282 de ce volume.

If communication cannot be maintained by radiotelephony, radiotelegraphy shall be used in accordance with the international Q Code.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Danish territory from AIP-Denmark and NOTAMS and, in respect of Hungarian territory, from AIP-Hungary and NOTAMS.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists it shall be used if possible.

### 3.

On the air routes shown in annex I, section 2, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not later than forty-eight hours before the departure of the aircraft.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Budapest, 17 July 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic, signed on 17 July 1958,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate on the routes specified in annex I to that Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to

<sup>1</sup> See p. 283 of this volume.

lage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (S.A.S.), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Président de la Délégation Danoise :

Poul POULSEN

A Monsieur Rudolf Rónai  
Président de la Délégation Hongroise  
Budapest

## II

Budapest, le 17 juillet 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement Royal de Danemark relatif aux transports aériens civils signé le 17 juillet 1958, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que, conformément à l'Article II de cet Accord, le Gouvernement hongrois a désigné le Magyar Légiközlekedési Vállalat (MALEV) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Président de la Délégation Hongroise :

Rudolf RÓNAI

A Monsieur Poul Poulsen  
Président de la Délégation Danoise  
Budapest

it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

Poul POULSEN  
Chairman of the Danish Delegation

Mr. Rudolf Rónai  
Chairman of the Hungarian Delegation  
Budapest

II

Budapest, 17 July 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Royal Government of Denmark, signed on 17 July 1958, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Hungarian Government has designated Magyar Légiközlekedési Vállalat (MALEV) to operate on the routes specified in Annex I to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

Rudolf RÓNAI  
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. Poul Poulsen  
Chairman of the Danish Delegation  
Budapest





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

*Notification received on :*

4 November 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

With the following statement :

"...Her Majesty's Government observe that it would be impracticable for any Government fully to comply with Section 11 of the Convention which requires that the Specialized Agencies shall enjoy, in the territory of each State party to the Convention, for their official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government in the matter of priorities, rates and taxes on telecommunications, until such time as all the other Governments have decided to co-operate in granting this treatment to the agencies in question. This matter is under consideration by the United Nations and the International Telecommunication Union."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, and Vol. 338.

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

*Notification reçue le :*

4 novembre 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...Le Gouvernement de Sa Majesté fait observer qu'aucun Gouvernement ne sera à même de se conformer entièrement aux dispositions de la section 11 de la Convention — qui stipule que les institutions spécialisées jouiront, pour leurs communications officielles, sur le territoire de tout État partie à la Convention, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre Gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur les télécommunications — tant que tous les autres Gouvernements n'auront pas décidé d'accorder ce traitement aux institutions intéressées. L'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications examinent actuellement cette question.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, et vol. 338.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XXIX. DECLARATION<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 October 1959.*

The Government of Israel and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments hereinafter referred to as the "participating governments");

CONSIDERING that the Government of Israel on 26 March 1959 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") in accordance with the provisions of Article XXXIII of the General Agreement; and

HAVING REGARD to the desire of many contracting parties to the General Agreement to conduct the tariff negotiations with Israel, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, during the tariff conference to be held in 1960

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352, and Vol. 338.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 6, the Declaration came into force by acceptance in respect of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Greece . . . . .	9 July 1959	9 October 1959
Norway . . . . .	14 July 1959	9 October 1959
Turkey . . . . .	6 August 1959	9 October 1959
Ghana . . . . .	9 September 1959	9 October 1959
Israel . . . . .	9 September 1959	9 October 1959
New Zealand . . . . .	22 September 1959	22 October 1959
Finland . . . . .	6 October 1959	5 November 1959
France . . . . .	9 October 1959	8 November 1959
Netherlands . . . . .	19 October 1959	18 November 1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	19 October 1959	18 November 1959

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE <sup>1</sup>XXIX. DÉCLARATION <sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 octobre 1959.*

Le gouvernement d'Israël et les autres gouvernements (ci-après dénommés « les gouvernements participants ») au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée,

CONSIDÉRANT que le gouvernement d'Israël a présenté le 26 mars 1959 une demande formelle d'accession à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général »), conformément aux dispositions de l'article XXXIII de l'Accord général,

TENANT COMPTE du désir de nombreuses parties contractantes à l'Accord général d'engager avec Israël, pendant la conférence tarifaire qui doit avoir lieu en 1960-1961 et en vue de laquelle des dispositions sont prises par les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 243 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 et vol. 338.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 6, la Déclaration est entrée en vigueur par acceptation, à l'égard des États suivants, aux dates indiquées :

États	Date d'acceptation	1959	Date d'entrée en vigueur	1959
Grèce . . . . .	9 juillet	1959	9 octobre	1959
Norvège . . . . .	14 juillet	1959	9 octobre	1959
Turquie . . . . .	6 août	1959	9 octobre	1959
Ghana . . . . .	9 septembre	1959	9 octobre	1959
Israël . . . . .	9 septembre	1959	9 octobre	1959
Nouvelle-Zélande . . . . .	22 septembre	1959	22 octobre	1959
Finlande . . . . .	6 octobre	1959	5 novembre	1959
France . . . . .	9 octobre	1959	8 novembre	1959
Pays-Bas . . . . .	19 octobre	1959	18 novembre	1959
Royaume-Uni de Grande-Bre- tagne et d'Irlande du Nord . .	19 octobre	1959	18 novembre	1959

and 1961, arrangements for which are being made by the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") :

1. *Declare* that, pending the accession of Israel under the provisions of Article XXXIII, following the conclusion of tariff negotiations with contracting parties to the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and Israel shall be based upon the General Agreement as if the provisions of the model protocol of accession approved by the CONTRACTING PARTIES on 23 October 1951, were embodied in this Declaration, except that Israel shall not have any direct rights with respect to the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.
2. *Request* the CONTRACTING PARTIES to perform such functions as are necessary for the operation of this Declaration.
3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be opened for acceptance, by signature or otherwise, by Israel, by contracting parties to the General Agreement, and by any governments which accede provisionally to the General Agreement.
4. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.
5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.
6. This Declaration shall become effective between Israel and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of Israel and of that government ; it shall remain in force until the Government of Israel accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1961, whichever date is earlier, unless it has been agreed by Israel and the participating governments to extend its validity to a later date.

DONE at Geneva this twenty-ninth day of May one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic.

général (dénommées ci-après les « PARTIES CONTRACTANTES »), des négociations tarifaires qui devraient précéder l'accession de ce pays aux termes de l'article XXXIII :

1. *Déclarent* qu'en attendant l'accession d'Israël à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII qui aura lieu quand les négociations tarifaires avec les parties contractantes à l'Accord général seront terminées, les relations commerciales entre les gouvernements participants et Israël seront fondées sur l'Accord général de la même manière que si les dispositions du Protocole-type approuvé par les PARTIES CONTRACTANTES le 23 octobre 1951 étaient incorporées dans la présente Déclaration, sous réserve qu'Israël n'aura aucun droit direct à bénéficier, en vertu des dispositions de l'article II ou de tout autre article de l'Accord général, des concessions reprises dans les Listes annexées audit Accord général.

2. *Demandent* aux PARTIES CONTRACTANTES d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers, sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, d'Israël, des parties contractantes à l'Accord général et de tout gouvernement qui accèderait à titre provisoire audit Accord général.

4. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général transmettra promptement à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation, copie certifiée conforme de ladite Déclaration et lui notifiera promptement chaque acceptation de ladite Déclaration.

6. La présente Déclaration prendra effet entre Israël et tout gouvernement participant le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom d'Israël et dudit gouvernement ; elle restera en vigueur soit jusqu'à ce que le gouvernement d'Israël accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord, soit jusqu'au 31 décembre 1961, si à cette date l'accession n'est pas intervenue, à moins qu'Israël et les gouvernements participants ne décident d'en proroger la validité jusqu'à une date ultérieure.

FAIT à Genève le vingt-neuf mai mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :
For Canada :	Pour le Canada :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Republic :	Pour la République tchécoslovaque :



For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

K. V. MAKELA  
6 October 1959

For the French Republic :

Pour la République française :

DE CURTON  
9 October 1959

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Federation of Rhodesia and  
Nyasaland :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du  
Nyassaland :

For Ghana :

Pour le Ghana :

J. E. BOSSMAN  
9 September 1959

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

A. VLACHOS  
9 July 1959

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK  
19 October 1959

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

D. P. TAYLOR  
22 September 1959

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Johan CAPPELEN

14 July 1959

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

N. CUHRUK

6 August 1959

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

"but not in respect of the Protected States of Abu Dhabi, Ajman,  
Bahrain, Dubai, Fujairah, Kuwait, Qatar, Ras al Khaimah,  
Sharjah and Ummal Quaiwan."<sup>1</sup>

Edward SNIDERS

19 October 1959

<sup>1</sup> [*Traduction — Translation*] Cette signature n'est pas valable en ce qui concerne les États protégés de Abou Dhabi, Ajman, Bahrein, Doubai, Foujairah, Kuwait, Qatar, Ras al Khaimah, Sharjah et Oummal Quaiwan.

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For Israel :

Pour Israël :

Subject to ratification<sup>1</sup>

Moshe BARTUR

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

27 October 1959

COLOMBIA

(To take effect on 25 January 1960.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 octobre 1959

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 25 janvier 1960.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316; Vol. 317, p. 319; Vol. 320, p. 338, and Vol. 340.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316; vol. 317, p. 319; vol. 320, p. 338, et vol. 340.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 21 APRIL AND 8 MAY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 21 AVRIL ET 8 MAI 1959

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

I

*The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

Luxembourg, April 21, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations between the Ministry of Foreign Affairs and this Embassy regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>1</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1959.

As a result of these negotiations it was agreed that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1958 to June 30, 1959, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 40,000,000 Bel-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187 ; Vol. 284, p. 366, and Vol. 299, p. 410.

<sup>2</sup> Came into force on 8 May 1959 by the exchange of the said notes and, in accordance with the provisions thereof, became operative retroactively from 1 July 1958.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187 ; vol. 284, p. 366, et vol. 299, p. 410.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1959 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1958.

gian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1958–June 30, 1959.”

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Government of Luxembourg, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Vinton CHAPIN

His Excellency Eugène Schaus  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Luxembourg, le 21 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet des modifications qu'il conviendrait d'apporter à l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg<sup>1</sup> pour financer les dépenses d'administration relatives au Programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'année se terminant le 30 juin 1959.

À la suite de ces négociations, il a été convenu que l'annexe B serait modifiée de manière à s'appliquer à la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1958 et le 30 juin 1959 et que le texte ne nécessitait aucune autre modification. En conséquence, il est proposé que le texte de l'annexe B soit rédigé comme suit :

[Voir note II]

Dès réception d'une note indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Vinton CHAPIN

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus  
Ministre des affaires étrangères  
Luxembourg

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187 ; vol. 284, p. 366, et vol. 299, p. 410.

## II

*The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*    *Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T. 1.2.

Luxembourg, le 8 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 21 avril 1959 au sujet de la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe I de l'art. 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 fr. belges et luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1958 au 30 juin 1959. »

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. SCHAUS

Son Excellence Monsieur Vinton Chapin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Luxembourg



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T. 1.2.

Luxembourg, May 8, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of the letter Your Excellency transmitted to me on April 21, 1959, concerning revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I wish to inform you that the Government of Luxembourg accepts the following text :

[See note I]

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

E. SCHAUS

His Excellency Vinton Chapin  
Ambassador of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1158. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTER-GOVERNMENTAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

Nº 1158. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INTERGOUVERNEMENTALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 4 FEBRUARY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 4 FÉVRIER 1959

*Official texts : English and Czech.*

*Textes officiels anglais et tchèque.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 October 1959.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1959.*

## I

*The Czechoslovak Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

## I

*L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Londýn, 4. února 1959

Vaše Excellence,

1. Mám čest odvolat se na noty, vyměněné mezi předsedou československé delegace a velvyslancem Jeho Veličenstva v Praze dne 22. října 1956, týkající se Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného Království Velké Británie a Severního Irsku o určitých mezivládních dlužích, podepsané v Londýně dne 28. září 1949.

2. Mám nyní čest navrhnout, aby ustanovení článku 3 uvedené Dohody zůstala suspendována i nadále a aby jednání o podmínkách splácení dluhů, jichž se týkají platby, vyjmenované v článku 3 Dohody, byla znovuzahájena v den, na kterém se dohodnou obě vlády, avšak ne později než dne 30. září 1960.

3. Jestliže vláda Spojeného Království souhlasí s těmito návrhy, mám čest navrhnout, aby se tato nota a odpověď Vaší Excellence na ni pokládaly za dohodu mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného Království v této věci.

Mám čest, etc.

Miroslav GALUSKA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175, and Vol. 263, p. 410.

<sup>2</sup> Came into force on 4 February 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175, et vol. 263, p. 410.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 février 1959 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

London, February 4, 1959

Londres, le 4 février 1959

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. I have the honour to refer to the Notes exchanged between the President of the Czechoslovak Delegation and Her Majesty's Ambassador in Prague on the 22nd October, 1956,<sup>3</sup> concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic regarding certain Inter-Governmental Debts signed at London on the 28th September 1949.<sup>4</sup>

1. J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Chef de la Délégation tchécoslovaque et l'Ambassadeur de Sa Majesté à Prague le 22 octobre 1956<sup>1</sup>, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales, signé à Londres le 28 septembre 1949<sup>2</sup>.

2. I now have the honour to propose that the provisions of Article 3 of the said Agreement shall remain in suspense for a further period and that negotiations on the terms of repayment of the debts to which the payments specified in Article 3 of the Agreement relate shall be resumed at a date to be agreed between the two Governments, which shall not be later than the 30th September, 1960.

2. J'ai maintenant l'honneur de proposer que les clauses de l'article 3 dudit Accord restent en suspens pour une nouvelle période et que les négociations relatives aux conditions de remboursement des sommes auxquelles s'appliquent les versements prévus à l'article 3 de l'Accord soient reprises à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements et, au plus tard, le 30 septembre 1960.

3. If the United Kingdom Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom Government and the Government of the Czechoslovak Republic in this matter.

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République tchécoslovaque.

I have, &amp;c.

Veuillez agréer, etc.

Miroslav GALUSKA

Miroslav GALUSKA

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 410.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 410.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs  
to the Czechoslovak Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE

S. W. 1

February 4, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this day's date which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that your Note and the present reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the United Kingdom Government in this matter.

I have, &amp;c.

For the Secretary of State :

T. BRIMELOW

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à  
Londres*

FOREIGN OFFICE

S. W. 1

Le 4 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront en la matière un accord entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

T. BRIMELOW

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2151. AFTALE MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE  
SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

---

TILLÆGS PROTOKOL TIL AFTALEN AF 20. DECEMBER 1951 MELLEM DANMARK, NORGE OG  
SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Danmark, Norge og Sverige,  
som den 20. december 1951 traf aftale angående samarbejde på luftfartens område,  
er blevet enige om følgende :

*Artikel 1*

Andet stykke i artikel 7 i aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på  
luftfartens område gives følgende ændrede ordlyd :

„Efter den 1. oktober 1984 kan nærværende aftale opsiges af enhver af de  
kontraherende parter med 12 måneders varsel“.

*Artikel 2*

Artikel 1 i denne protokol skal udgøre en integrerende del af aftalen af 20. december  
1951 angående samarbejde på luftfartens område.

*Artikel 3*

Denne tillægsprotokol træder i kraft ved underskrivelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne  
protokol.

UDFÆRDIGET i Oslo den 20. 8. 1959 i et eksemplar med dansk, norsk og svensk  
tekst, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed. Dette eksemplar skal opbevares i  
det norske udenrigsministeriums arkiv. Bekræftet afskrift af denne tillægsprotokol skal  
af det norske udenrigsministerium sendes til de øvrige parter.

Sven EBBESEN

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2151. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE ANGÅENDE  
SAMARBEID PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

---

TILLEGGS PROTOKOLL TIL AVTALEN AF 20. DESEMBER 1951 MELLOM NORGE, DANMARK OG  
SVERIGE OM SAMARBEIDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Norge, Danmark og Sverige,  
som den 20. desember 1951 inngikk avtale om samarbeide på luftfartens område,  
er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

Annet avsnitt i artikkel 7 i avtalen av 20. desember 1951 om samarbeide på luftfartens område skal ha følgende endrede ordlyd :

„Etter den 1. oktober 1984 kan denne avtale sies opp av hver og en av de kontraherende parter med tolv måneders varsel.“

*Artikkel 2*

Artikkel 1 i denne tilleggsprotokoll skal være en integrerende del av avtalen av 20. desember 1951 om samarbeide på luftfartens område.

*Artikkel 3*

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft ved undertegningen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Oslo den 20. 8 1959 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, som alle har samme gyldighet og som skal oppbevares i det norske utenriksdepartements arkiv. Bekreftet avskrift av denne tilleggsprotokoll skal tilstilles de øvrige kontraherende parter av det norske utenriksdepartement.

Halvard LANGE

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2151. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE  
SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

---

TILLÄGGS PROTOKOLL TILL AVTALET DEN 20 DECEMBER 1951 MELLAN SVERIGE, DANMARK  
OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Sverige, Danmark och Norge,  
vilka den 20 december 1951 träffat avtal rörande samarbete på luftfartens område,  
have kommit överens om följande :

*Artikel 1*

Andra stycket i artikel 7 uti avtalet den 20 december 1951 rörande samarbete på  
luftfartens område skall erhålla följande ändrade lydelse :

„Efter den 1 oktober 1984 kan detta avtal uppsägas av envar av de fördrags-  
slutande parterna med tolv månaders varsel.“

*Artikel 2*

Artikel 1 i detta tilläggsprotokoll skall utgöra integrerande del av avtalet den 20 de-  
cember 1951 rörande samarbete på luftfartens område.

*Artikel 3*

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft i och med undertecknandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade undertecknat detta  
protokoll.

SOM skedde i Oslo den 20. 8. 1959 på svenska, danska och norska språken, vilka tre  
texter skola äga lika vitsord, i ett exemplar som skall förvaras i det norska utrikesdepar-  
tementets arkiv. Bestyrkt avskrift av detta tilläggsprotokoll skall av norska utrikes-  
departementet tillställas övriga parter.

Rolf EDBERG

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2151. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN  
REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION.  
SIGNED AT OSLO, ON 20 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO,  
ON 20 AUGUST 1959

*Official texts : Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 26 october 1959.*

Denmark, Norway and Sweden,

Which on 20 December 1951 concluded an Agreement regarding co-operation in  
the field of civil aviation,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The second paragraph of article 7 of the Agreement of 20 December 1951<sup>1</sup> regard-  
ing co-operation in the field of civil aviation shall be amended to read as follows :

“After 1 October 1984 this Agreement may be terminated by any of the Con-  
tracting Parties at twelve months notice.”

*Article 2*

Article 1 of this Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of  
20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation.

*Article 3*

This Additional Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Oslo, on 20 August 1959, in a single copy in the Danish, Norwegian and  
Swedish languages, the three texts being equally authentic. The said copy shall be  
deposited in the archives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. A certified  
copy of this Additional Protocol shall be sent to the other Parties by the Norwegian  
Ministry of Foreign Affairs.

Sven EBBESEN

Halvard LANGE

Rolf EDBERG

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 293.

<sup>2</sup> Came into force on 20 August 1959 by signature, in accordance with article 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2151. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE  
RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS.  
SIGNÉ À OSLO, LE 20 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 20 AOÛT 1959

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1959.*

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Qui ont conclu, le 20 décembre 1951, un Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord du 20 décembre 1951<sup>1</sup> relatif à une coopération en matière de transports aériens est modifié comme suit :

« Après le 1<sup>er</sup> octobre 1984, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de douze mois. »

*Article 2*

L'article premier du présent Protocole additionnel fera partie intégrante de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens.

*Article 3*

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo, le 20 août 1959, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de Norvège. Une copie certifiée conforme du présent Protocole additionnel sera adressée aux autres Parties par le Ministère des affaires étrangères de Norvège.

Sven EBBESEN

Halvard LANGE

Rolf EDBERG

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 août 1959 par signature, conformément à l'article 3.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

6 October 1959

AUSTRALIA

(To take effect on 6 January 1960.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 November 1959.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 octobre 1959

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 6 janvier 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 novembre 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349, and Vol. 327, p. 361.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349, et vol. 327, p. 361.

No. 2248. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT ROME, ON 28 NOVEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 2248. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À ROME, LE 28 NOVEMBRE 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING TO THE ISLAND OF JERSEY THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ROME, 1 AND 19 MAY 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT À L'ÎLE DE JERSEY LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ROME, 1<sup>er</sup> ET 19 MAI 1958

*Official texts : English and Italian.*

*Textes officiels anglais et italien.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 October 1959.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1959.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, May 1, 1958

Rome, le 1<sup>er</sup> mai 1958

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention Between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic on Social Insurance signed at Rome on the 28th of November, 1951,<sup>1</sup> and to propose that the application of the said Convention should be extended to the Island of Jersey, and that for that purpose :

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les assurances sociales signée à Rome, le 28 novembre 1951<sup>1</sup>, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne pour vous proposer d'appliquer ladite Convention à l'île de Jersey ; à cette fin :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 205.

<sup>2</sup> Came into force retroactively from 1 May 1958, the date agreed between the two Governments, in accordance with paragraph 2 of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 205.

<sup>2</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mai 1958, date convenue entre les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 2 desdites notes.

- (a) the Island of Jersey shall be deemed to be included in the territory specified in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention ;
- (b) the States of Jersey Insular Insurance Committee shall be included among the authorities specified in relation to the United Kingdom in paragraph (4) of Article 1 of the Convention ;
- (c) the Insular Insurance (Jersey) Law, 1950, shall be deemed to be included in the United Kingdom legislation specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention.
- a) L'île de Jersey serait considérée comme faisant partie du territoire défini, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention ;
- b) Le States of Jersey Insular Insurance Committee serait ajouté aux organismes indiqués, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention.
- c) *L'Insular Insurance (Jersey) Law* de 1950 serait considérée comme faisant partie de la législation du Royaume-Uni telle qu'elle est définie à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force upon a date to be agreed between the two Governments following the completion of all necessary legislative action.

3. I have further to suggest that this Agreement should remain in force until the 31st of December, 1958, and thereafter from year to year, subject to three months' notice of termination by either party before the expiry of any such yearly period, or until the aforesaid Convention on Social Security between the Governments of the United Kingdom and Italy is terminated, whichever is the earlier.

4. I shall be grateful if Your Excellency will inform me whether the proposals contained in paragraphs 1, 2 and 3 above are acceptable to the Italian Government.

I avail, &c.

Ashley CLARKE

2. Si le Gouvernement de la République italienne juge acceptable la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements ; cet accord entrerait en vigueur à une date à décider par les deux Gouvernements une fois accomplies toutes les formalités législatives nécessaires.

3. Je suggère en outre que cet accord demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et soit, après cette date, renouvelable par tacite reconduction d'année en année, sauf s'il a été dénoncé par écrit par l'une des deux Parties, trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours ou si, avant cette dénonciation, la Convention susmentionnée sur les assurances sociales entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Italie a cessé d'être applicable.

4. Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement italien juge acceptables les propositions qui figurent aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Ashley CLARKE

## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs  
to Her Majesty's Ambassador at Rome*

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britan-  
nique à Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 19 maggio 1958

Signor Ambasciatore,

il 1° maggio 1958 Ella si è compiaciuta inviarmi una Nota del seguente tenore :

« Ho l'onore, su istruzioni del Principale Segretario di Stato degli Affari Esteri di Sua Maestà, di riferirmi alla Convenzione fra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica Italiana sulle assicurazioni sociali firmata a Roma il 28 novembre 1951 e di proporre che l'applicazione della predetta Convenzione venga estesa all'isola di Jersey e che a questo fine :

- (a) l'isola di Jersey sarà considerata come inclusa nel territorio precisato, nei riguardi del Regno Unito, nel paragrafo (1) dell'articolo 1 della Convenzione ;
- (b) lo « States of Jersey Insular Insurance Committee » sarà incluso fra le Autorità precisate, nei riguardi del Regno Unito, nel paragrafo (4) dell'articolo 1 della Convenzione ;
- (c) la « Insular Insurance (Jersey) Law, 1950 » sarà considerata come inclusa nella legislazione del Regno Unito precisata nella lettera (a) del paragrafo (1) dell'articolo 2 della Convenzione.

2. Se la proposta suddetta può essere accettata dal Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore suggerire che la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza al riguardo siano considerate come costituenti un Accordo in materia fra i due Governi, che entrerà in vigore ad una data da concordare tra i due Governi, tenuto conto del perfezionamento di ogni necessaria formalità legislativa.

3. Propongo inoltre che questo Accordo rimanga in vigore fino al 31 dicembre 1958 e successivamente di anno in anno, a meno che una delle Parti ne notifichi la cessazione tre mesi prima della fine di ogni periodo annuo, sempre che nel frattempo non venga a cessare la validità della predetta Convenzione sulla sicurezza sociale fra i Governi del Regno Unito e d'Italia, nel qual caso il termine più vicino prevarrà.

4. Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà informarmi se le proposte di cui ai paragrafi 1, 2 e 3 che precedono possono essere accettate dal Governo Italiano. »

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano è d'accordo che le disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3 della Nota sopra riportata costituiscano un Accordo fra i nostri due Governi.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

PELLA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rome, May 19, 1958

Rome, le 19 mai 1958

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

On the 1st of May, 1958, you were good enough to send me a Note in the following terms :

Vous avez bien voulu m'adresser le 1<sup>er</sup> mai 1958 une note ainsi libellée :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government agree that the provisions contained in paragraphs 1, 2 and 3 of the above-mentioned Note should constitute an Agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte que les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de la note susmentionnée constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

I avail, &amp;c.

Veuillez agréer, etc.

PELLA

PELLA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*  
24 September 1959

BELGIUM

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 October 1959.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*  
24 septembre 1959

BELGIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 octobre 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392; Vol. 219, p. 382; Vol. 223, p. 379; Vol. 274, p. 374; Vol. 315, p. 241; Vol. 327, p. 363, and Vol. 336, p. 350.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392; vol. 219, p. 382; vol. 223, p. 379; vol. 274, p. 374; vol. 315, p. 241; vol. 327, p. 363, et vol. 336, p. 350.

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ANNUAL AND PROGRESSIVE REDUCTION IN JAPANESE EXPENDITURES UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1952. TOKYO, 6 APRIL 1959

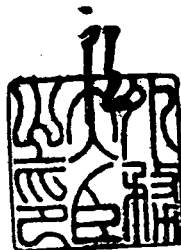
*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使  
ダグラス・マックアーサー二世閣下

昭和三十四年四月六日  
日本国外務大臣

春山



<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360; Vol. 273, p. 265; Vol. 290, p. 316, and Vol. 336, p. 351.

<sup>3</sup> Came into force on 6 April 1959 by the exchange of the said notes.



場合に得られるべき基準より低い基準を設定するものではないと了解されます。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定に基いて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものといえます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

本大臣は、行政協定第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定に基づいて日本国の昭和三十四会計年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額とすることを提案する光榮を有します。この提案は、行政協定に基く日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解されます。日本国の昭和三十四会計年度についてのみ、前会計年度からの減額は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文の規定に従つて算出された漸減額に八百三十三万三千三百三十三ドル三十三を追加したものであることが了解されます。さらに、この追加減額は、日本国の昭和三十五会計年度における分担金の算出上は、その追加減額が行われなかつたとした

計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して千三百六十億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算の要使用残高で日本国の現行の財政法令の該当規定により繰り越すことができるものを繰越金として防衛庁に与えること及び約百九十八億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

3 行政協定第二十五条<sup>2</sup>(a)の目的のため約六十五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれることとなつてお  
ります。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次  
より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするす  
でに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現  
されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負  
うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十四会計年度において同国  
の財源のより大きい部分が、防衛の目的のために振り当てられます。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十四年三月三十一日に国  
会が承認した日本国の昭和三十四会計年度における防衛のための予  
算割当、予定経費及び予算外契約権能の計画に基き、次のことを同

## I

*The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定及び同規定に関する公式議事録に定める日本国にある合衆国軍隊の維持のための両国政府間の取極に関する昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に言及する光榮を有します。

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、この取極により行政協定第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することができるとなりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6 April 1959

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

No. 1408

Tokyo, April 6, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 6, 1959 which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Exchange of Notes of April 25, 1956<sup>1</sup> relating to the arrangements between our two Governments for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement<sup>2</sup> under Article III of the Security Treaty<sup>3</sup> between Japan and the United States of America and the official minutes with respect thereto.

"Under the Exchange of Notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

"The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted to defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1959 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan 'will itself increasingly assume responsibility for its own defense'.

"I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 273.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; Vol. 273, p. 265 ; Vol. 290, p. 316, and Vol. 336, p. 351.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

the Japanese Fiscal Year 1959, as approved by the Diet on March 31, 1959, the Government of Japan, *inter alia* :

"1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 136 billion yen ;

"2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years which can be carried over under relevant provisions of the Japanese fiscal laws and regulations now in effect, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 19.8 billion yen ; and

"3. Has provided an appropriation of approximately 6.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

"The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

"I have the honour to propose that the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$30,833,333.33. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years. It is understood that for the Japanese Fiscal Year 1959 only the reduction from the previous year includes \$8,333,333.33 in addition to the progressive reduction calculated in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 25, 1956. It is understood further that this additional sum does not create a lower base for calculating the yen contribution in Japanese Fiscal Year 1960 than would have obtained without the additional reduction.

"If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2817. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ<sup>1</sup>. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952<sup>2</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À LA RÉDUCTION ANNUELLE ET PROGRESSIVE DES DÉPENSES QUE LE JAPON DOIT EFFECTUER AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2, *b*, DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 28 FÉVRIER 1952. TOKYO, 6 AVRIL 1959

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 6 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 25 avril 1956<sup>4</sup> relatif aux arrangements convenus entre nos deux Gouvernements pour l'entretien des forces armées américaines au Japon en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif<sup>2</sup> conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, ainsi que des procès-verbaux officiels relatifs à cet Accord.

Par ledit échange de notes et en considération du fait que le Gouvernement japonais continuerait à se conformer chaque année à son intention déclarée de mettre en œuvre un programme suivi dont le but est d'augmenter progressivement les forces chargées de la défense du Japon, nos deux Gouvernements sont convenus d'un arrangement qui permettrait de réaliser une réduction annuelle et progressive des dépenses prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif. Le montant de la réduction des dépenses visées serait fixé chaque année par un accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui tiendrait compte de toute autre considération pertinente acceptable pour les deux Parties.

Le Gouvernement du Japon affirme de nouveau que sa politique et son intention, qu'il a précédemment indiquées, sont de mettre en œuvre un programme suivi dont le but est d'accroître progressivement les forces chargées de la défense du pays et de permettre au Japon d'assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, p. 370 ; vol. 273, p. 382 vol. 290, p. 323, et vol. 336, p. 359.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 285.



Au cours de l'exercice financier japonais 1959, le Japon affectera une fraction accrue de ses ressources à sa défense nationale, répondant ainsi à l'attente des signataires du Traité de sécurité, qui comptaient que le Japon assumerait « sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense ».

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aux termes du programme de répartition des crédits, des dépenses et des autorisations prévus au titre de la défense nationale pour l'exercice financier 1959 du Japon, approuvé par la Diète japonaise le 31 mars 1959 le Gouvernement japonais a décidé notamment :

1. D'affecter au Ministère de la défense nationale une ouverture de crédits de 136 milliards de yens ;

2. D'affecter à ce Ministère, en plus des crédits susmentionnés, tout crédit non utilisé par le Ministère au titre des exercices précédents, lorsque son report est rendu possible par les dispositions pertinentes de la législation et de la réglementation financières japonaises en vigueur ; d'autoriser le ministère à passer des marchés pour une somme de 19,8 milliards de yens ; et

3. D'ouvrir un crédit d'environ 6,5 milliards de yens pour les fins indiquées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif.

Les autorités japonaises continueront à examiner chaque année, avec les autorités américaines, la situation et l'état d'exécution du programme suivi et des autres plans relatifs à la défense du Japon.

J'ai l'honneur de proposer qu'une somme en monnaie japonaise d'un montant équivalant à 30.833.333,33 dollars soit mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif. Il est entendu que cette proposition est liée à l'exécution, dans des conditions satisfaisantes pour les deux Parties, des accords réglant la réduction des contributions du Japon prévues par l'Accord administratif au titre des exercices financiers précédents. Il est entendu que pour l'exercice financier 1959 seulement, le montant de la réduction prévue dans la contribution du Japon par rapport à la contribution de l'exercice précédent est supérieur de 8.333.333,33 dollars à celui qui résulterait de la réduction progressive calculée conformément aux dispositions de l'échange de notes du 25 avril 1956. Il est entendu en outre que cette réduction supplémentaire ne ramènera pas le chiffre de base utilisé pour le calcul de la contribution japonaise au titre de l'exercice financier 1960 à une valeur plus basse que celle qui aurait été obtenue sans ladite réduction supplémentaire.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur la somme qui sera mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA  
Ministre des affaires étrangères

N° 2817

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 1408

Tokyo, le 6 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 avril 1959, dont la traduction suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement japonais contenue dans la note ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord prenant effet ce jour sur la somme qui sera mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

---

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

ACCESSION (a) and RATIFICATION

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*  
6 October 1959

CZECHOSLOVAKIA (a)

(Including Protocols 2 and 3; to take effect on 6 January 1960 in respect of the Convention and Protocol 2, and on 6 October 1959 in respect of Protocol 3.)

13 October 1959

BRAZIL

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 13 January 1960 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and on 13 October 1959 in respect of Protocol 3.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1959.*

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*  
6 octobre 1959

TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

(Y compris les Protocoles 2 et 3; pour prendre effet le 6 janvier 1960 en ce qui concerne la Convention et le Protocole 2, et le 6 octobre 1959 en ce qui concerne le Protocole 3.)

13 octobre 1959

BRÉSIL

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 13 janvier 1960 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et le 13 octobre 1959 en ce qui concerne le Protocole 3.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1959.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365, and Vol. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365, et vol. 338.

No. 3039. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 22 SEPTEMBER 1955<sup>1</sup>

N° 3039. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 SEPTEMBRE 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 27 FEBRUARY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 27 FÉVRIER 1959

*Official texts: English and Bulgarian.*

*Textes officiels anglais et bulgare.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 October 1959.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1959.*

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Vice-Minister of Trade of the People's Republic of Bulgaria*

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Vice-Ministre du commerce de la République populaire de Bulgarie*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE  
S. W. 1

FOREIGN OFFICE  
S. W. 1

February 27, 1959

Le 27 février 1959

Your Excellency,

Monsieur le Vice-Ministre,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria concern-

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie touchant l'Accord

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 349.

<sup>2</sup> Came into force on 27 February 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 349.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 février 1959 par l'échange desdites notes.

ning the Agreement relating to the Settlement of Financial Matters signed at London on the 22nd of September, 1955.<sup>1</sup>

2. In the course of these discussions it was agreed that, beginning with the instalment to be paid by the Bulgarian Government on the 31st of March, 1960, in accordance with the provisions of Article 2 of the Agreement, the amount of the instalments should be 7 per cent. of the sterling proceeds, based on the f.o.b. value, of imports into the United Kingdom from Bulgaria in the twelve months ending on the 31st of December preceding the date of payment. On this basis, it was expected that payment of the sum of £400,000 referred to in Article 1 of the Agreement would be completed by the 31st of March, 1962. It was further agreed that the United Kingdom Government and the Bulgarian Government would, if necessary, review the matter in January, 1962.

3. I now have the honour to state that the terms of the above agreement are acceptable to the United Kingdom Government. If they are likewise acceptable to the Bulgarian Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

F. G. KENNA GALLAGHER

concernant le règlement de questions financières signé à Londres le 22 septembre 1955<sup>1</sup>.

2. Au cours de ces entretiens, il a été convenu qu'à compter du versement dû par le Gouvernement bulgare au 31 mars 1960, conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord, le montant des versements échelonnés sera égal à 7 pour 100 du produit en sterling, calculé sur la base de la valeur f.o.b., des marchandises bulgares importées au Royaume-Uni au cours des douze mois prenant fin le 31 décembre qui précède l'échéance. Sur cette base, il a été prévu que le paiement de la somme de 400.000 livres sterling mentionnée à l'article premier de l'Accord serait terminé au 31 mars 1962. Il a été en outre convenu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement bulgare examineraient à nouveau la question, si besoin est, en janvier 1962.

3. J'ai l'honneur de déclarer que les termes de l'Accord ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni. S'ils rencontrent également l'agrément du Gouvernement bulgare, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

F. G. KENNA GALLAGHER

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 349.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 349.

## II

*The Vice-Minister of Trade of the People's  
Republic of Bulgaria to the Secretary of  
State for Foreign Affairs*

## II

*Le Vice-Ministre du commerce de la Répu-  
blique populaire de Bulgarie au Secrétaire  
d'État aux affaires étrangères*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Ваше Превъзходителство,

27 февруари 1959 година

Аз имам чест да потвърдя получаването на Вашата Нота от днешна дата със следното съдържание :

« Аз имам чест да се позова на разискванията, които станяха между представители на Правителството на Съединеното Кралство и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България във връзка със Спогодбата относно уреждането на финансовите въпроси подписана на 22 септември 1955 година.

2. В течение на тези разисквания бе договорено, че започвайки с вноската, подлежаща за заплащане от Българското Правителство на 31 март 1960 година в съгласие с разпоредбите на член 2 от Спогодбата, размера на вноските ще бъде 7% от стерлинговите постъпления базирани на фобната стойност на вноса в Съединеното Кралство от Народна република България през дванадесетте месеци завършващи на 31 декември, предшестващи датата на плащането. На тази база се очаква, че изплащането на сумата от 400,000 лири упомената в член 1 от Спогодбата ще бъде привършено към 31 март 1962 година. Допълнително бе съгласувано, че Правителството на Съединеното Кралство и Правителството на Народна република България ще преразгледат въпроса през януари 1962 година ако това стане необходимо.

3. При това положение аз имам честта да заявя, че условията на горното споразумение са приемливи за Правителството на Съединеното Кралство, Ако те, също така са приемливи за Правителството на Народна република България, аз имам честта да предложа настоящата Нота и отговора на Ваше Превъзходителство в този смисъл да бъдат считани като Спогодба между двете Правителства по този въпрос. »

В отговор аз имам чест да потвърдя, че условията на горното споразумение са приемливи за Правителството на Народна република България и съм съгласен Нотата на Ваше Превъзходителство и настоящият отговор да представляват Спогодба между двете Правителства по този въпрос.

E. N. RAZLOGOV

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

February 27, 1959

Le 27 février 1959

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date, which reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui a la teneur suivante :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honour to confirm that the terms of the above agreement are acceptable to the Government of the People's Republic of Bulgaria and accordingly agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les termes de l'Accord ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

E. N. RAZLOGOV

E. N. RAZLOGOV

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955<sup>1</sup>

N° 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955<sup>1</sup>

---

SIGNATURE and ACCEPTANCE

Signature was affixed and the instrument of acceptance deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on 13 October 1959 :

ARGENTINA

MEMBERSHIP of the UNITED ARAB REPUBLIC

On 10 September 1959, the United Arab Republic was substituted for Egypt<sup>2</sup> as a member of the International Finance Corporation.

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 October 1959.*

---

SIGNATURE et ACCEPTATION

La signature a été apposée et l'instrument d'acceptation a été déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 octobre 1959 :

ARGENTINE

PARTICIPATION de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le 10 septembre 1959, la République arabe unie a remplacé l'Égypte<sup>2</sup> comme membre de la Société financière internationale.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 octobre 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117 ; Vol. 304, p. 387, and Vol. 314, p. 357.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 118.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117 ; vol. 304, p. 387, et vol. 314, p. 357.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 119.



No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

28 October 1959

SWEDEN

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 octobre 1959

SUÈDE

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>2</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

21 October 1959

CANADA

(To take effect on 19 January 1960.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1959

CANADA

(Pour prendre effet le 19 janvier 1960.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373, and Vol. 338.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350 and Vol. 337.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373, et vol. 338.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350, et vol. 337.

No. 4482. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING THE PURCHASE OF CERTAIN SHIPS OF THE BRITISH RESERVE FLEET BY THE TURKISH GOVERNMENT. ISTANBUL AND ANKARA, 16 AUGUST 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 12 JANUARY 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 October 1959*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Secretary-General of the Turkish Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Ankara, January 12, 1959

I have the honour to inform Your Excellency that certain revisions have been made in the estimated cost of the refit of the four "M" Class destroyers purchased by the Government of the Turkish Republic, which formed the subject of the Exchange of Notes of August 16, 1957<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic.

As a result of a detailed assessment of the cost of certain items of the work to be undertaken, including the alterations and additional equipment which the Turkish Government considered to be necessary, it is estimated that the cost of the refits will exceed the estimate of £500,000 per ship mentioned in paragraph (2) of the Agreement by a total of £400,000 for the four ships. This revised estimate has been agreed by representatives of the Turkish Government appointed for that purpose.

Moreover, further variations may occur thereafter in the cost of the refits as the work progresses. The final cost of the refits and alterations will in any case not be fully known until the end of the refit period.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 21.

<sup>2</sup> Came into force on 12 January 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4482. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'ACHAT PAR LE GOUVERNEMENT TURC DE CERTAINS NAVIRES DE LA FLOTTE BRITANNIQUE DE RÉSERVE. ISTANBUL ET ANKARA, 16 AOÛT 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 12 JANVIER 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1959.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Monsieur le Secrétaire général,

Ankara, le 12 janvier 1959

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que certaines modifications ont été apportées au coût estimatif de la remise en état des quatre contre-torpilleurs de la classe « M » achetés par le Gouvernement de la République turque, qui faisaient l'objet des notes échangées le 16 août 1957<sup>1</sup> (ci-après dénommées « l'Accord ») entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque.

À la suite d'une évaluation détaillée du coût de certains des travaux à effectuer, y compris les transformations et le matériel supplémentaire que le Gouvernement turc jugeait nécessaires, on prévoit que le coût de la remise en état dépassera de 400.000 livres sterling pour les quatre navires l'estimation de 500.000 livres sterling par navire mentionnée au paragraphe 2 de l'Accord. Cette estimation révisée a été approuvée par les représentants que le Gouvernement turc a désignés à cette fin.

En outre, le coût de la remise en état pourra subir de nouvelles variations au cours du déroulement des travaux. De toute façon, le coût définitif de la remise en état et des transformations ne sera connu exactement qu'à la fin de la période de remise en état.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 21.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

The Government of the United Kingdom, therefore, in order to provide for the estimated increase in the cost of the refits and of the alterations and additional equipment, and to make some provision for further possible fluctuations in their cost, propose as follows :

- (1) In order to take account of the revisions mentioned in the second paragraph of this Note, the estimated maximum cost of the refit of the ships shall be increased from the limits specified in paragraph (2) of the Agreement to a total of £2.4 million for the four ships.
- (2) The total sum of £2.9 million made available to the Turkish Government by the provisions of paragraph (4) and referred to in paragraph (6) of the Agreement shall be increased forthwith by £400,000 so as to make a total sum of £3.3 million.
- (3) The Government of the United Kingdom may further increase or reduce this sum to meet the final cost of the refits and of the alterations and additional equipment, by an amount not exceeding 20 % of the £400,000 by which the loan has been increased, *i.e.*, between limits of £320,000 and £480,000, without further authority from the Turkish Government.
- (4) The addition made to the loan in accordance with paragraphs (2) and (3) above shall be subject to the terms for repayment of the loan set out in paragraphs (5) and (6) of the Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Turkish Republic, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments modifying the Agreement effected by the Exchange of Notes under reference with effect from this day's date.

I have, &c.

B. A. B. BURROWS

## II

*The Secretary-General of the Turkish Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Your Excellency,

Ankara, January 12, 1959

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Turkish Republic accept the above proposals and agree that Your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments modifying the Agreement effected by the Exchange of Notes under reference with effect from this day's date.

I have, &c.

Melih ESENBEL

En conséquence, pour couvrir l'accroissement prévu du coût de la remise en état, des transformations et du matériel supplémentaire et pour faire face, le cas échéant, à de nouvelles fluctuations de ce coût, le Gouvernement du Royaume-Uni propose les arrangements suivants :

- 1) Pour tenir compte des modifications mentionnées au deuxième alinéa de la présente note, le coût estimatif maximum de la remise en état des navires sera porté des chiffres limites fixés au paragraphe 2 de l'Accord à un total de 2,4 millions de livres sterling pour les quatre navires.
- 2) La somme de 2,9 millions de livres sterling mise à la disposition du Gouvernement turc en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'Accord et mentionnée au paragraphe 6 dudit Accord sera immédiatement augmentée de 400.000 livres sterling de manière à porter le total à 3,3 millions de livres sterling.
- 3) Pour couvrir le coût définitif de la remise en état, des transformations et du matériel supplémentaire, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, sans autre approbation du Gouvernement turc, augmenter encore ou diminuer ce total d'une somme dont le montant ne dépassera pas 20 pour 100 de la somme de 400.000 livres sterling dont le prêt a été majoré, laquelle varierait par conséquent entre 320.000 livres sterling et 480.000 livres sterling.
- 4) La somme dont le prêt a été majoré en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus sera soumise aux conditions de remboursement énoncées aux paragraphes 5 et 6 de l'Accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes précité, avec effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Monsieur l'Ambassadeur,

Ankara, le 12 janvier 1959

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République turque souscrit aux propositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes précité, avec effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Melih ESENBEL

No. 4569. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RANGOON, ON 27 MAY 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 11 MARCH 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

I

*The American Ambassador to the Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office*

No. 1121

Rangoon, March 11, 1959

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desire of the Government of the Union of Burma to amend Paragraph one of Article one of the Agricultural Commodities Agreement entered into by our Governments on May 27, 1958,<sup>1</sup> under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended.

I have been authorized by my Government to agree to a reduction in dairy products from \$600,000 to \$100,000, and to a corresponding increase in upland cotton from \$13.6 million to \$14.1 million. The increase in funds for upland cotton will be only for raw cotton for offshore processing.

I have the honor to propose that, if these amendments and the conditions attaching thereto meet with the approval of the Government of the Union of Burma, the present note and your note in reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of the receipt of your note of reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington  
Permanent Secretary  
Foreign Office  
Rangoon

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 197.

<sup>2</sup> Came into force on 11 March 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4569. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 27 MAI 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
RANGOON, 11 MARS 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie*

N° 1121

Rangoon, le 11 mars 1959

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification que le Gouvernement de l'Union birmane souhaite voir apporter au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 27 mai 1958<sup>1</sup> entre nos Gouvernements dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

J'ai été autorisé par mon Gouvernement à accepter que la somme affectée aux achats de produits laitiers soit ramenée de 600.000 à 100.000 dollars et que la somme affectée aux achats de coton *upland* soit augmentée en conséquence et passe de 13,6 millions à 14,1 millions de dollars. Les crédits supplémentaires destinés à l'achat de coton *upland* serviront uniquement à acheter du coton brut, qui sera transformé en dehors des États-Unis.

Si ces modifications et les conditions qui y sont liées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Maha Thray Sithu M. James Barrington  
Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères  
Rangoon

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1959 par l'échange desdites notes.

## II

*The Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE

RANGOON

No. A 67/Nya.

11th March 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BARRINGTON  
Permanent Secretary

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America



## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RANGOON

N° A 67/Nya.

Le 11 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que cette proposition a l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON  
Secrétaire permanent

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the Convention to Malta and Sierra Leone

EXTENSION de l'application de la Convention à Malte et au Sierra-Leone

*Notification received on :*

*Notification reçue le :*

19 October 1959

19 octobre 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect as from 17 January 1960.)

(Pour prendre effet à partir du 17 janvier 1960.)

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES (AND PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>2</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX (ET PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>2</sup>

EXTENSION of the application of the Convention to the following territories :

EXTENSION de l'application de la Convention aux territoires suivants :

Gibraltar	North Borneo
Brunei	Seychelles
Somaliland	Singapore

Gibraltar	Bornéo du Nord
Brunéi	Îles Seychelles
Somalie	Singapour

*Notification received on :*

*Notification reçue le :*

6 November 1959

6 novembre 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect as from 4 February 1960.)

(Pour prendre effet à partir du 4 février 1960.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341, and Vol. 341.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338 and Vol. 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341, et vol. 341.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338 et vol. 342.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT GE-  
NEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the  
Convention to the following territories :

Antigua	Jamaica
Barbados	Mauritius
Bermuda	Montserrat
British Solomon Is- lands Protectorate	North Borneo
Brunei	St. Christopher, Ne- vis and Anguilla
Cyprus	St. Lucia
Dominica	St. Vincent
Falkland Islands	Sarawak
Gambia	Sierra Leone
Gibraltar	State of Singapore
Gilbert and Ellice Islands Colony	Trinidad and Tobago
Grenada	Zanzibar

*Notification received on :*

19 October 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 17 January 1960.)

EXTENSION de l'application de la Con-  
vention aux territoires suivants :

Antigua	Jamaïque
Barbade	Île Maurice
Bermudes	Montserrat
Bornéo du Nord	Saint-Christophe, Né- vis et Anguilla
Brunéi	Sainte-Lucie
Chypre	Saint-Vincent
Dominique	Îles Salomon britan- niques (Protecto- rat)
Iles Falkland	Sarawak
Gambie	Sierra-Leone
Gibraltar	État de Singapour
Iles Gilbert et Ellice (colonie)	Trinité et Tobago
Grenade	Zanzibar

*Notification reçue le :*

19 octobre 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 17 janvier 1960.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338.

No. 4837. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 24 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 5 MAY 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, May 5, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 24, 1958,<sup>1</sup> and, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, to propose that this agreement be supplemented and amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million)</i>
Tobacco . . . . .	\$9.0
Rice . . . . .	5.3
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	3.2
Yellow corn . . . . .	2.6
Grain sorghums . . . . .	0.4
Barley . . . . .	0.3
Frozen poultry . . . . .	0.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat . . . . .	0.5
Ocean transportation (estimated) . . . . .	1.6
	\$23.4

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338.

<sup>2</sup> Came into force on 5 May 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4837. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 5 MAI 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 5 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 24 décembre 1958<sup>1</sup> et de proposer, en réponse à la demande présentée par le Gouvernement de la République arabe unie, de compléter et modifier cet Accord en stipulant :

1. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants et les frais de transport indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Tabac . . . . .	9,0
Riz . . . . .	5,3
Huile de coton ou de soja . . . . .	3,2
Maïs jaune . . . . .	2,6
Sorgho . . . . .	0,4
Orge . . . . .	0,3
Volailles congelées . . . . .	0,5
Lait en poudre dégraissé et graisse anhydre de lait . . . . .	0,5
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	1,6
	23,4

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1959 par l'échange desdites notes.

2. To provide that Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in the United Arab Republic under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Egyptian pound equivalent of \$5,850,000, of which \$500,000 would be reserved for uses under 104 (a), \$2,340,000 for uses under 104 (f) and \$500,000 for uses under 104 (h). Uses under subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$5,850,000.
- (c) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the said Act, the Egyptian pound equivalent of \$11,700,000, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the event the Egyptian pounds set aside for a loan to the Government of the United Arab Republic are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Egyptian pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (d) In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement is less than the pound equivalent of \$23.4 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference ; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$23.4 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

3. It is understood that the sale of tobacco and vegetable oil under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally during the calendar year 1959 with its own resources not less than 1,200 metric tons of tobacco from the United States of America and not less than 2,500 metric tons of vegetable oils from free world sources. It is further understood that the sale of rice under this Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally from free world sources during the period ending October 15, 1959, a quantity of rice at least equal to the quantity exported in the same period.

2. Que les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Avenant seront utilisées par ledit Gouvernement de la manière suivante :

- a) L'équivalent en livres égyptiennes de 5.850.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique dans la République arabe unie au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n*, et *o* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Sur cette somme, 500.000 dollars seront réservés aux usages prévus à l'alinéa *a*, 2.340.000 dollars aux usages prévus à l'alinéa *f* et 500.000 dollars aux usages prévus à l'alinéa *h* dudit article 104. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n*, et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
- b) L'équivalent en livres égyptiennes de 5.850.000 dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie.
- c) L'équivalent en livres égyptiennes de 11.700.000 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment de projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions de ce prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Avenant, les livres égyptiennes destinées à être prêtées au Gouvernement de la République arabe unie n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres égyptiennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites livres égyptiennes à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.
- d) Si les ventes faites dans le cadre du présent Avenant procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres égyptiennes inférieure à l'équivalent de 23.400.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des livres égyptiennes déposées dépasse l'équivalent de 23.400.000 dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* et 25 pour 100 au titre de l'alinéa *e* de l'article 104, et 25 pour 100 pourront servir à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. La vente de tabac et d'huiles végétales prévue par le présent Avenant s'entend sous réserve que le Gouvernement de la République arabe unie importe en outre au cours de l'année civile 1959, avec ses propres ressources, un minimum de 1.200 tonnes de tabac des États-Unis d'Amérique et de 2.500 tonnes d'huiles végétales de sources du monde libre. De plus, la vente de riz prévue par le présent Avenant s'entend sous réserve que le Gouvernement de la République arabe unie importe en outre de sources du monde libre, pendant la période se terminant le 15 octobre 1959, une quantité de riz au moins égale à la quantité exportée pendant la même période.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of December 24, 1958 shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Abdel Moneim el-Kaissouni  
Minister of Economy  
of the United Arab Republic  
Cairo

## II

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador*

CENTRAL GOVERNMENT  
MINISTRY OF ECONOMY  
OFFICE OF THE MINISTER

Cairo, May 5th., 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of May 5th., 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI  
Central Minister of Economy

His Excellency Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Cairo



Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 24 décembre 1958 s'appliqueront au présent Avenant.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim el-Kaissouni  
Ministre de l'économie nationale  
République arabe unie  
Le Caire

## II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT CENTRAL  
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 5 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Les termes de la note qui précède ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI  
Ministre de l'économie nationale

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

No. 4879. PARCEL POST AGREEMENT (WITH PROTOCOL) BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT TOKYO, ON 2 OCTOBER 1958, AND AT WASHINGTON, ON 3 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

DETAILED REGULATIONS<sup>2</sup> FOR THE EXECUTION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT TOKYO, ON 2 OCTOBER 1958, AND AT WASHINGTON, ON 3 NOVEMBER 1958

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

In accordance with the provisions of Article XXIV, Section 1, of the Parcel Post Agreement<sup>1</sup> between the United States of America and Japan, the Postal Administrations of the two countries have agreed as follows :

#### *Article 1*

##### LIMITS OF WEIGHT AND DIMENSIONS

1. The limits of weight and dimensions of parcels exchanged between the United States of America and Japan are as follows :

(a) Parcels originating in Japan addressed to the United States of America :

Weight : 10 kilograms.

Dimensions : length on one side 1 meter 25 on condition that parcels do not exceed 80 cubic decimeters in volume.

(b) Parcels originating in the United States of America addressed to Japan :

Weight : 22 pounds.

Dimensions : greatest length 4 feet on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth ; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth ; that parcels over 46 inches but not over 4 feet long do not exceed 16 inches in girth ; and that parcels up to 3 ½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

2. The viewpoint of the dispatching office in regard to the exact calculation of the weight and the dimensions must be considered as prevailing, except in case of obvious error.

#### *Article 2*

##### ADDRESSING AND PACKING

1. Each parcel must bear the exact and complete names and addresses of the sender and the addressee written legibly in roman characters. When it is impossible

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1959, the date of entry into force of the Parcel Post Agreement, in accordance with article 20.

to write them on the parcel itself, they may be written on a label or tag firmly attached thereto. It is not allowed to write with initials the name and address of the sender or addressee, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not allowed, except those written with copying ink pencil on a surface previously dampened.

2. Each Administration must advise the sender to enclose in the parcel a slip bearing the name and address of the sender and of the addressee.

3. Parcels must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents and so effectively that it is impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

4. When the contents consist of precious metal, articles of metal or heavy goods, it is essential that stout metal boxes or wooden cases at least one centimeter ( $\frac{2}{8}$  inch) thick should be used for packing.

5. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood or strong corrugated cardboard, or of strong fibreboard, or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in case of breakage.

6. Powders and dyes in powder form must be packed in leadsealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

7. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead, or other seals. Either Administration may require a special design or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service.

### *Article 3.*

#### CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel, on a special form provided for the purpose by the Administration of origin.

2. The Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. When more than one ordinary parcel is mailed simultaneously by the same sender to the same addressee at the same address, the sender may prepare only one Customs declaration for the parcels, which Customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding section, the total number of the relative parcels and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels shall be clearly marked in such case with a fractional number, the denominator of which will indicate, in arabic figures, the total number of the relative parcels, and the numerator the serial number of the parcel.

4. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

*Article 4*

## INDICATION OF AIR PARCELS

On the address side and on the Customs declaration, each air parcel must bear a label in blue with the words "Air parcel" or "*Par avion*", or be stamped with the same words.

*Article 5*

## INDICATION OF INSURED PARCELS

1. On the address side, each insured parcel must bear a label with the words "Insured" or "*Valeur déclarée*", or be stamped or marked with the same words in close proximity to the number given the parcel.

2. The insured parcels must bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of conversion is added below the original description. The amount of the insured value must also be indicated on the Customs declaration.

3. The exact weight of each insured parcel must be entered by the office of origin on the address side of the parcel.

*Article 6*

## ADVICE OF DELIVERY. INQUIRY

1. As to a parcel for which an advice of delivery is asked, the office of origin impresses on the address side of the parcel and on the Customs declaration with a stamp, the letters or words "*A.R.*" or "*Avis de réception*". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill in an advice of delivery form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled in the advice of delivery form returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration duly fills in an advice of delivery form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel. This inquiry form is treated according to the provisions of Section 5 below, except that, in case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form and returns the advice of delivery form to origin in the manner prescribed by the preceding section.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action is taken in accordance with the rules laid down in the preceding section. In that case, a second fee is not charged, and the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration enters at the top of the advice of delivery form the words "Duplicate of the advice of delivery".

5. When the sender requests an inquiry for the parcel, the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration fills in an inquiry form and sends it to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination accompanied, whenever possible, by a facsimile of the address of the parcel. If the service of the country of destination is in a position to furnish information as to the ultimate disposal of the parcel, it completes the form and returns it to the office of the country of origin from which the form has been forwarded. When the disposal of the parcel cannot be established by the service of the country of destination, the fact is recorded on the form and the form is returned accompanied, whenever possible, by a declaration from the addressee certifying that he has not received the parcel.

6. The words "Return by air" are marked by the office concerned on the advice of delivery form or inquiry form when it is to be returned by air mail. In addition, that office must affix a "*Par avion*" label to the form.

#### Article 7

#### TRANSIT PARCELS

Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through its service as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

#### Article 8

#### METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. Parcels shall be exchanged, in bags duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides for transmission by sea or air route.

2. Insured parcels exchanged direct between the two countries shall be enclosed in separate bags from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of bags containing insured parcels shall be marked with the symbol "V" or the word "Insured".

#### Article 9

#### RECEPTACLES

1. The two Administrations shall provide their respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or the country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty and without charge to the dispatching office by the next mail. Except in the case specifically arranged between the two Administrations, empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. The return of bags received containing air parcels is effected by means of surface route.

4. The returning Administration shall repay to the Administration of origin, the value of any bags which it fails to return.

#### Article 10

##### BILLING OF PARCELS

1. Parcels exchanged direct between the two countries either by surface route or by air route are entered on separate parcel bills for ordinary parcels and for insured parcels. Air parcel bills shall have printed or shall bear on the top the label or the imprint of stamp referred to in Article 4.

2. The ordinary parcels are entered on the parcel bills to show the total number of the parcels and the total net weight thereof, while redirected or returned parcels are entered individually.

3. The insured parcels are entered individually on the parcel bills to show their numbers, the name of the office or origin and total net weight as well as total amount to be credited. The insurance rates are to be indicated as "1" if the insured value does not exceed 500 gold francs and the figure "2" if the insured value is over 500 gold francs.

4. The entry on the parcel bills of any redirected or returned parcel must be followed by the word "Redirected" or "Returned" together with the detailed statement of charges which may be additionally collected, in the "Observations" column.

5. Transit parcels sent *à découvert* are entered individually on the parcel bills separate from those mentioned in Section 1.

6. The total number of bags comprising each dispatch must be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

8. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails (air parcel bills in the air mails), while the duplicate is inserted in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated by the letter "F" traced in a conspicuous manner on the label.

#### Article 11

##### CHECKING OF PARCELS

1. The office of exchange which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration shall be accompanied by such vouchers as the labels, strings, wax or lead seals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange.

3. If any parcel which is in the course of transmission is observed to bear evidence of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be annexed to the parcel.

#### Article 12

##### RECALL. CHANGE OF ADDRESS

1. For requests for recall or change of address of parcels, the sender, in handing the application to the post office of origin, must prove his identity and produce the certificate of mailing or the insurance receipt, if any. After having proved his identity, for which the Administration of origin assumes responsibility, the procedure is as follows :

(a) If the request is intended to be transmitted by mail, the application, accompanied by a perfect facsimile of the address of the parcel, is sent directly, under registered cover, to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination.

(b) If the request is to be made by telegraph, the terms of the request are transmitted by telegraph to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination. In case of the request for change of address of an insured parcel, the request must be confirmed by the first mail in the manner prescribed by the preceding paragraph. In this case, the words "Confirmation of the telegraphic request for the change of address" must be shown on the upper part of the application.

2. The office which has received the request mentioned in the preceding section searches for the parcel in question and takes the necessary action.

3. If the search is fruitless, or if the parcel has already been delivered to the addressees, or if the telegraphic request is not explicit enough to enable positive recognition of the parcel, the fact is reported immediately to the office from which the request was forwarded and which informs the applicant accordingly.

#### Article 13

##### NON-DELIVERY

1. The sender of a parcel may request at the time of mailing that, if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination, or (c) returned immediately.

2. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the address side of the parcel and on the relative Customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

"If not deliverable as addressed. . . 'Abandon'".

"If not deliverable as addressed. . . 'Deliver to. . .'".

"If not deliverable as addressed. . . 'Return immediately'".

3. The parcels to be returned as undeliverable to the country of origin shall be marked to show the reason for non-delivery.

4. The return to the country of origin of undeliverable air parcels is effected by surface route except in the case where the sender requests to have them returned by air route at his expense.

5. If a parcel, for any reason, is neither delivered as addressed nor returned to origin, the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

#### *Article 14*

##### SALE. DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XIV of the Agreement, a report of the sale or destruction is prepared. A copy of the report, together with the Customs declaration, is forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale are used in the first place to defray the charges upon the parcel; the balance, if any, is forwarded to the office of origin to be paid to the sender on whom falls the expense of forwarding it.

#### *Article 15*

##### PARCELS WRONGLY ACCEPTED. MISSENT PARCELS

1. When missent parcels or parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed have been received, a bulletin of verification reporting the irregularity shall be sent to the office of exchange from which the parcel was received.

2. When missent parcels or parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed are returned to origin the returning Administration refunds to the dispatching Administration the amount credited for the parcels. When the parcels in question are returned by air route, the returning Administration recovers from the dispatching Administration the expenses of the air transmission.

3. When missent parcels are reforwarded to their proper destination, and if the amount credited to the reforwarding Administration is insufficient to cover the expenses of the onward transmission, the reforwarding Administration claims from the dispatching Administration the amount of the deficiency, and reports the reason for the claim by means of a bulletin of verification.

#### *Article 16*

##### INDEMNITY

1. On the basis of the provisions of Article XVII of the Agreement, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss of an insured parcel and of the abstraction of or damage to its contents.



2. Indemnity is paid to the addressee when he claims it, after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, and if he proves that the sender has waived his rights in addressee's favor.

3. When an insured parcel is redirected or returned to a third country from one of the two countries, the sender, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the redirection or return of the parcel, can lay claim only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obligated to pay in accordance with the agreement made between the Administrations of the countries directly interested in the redirection or return.

4. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the time and place of mailing of the parcel, provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured.

5. Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

6. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. However, the insurance fees are not returned in any case.

7. The obligation of paying the indemnity and the charges to be refunded shall rest with the Administration to which the office of origin is subordinate, provided that, in the case where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the provisions of Section 2, it shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

8. The payment of indemnity shall be made as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made. However, the paying Administration may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the parcel in question or the responsibility incurred.

9. The Administration which undertakes the payment of indemnity is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration which, after being duly informed of the application for indemnity, has let six months pass without settling the matter.

10. Responsibility for loss, abstraction, or damage of a parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

11. Until the contrary is proved, responsibility for a parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any observation and being furnished with all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

12. If the loss, abstraction, or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

13. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Section 9 is bound to repay to the Administration making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid and, if any, the postal charges returned.

14. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

#### Article 17

##### PAYMENT

1. The amounts to be paid by the Administration of origin to that of destination, in accordance with the provisions of Article XVIII, Section 1, of the Agreement are as follows :

#### A. *In the case of parcels originating in Japan :*

(a) Parcels for the United States proper and for Alaska, which are dispatched directly thereto, 70 centimes per kilogram or fraction thereof.

(b) Parcels for Guam, Samoa, Hawaii, Puerto Rico, United States Virgin Islands, which are dispatched directly thereto, 35 centimes per kilogram or fraction thereof.

(c) Parcels for Alaska sent to Seattle, 140 centimes per kilogram or fraction thereof.

(d) Parcels for Alaska sent to any United States port except Seattle, 220 centimes per kilogram or fraction thereof.

(e) Parcels for Puerto Rico or the United States Virgin Islands sent through the United States, 185 centimes per kilogram or fraction thereof.

(f) Parcels for Guam sent via Honolulu or San Francisco and parcels for Samoa and Hawaii sent to San Francisco or to San Pedro, 105 centimes per kilogram or fraction thereof.

(g) Parcels for Guam sent to any United States port except San Francisco and parcels for Samoa and Hawaii sent to any United States port except San Francisco or San Pedro, 185 centimes per kilogram or fraction thereof.

Payments for parcels mentioned in items (c) to (g) inclusive, shall be the amounts of credit stated in (a) or (b) for a parcel sent direct to the destination, in cases where the parcel is transmitted by air route and a special credit referred to in Article XVIII, Section 2, of the Agreement is allowed.

As regards insured parcels, in addition to the amount mentioned above, the following sum shall be paid per parcel :

For parcels referred to under (a) or (b), of which the insured amount is :

not more than 500 francs . . . . .	10 centimes
more than 500 francs . . . . .	20 centimes

For parcels referred to under (c), (d), (e), (f), or (g), of which the insured amount is :

not more than 500 francs . . . . .	30 centimes
more than 500 francs . . . . .	60 centimes

B. *In the case of parcels originating in the United States of America :*

Parcels for Japan, which are dispatched directly thereto, 45 centimes per kilogram or fraction thereof.

As regards insured parcels, in addition to the amount mentioned above, the following sum shall be paid per parcel :

For parcels of which the insured amount is :

not more than 500 francs . . . . .	10 centimes
more than 500 francs . . . . .	20 centimes

2. The basic rate referred to in Article XIX of the Agreement shall be the air transportation rate for parcels prescribed by the Universal Postal Union for the settlement of relative transportation accounts and which is in effect at the time such air transportation is furnished.

3. For parcels originating in a third country and sent *à découvert* to one of the two countries through the other, the intermediary Administration shall pay to the Administration of destination the amounts equal to those fixed by the preceding two sections.

4. The allocation or claim of the amounts mentioned in the preceding three sections and in Article XVIII, Sections 2, 3, and 4, of the Agreement shall be made by means of parcel bills.

*Article 18*

ACCOUNTING

1. Each Administration shall prepare quarterly, on the basis of the relative parcel bills, an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of bulletins of verification relating thereto shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of six months following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following six months.

4. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts drawn on the capital or one of the commercial towns of the creditor country, or in any other manner which may from time to time be agreed upon between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

*Article 19*

## MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS

The Administrations shall communicate to each other all items necessary for carrying out the exchange of parcels.

*Article 20*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

Arthur E. SUMMERFIELD  
Postmaster General of the United States of America

Yutaka TERAO  
Minister of Postal Services of Japan

[SEAL]

---

DETAILED REGULATIONS<sup>1</sup> FOR THE EXECUTION OF THE PROTOCOL OF THE PARCEL POST AGREEMENT OF 2 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1958<sup>2</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT TOKYO, ON 2 OCTOBER 1958, AND AT WASHINGTON, ON 3 NOVEMBER 1958

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 27 October 1959.*

In accordance with the provisions of paragraph 2 of the Protocol, the two Postal Administrations have agreed as follows :

1. The provisions of the Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement<sup>2</sup> between the United States of America and Japan shall also apply to the parcel post service between Japan and the Trust Territory of the Pacific Islands, except as set forth hereinafter.

2. The amounts to be paid by Japan to the United States of America in the case of parcels mailed in Japan for delivery in the Islands comprising the Trust Territory of the Pacific Islands are as follows :

- (a) If sent direct from Japan to Guam for reforwarding to the Islands concerned, 55 centimes per kilogram or fraction thereof.
- (b) If sent via the United States for reforwarding to the Islands concerned, 125 centimes per kilogram or fraction thereof.
- (c) In the case mentioned in (b) above and if reforwarding is effected by air route, for which the special credit referred to in Article XVIII, Section 2, of the Agreement is allowed, 55 centimes per kilogram or fraction thereof.

The above-mentioned payments include charges for transportation and the terminal charges for handling the parcels after receipt in the Island to which they are addressed.

3. The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the said Protocol enters into force and shall have the same duration as the Protocol.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

Arthur E. SUMMERFIELD  
Postmaster General of the United States of America

Yutaka TERAO  
Minister of Postal Services of Japan

[SEAL]

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1959, the date of entry into force of the Protocol of the Parcel Post Agreement, in accordance with paragraph 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341.

前記の支払金額は、運送料金及び当該小包郵便物があてられた島において受領された後の小包郵便物の取扱の末端料金を含む。

3 この施行規則は、議定書が効力を生ずる日に効力を生じ、かつ、議定書と同一の有効期間を有する。

ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成し、千九百五十八年十月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

アメリカ合衆国郵政長官

*Arthur E. Hansen*

日本国郵政大臣

与  
五  
三

アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定の議定書の施行規則

両郵政庁は、議定書<sup>2</sup>の規定に従い、次のとおり協定した。

1 アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定の施行規則の規定は、以下に規定するところを除き、日本国と太平洋諸島の信託統治地域との間の小包郵便業務にも準用する。

2 太平洋諸島の信託統治地域を構成する諸島にあてて日本国において差し出す小包郵便物については、日本国がアメリカ合衆国に支払うべき金額は、次のとおりとする。

- (a) 当該諸島への継送のため日本国からグアムに直接に送られるときは、一キログラム又はその端数ごとに五十五サンチム
- (b) 当該諸島への継送のため合衆国を経由して送られるときは、一キログラム又はその端数ごとに百二十五サンチム
- (c) 前記の(b)の場合であつて、継送が航空路により行われ、かつ、約定第十八条<sup>2</sup>にいう特別の取得額が支払われるときは、一キログラム又はその端数ごとに五十五サンチム

ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成し、千九百五十八年十月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

アメリカ合衆国郵政長官



日本国郵政大臣





3 計算書の作成、送付及び承認は、できる限りすみやかに、かつ、差引から生ずる支払は、おそくとも、次の六箇月の満了前に行わなければならない。

4 両郵政庁間のこれらの計算書から生ずる差額の支払は、貸方国の首府又は商業地あての手形により又は両郵政庁間に隨時合意する他の方法によつて行う。支払に伴う費用は、借方郵政庁の負担とする。

#### 第十九条 諸種の通報

両郵政庁は、小包交換の実施に必要なすべての事項を相互に通知する。

#### 第二十条 効力発生及び有効期間

この施行規則は、小包郵便約定が効力を生ずる日に効力を生じ、同約定と同一の有効期間を有する。ただし、両郵政庁は、合意により隨時細目を修正することができる。

- 2 約定第十九条の基本料金率は、航空運送の勘定の決済のために万国郵便連合により定められている料金率で航空運送が行われるときに有効な小包の航空運送料金率とする。
- 3 開袋で両国の一方を経由して他方に送付する第三国発の小包については、仲介郵政庁は、前二項に定める金額に相当する金額を名あて郵政庁に支払う。
- 4 前三項並びに約定第十八条2、3及び4の金額の割当又は請求は、小包目録によつて行う。

#### 第十八条 計算

- 1 各郵政庁は、他方の郵政庁が送付した小包につき支払われるべき金額を表示する計算書と関係小包目録に基いて三箇月ごとに作成する。
- 2 これらの計算書には、これに小包目録及び、関係点検状があるときは、その点検状の写を添え、計算書が関係する三箇月の次の六箇月中に相手郵政庁の審査のために送付する。

価格表記小包については、前記の金額のほかに、各小包につき次の金額を支払う。

(a) 及び (b) の小包

表記金額が五百フランまでの場合

十センチメートル

表記金額が五百フランをこえる場合

二十センチメートル

(c)、(d)、(e)、(f) 及び (g) の小包

表記金額が五百フランまでの場合

三十センチメートル

表記金額が五百フランをこえる場合

六十センチメートル

B

アメリカ合衆国発小包の場合

日本国あて小包で同地に直接に差し立てるものについては、

一キログラム又はその端数ごとに四十~~三~~センチメートル

価格表記小包については、前記の金額のほか、各小包につき次の金額を支払う。

表記金額が五百フランまでの場合

十センチメートル

表記金額が五百フランをこえる場合

二十センチメートル

- (e) 合衆国を經由して送付するプエルト・リコ又は合衆国領ヴァージン諸島あて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百八十五~~五~~サンチーム
- (f) ホノルル又はサン・フランシスコを經由して送付するゲームあて小包及びサン・フランシスコ又はサン・ペドロに送付するサモア及びハワイあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百五サンチーム
- (g) サン・フランシスコ以外の合衆国の各港に送付するゲームあて小包及びサン・フランシスコ又はサン・ペドロ以外の合衆国の各港に送付するサモア及びハワイあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百八十五サンチーム
- (c) から (g) までの小包が航空路により送られ、かつ、約定第十八条 2 の特別の収得額が支払われる場合には、当該小包については、直接に名あて地に差し立てられる小包の収得額 (b) 又は (b) に掲げるもの (一) を支払う。

## 第十七条 支払

1 約定第十八条Iの規定により、差出郵政庁が名あて郵政庁に支払うべき金額は、次のとおりとする。

## A 日本国発小包の場合

- (a) 合衆国本土及びアラスカあて小包で同地に直接に差し立てるものについては、一キログラム又はその端数ごとに七十センチメートル
- (b) グアム、サモア、ハワイ、プエルトリコ、合衆国領ヴァージン諸島あて小包で同地に直接に差し立てるものについては、一キログラム又はその端数ごとに三十五センチメートル
- (c) シアトルに送付するアラスカあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百四十センチメートル
- (d) シアトル以外の合衆国の各港に送付するアラスカあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに二百二十センチメートル

受取郵政庁の業務において損害が生じたことが証明されない限り、差立交換局の属する郵政庁が負担する。

11 小包を異議なく受け取り、かつ、すべての必要な取調資料を受領した郵政庁は、小包の正当な処置を立証することができないときは、反証があるまで、小包について責任を負う。

12 亡失、盗取又は損傷が運送中に生じ、その違例がいずれの業務において生じたかを決定することができないときは、両郵政庁は、損害を平等に負担する。

13 責任郵政庁又は<sup>9</sup>の規定により支払が自己のために行われた郵政庁は、支払を行った郵政庁に対し、支払われた賠償金及び、場合に より、返還された郵便料金を、遅滞なく、かつ、支払通知の受領後六箇月内に償還しなければならない。

14 償還は、貸方国において有効な貨幣による為替若しくは手形により、又は相互に文書で合意する他の方法によつて、貸方郵政庁に費用を負担させることなく行う。

記料は、いかなる場合にも、還付しない。

7 賠償金及び返還すべき諸料金の支払の義務は、差出局が属する郵政庁が負担する。ただし、2の規定により、賠償金を名あて人に支払う場合には、その支払の義務は、名あて郵政庁が負担する。支払郵政庁は、責任郵政庁に対する求償権を留保する。

8 賠償金の支払は、できる限りすみやかに、かつ、おそくとも請求の日の翌日から起算して一年の期間内に行う。ただし、この期間の満了の時に当該小包についての処置又は負担すべき責任について決定することができない場合には、支払郵政庁は、例外として、規定の期間をこえて賠償金の支払を延期することができる。

9 賠償金の支払を担当する郵政庁は、賠償請求について正規に照会を受け、かつ、事件を解決することなく六箇月を経過させた郵政庁のために、賠償金の支払を行うことができる。

10 受取交換局が納器を開いた時に発見し、かつ、差立交換局に点検状で正規に通知した小包の亡失、盗取又は損傷に対する責任は、

て人に支払う。

3 価格表記小包が両国の一方から第三国に転送され、又は返送された場合で亡失、盗取又は損傷がその小包の転送又は返送後に生じたときは、差出人は、当該亡失、盗取又は損傷の生じた国の郵政庁が支払うことに同意する賠償金又は当該郵政庁が転送若しくは返送に直接関係した国の郵政庁との間の取極により支払う義務がある賠償金のみを請求することができる。

4 賠償金は、小包の差出の時及び場所における実価（時価又は、時価のないときは、普通に評価された価格）を基礎として算出する。ただし、賠償金は、いかなる場合にも価格表記金額をこえないものとする。

5 間接の損害又は実現されなかつた利益は、考慮しない。

6 小包の亡失、包有品の完全な損傷又は全部の盗取について賠償金が支払われなければならぬ場合は、差出人は、支払つた郵便に関する諸料金の還付を請求することができる。ただし、価格表



を差出元に返送するときは、返送郵政庁は、当該小包につき支払われた金額を差立郵政庁に返還する。当該小包を航空路により返送するときは、返送郵政庁は、航空運送の費用を差立郵政庁から回収する。

3 誤送小包をその正当な名あて地に再発送する場合に、再発送郵政庁に支払われた金額が以遠の運送の費用を償うのに十分でないときは、再発送郵政庁は、差立郵政庁に不足額を請求し、かつ、点検状によりその請求の理由を通知する。

#### 第十六条 損害賠償

1 約定第十七条の規定に基き、差出人又は他の正当な権利者は、価格表記小包の亡失及びその包有品の盗取又は損傷の実額に相当する賠償金を受けることができる。

2 名あて人が、盗取され、又は損傷した小包の配達を受ける際に留保を行つた後に、名あて人のために差出人がその権利を放棄したことを立証した上で賠償金を請求するときは、賠償金は、名あ

5 小包がなんらかの理由により名あてに配達されず、また、差出元へも返送されないときは、差出郵政庁は、当該小包に適用された取扱について詳細に通報を受けるものとする。

#### 第十四条 売却、棄却

1 約定第十四条の規定に従つて小包を売却し、又は棄却したときは、売却又は棄却に関する調書を作成する。調書の写一通は、税関告知書を添えて差出局に送付する。

2 売却によつて得た金額は、小包に賦課された費用に最初に充当する。残額があるときは、残額は、差出人に返付するために差出局に送付する。差出人は、送金の費用を負担する。

#### 第十五条 誤つて引き受けられた小包、誤送小包

1 誤送小包又は重量若しくは大きさが許された限度をこえる小包を受領したときは、その違例を通知する点検状を当該小包の差立交換局に送付する。

2 誤送小包又は重量若しくは大きさが許された限度をこえる小包

1 小包の差出人は、小包が名あてのとおり配達することができない場合には、その小包を (a) 放棄したものととして取り扱うこと、(b) 名あて国における第二の名あてに配達すること又は (c) 直ちに返送することのいずれかを、差出の時に請求することができる。

2 差出人が前記の便法を利用するときは、その請求は、小包の名あて面及び関係税関告知書に表示し、かつ、次の形式のいずれかに適合するか又は類似しなければならぬ。

If not deliverable as addressed . . . . . "Abandon"

If not deliverable as addressed . . . . . "Deliver to . . . . ."

If not deliverable as addressed . . . . . "Return immediately"

3 配達不能として差出国に返送する小包には、配達不能の理由を記載する。

4 配達不能の航空小包の差出国への返送は、差出人が自己の負担で航空路により返送することを請求する場合を除き、平面路によつて行う。

付する。

(b) 請求が電信により行われなければならぬときは、その請求の要旨を電信により名あて局又は名あて郵政庁が指定する他の局に通報する。価格表記小包の名あて変更の請求の場合には、その請求は、前号に規定する方法による第一便で確認しなければならぬ。この場合には、「Confirmation of the telegraphic request for the change of address」の語を当該請求書の上部に記載しなければならぬ。

2 前項の請求を受領した局は、当該小包を捜索し、必要な措置を執る。

3 捜索が目的を達しなかつたとき、小包がすでに名あて人に配達されたとき又は電信による請求が小包を確認するために十分に明らかでないときは、この事実を請求を発した局に直ちに通報し、この局から請求人に通知する。

第十三条 配達不能

差立交換局に送付する。

3 運送中の小包に侵害又は損傷の形跡が発見されたときは、その事実を小包に記載し、かつ、記載をした局の印章を押すか又は侵害若しくは損傷に対し注意を促す書類を当該小包に添附しなければならぬ。

第十二条 取りもどし、名あて変更

1 小包の取りもどし又は名あて変更の請求については、差出人は、請求書を差出郵便局に差し出した上、その本人であることを証明し、かつ、小包郵便物受領証又は価格表記の小包郵便物受領証があるときは、これを提示しなければならぬ。本人であることの証明が行われた後、差出郵政庁がその証明について責任を負うことができるときは、次の手続を執る。

(a) 請求が郵便により送達されなければならぬときは、その請求書は、小包の名あての正確な模写を添え、かつ、書留郵便物として名あて局又は名あて郵政庁が指定する他の局に直接に送

年の第一次便の小包目録に表示する。

8 小包目録は、二通作成する。一通は、普通便（航空小包目録については航空便）によつて送付し、他の一通は、郵袋の一に納入する。小包目録を包有する郵袋は、その票札に明らかに「F」の文字を附して指示する。

第十一条 小包の点検

1 小包閉袋を受け取つた交換局は、小包及び添附の小包目録を点検する。小包の不着その他の違例が発見されたときは、点検状により直ちにその旨を差立交換局に通知する。各郵政庁の責任を生じさせるような重大な違例に関する通知には、小包を納入した郵袋の閉鎖に使用した票札、糸、封ろう又は封鉛のような証拠物件があるときは、これを添附する。次便によつてなんらの通知も行われなかつたときは、閉袋は、反証がない限り、異常なく受け取られたものと推定する。

2 小包目録が到着しないときは、副本を作成し、かつ、その写を

- 3 する。ただし、転送小包又は返送小包は、各国に記入する。価格表記小包は、小包目録に、その番号及び差出局名を各個に記入し、かつ、合計重量及び支払うべき金額の合計を表示する。価格表記の料金は、表記金額が五百金フランをこえないときは、「1」と記載し、また、五百金フランをこえるときは、「2」と記載するものとする。
- 4 転送小包又は返送小包を小包目録に記入するときは、追加徴収する料金の内訳とともに「Redirected」又は「Returned」の語を備考欄に附記しなければならない。
- 5 開袋で送付する継続小包は、1の小包目録とは別個の目録に各個に記入する。
- 6 各便に含まれる郵袋の総個数は、小包目録に表示しなければならない。
- 7 各差立交換局は、小包目録の上部左すみに、各名あて交換局について毎年更新する連続番号を記載する。一年の最終番号は、翌

郵袋には、その属する局又は国の名を表示する。

2 郵袋は、からのまま、かつ、無料で、次便により差立局に返送したければならない。返送する空郵袋は、両郵政庁間に特別の取極がある場合を除き、その一個に九個を入れて十個を一包とする。返送する郵袋の総個数は、関係小包目録に記入する。

3 航空小包を包有して到着した郵袋の返送は、平面路によつて行う。

4 返送郵政庁は、返送しなかつた郵袋の価格を差出郵政庁に償還する。

#### 第十条 小包目録の作成

1 両国間で直接に交換する小包は、平面路によるもの及び航空路によるものとも、普通小包及び価格表記小包につき各別の小包目録に記入する。航空小包目録の上部には、第四条に定める票符をはりつけるか又は印章を押さなければならぬ。

2 普通小包は、小包の総個数及びその合計重量を小包目録に記入



## 第七條 継越小包

各郵政庁は、自己の業務を経由して小包を送達することができ、  
 国の名、当該小包につき自己に帰属する料金額その他の条件を他方  
 の郵政庁に通知する。

## 第八條 小包の交換方法

1 小包は、両郵政庁間の協議により指定する局が正当に締め切り、  
 かつ、封かんした郵袋によつて交換し、差出国が、その費用で、  
 かつ、その設定する海路又は航空路による運送方法により名あて  
 国に差し立てる。

2 両国間に直接に交換する価格表記小包は、普通小包を包有する  
 郵袋とは別個の郵袋に納入し、価格表記小包を包有する郵袋の票  
 札には、「V」の記号又は「Insured」の語を附さなければなら  
 ない。

## 第九條 納器

1 両郵政庁は、その小包の差立に必要な各自の郵袋を準備し、各

の語を記載する。

- 5 差出人が小包について取調を請求するときは、差出局又は差立郵政庁が指定する他の局は、取調請求書の式紙に記入し、できる限り、小包の名あての模写を添附してこれを名あて局又は名あて郵政庁が指定する他の局に送付する。名あて国の業務が小包の最終的処置について通報することができるときは、当該業務は、その式紙に記入した上、これを送付した差出国の局に返送する。名あて国の業務が小包の処置を立証することができないときは、その事実を式紙に記載し、かつ、小包を受け取らなかつたことを証明する名あて入の申立書をできる限り添えた上、これを返送する。
- 6 航空郵便により返送されなければならぬ到達証又は取調請求書の式紙には、関係局が「Return by air」の語を記載する。この局は、さらに「Par avion」の票符を式紙にはりつけなければならぬ。

到達証の式紙に記入し、小包にこれを結びつける。この式紙が名あて局に到達しないときは、名あて局は、副本を作成する。

2 名あて局は、到達証の式紙に所定事項を記入した後、無料で小包の差出人の名あてに返送する。

3 差出人が小包の差出の後に到達証を請求するときは、差出局又は差立郵政庁が指定する他の局は、到達証の式紙に所定事項を記入し、小包の運送に関する細目を記入した取調請求書の式紙にこれを添附する。この取調請求書の式紙は、5の規定に従つて取り扱う。ただし、小包を正当に交付した場合には、名あて局は、取調請求書の式紙を取り去つた上、前項に規定する方法により、到達証の式紙を差出元に返送する。

4 差出人が相当の期間後に同人に返送されない到達証を請求するときは、前項に定める規定によつて措置を執る。この場合には、料金は、新たに徴収しない。差出局又は差立郵政庁が指定する他の局は、到達証の式紙の上部に「Duplicate of the advice of delivery」

## 第五条 価格表記小包の表示

- 1 各価格表記小包には、その名あて面に「Insured」又は「Valeur déclarée」の語を有する票符をはりつけるか又は小包番号に接近してこれと同一の語を押印し若しくは記載しなければならぬ。
- 2 価格表記小包には、差出国の貨幣で、かつ、ラテン文字で省略することなく明らかに、価格表記金額を記載しなければならぬ。この金額は、差出人又は差出局が金フランに換算し、換算額は、差出国の貨幣で表示した価格表記金額の記載の下に附記する。価格表記金額は、税関告知書にも表示しなければならぬ。
- 3 各価格表記小包の正確な重量は、差出局が小包の名あて面に記載しなければならぬ。

## 第六条 到達証、取調請求

- 1 到達証を請求する小包については、差出局は、小包の名あて面及び税関告知書に「A. R.」の文字又は「Avis de réception」の語を有する印章を押す。差出局又は差立郵政庁が指定する他の局は、

あて人の居所氏名を記入し、かつ、これを小包にしつかり結びつけなければならぬ。

3 同一差出人から同一名あてにおける同一名あて人に同時に二個以上の普通小包を差し出す場合には、差出人は、それらの小包について単に通の税関告知書を使用することができぬ。この税関告知書には、前項に規定する細目のほかに、関係小包の総個数を記入し、かつ、これを小包の一にしつかり結びつけなければならぬ。この場合には、それらの小包には、関係小包の総個数を分母とし連続番号を分子とする分数をアラビア数字で明らかに記載する。

4 郵政庁は、税関告知書の正否についてなんらの責任も負わぬ。

#### 第四条 航空小包の表示

航空小包には、その名あて面及び税関告知書に「Air Parcel」又は「Par avion」の語を有する青色の票符をはりつけるか又は同一の語の印章を押さなければならぬ。

に十分な量のおがくず、ぬか又は他の吸収性の物を詰めなければならぬ。

6 粉末及び粉末状の染料は、同一の便で運送される他の郵便物に對するすべての損害を与えないように封鉛を施した金属製の容器で包装し、その容器には、さらに堅固な外装を施さなければならぬ。

7 価格表記小包は、封ろう、封鉛その他の方法により封かんしなければならぬ。各郵政庁は、自己の業務において差し出される価格表記小包の封かんし差出人の特別な印影又は記号を附することを要求することができる。

### 第三条 税関告知書

1 差出人は、各小包について、差出郵政庁が特に備える式紙により、税関告知書一通を作成する。

2 税関告知書には、小包の外装模様、正確かつ詳細なその包有品の名及び価格、差出日付、実際の重量、差出人の居所氏名並びに名

筆で記載することは、許されない。ただし、あらかじめ湿らせた地に謄写用鉛筆で記載した小包は、許される。

2 各郵政庁は、差出入及び名あて人の居所氏名を記載した紙片を小包に入れるように差出人に勧奨しなければならない。

3 小包は、運送の距離に応じ、かつ、包有品の保護のために適当な方法で、また、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品を害することができないように、有効に包装しなければならない。

4 包有品が貴金属、金属製品又は重い物品からなるときは、堅固な金属製の箱又は少くとも一センチメートル（五分の二インチ）の厚さのある木製の箱を包装に使用しなければならない。

5 液体又は液化しやすい物質は、二重の容器で包装しなければならない。第一容器（びん、フラスコ、つぼ、箱等）と第二容器（金属製、強固な木製、強固な波状厚紙製若しくは強固な繊維質板製の箱又はこれと同等の強度を有する容器）との間には、空間を設け、その空間には、破損の場合に包有液体の全部を吸収するの

2 重量及び大きさの正確な算定に關しては、明らかを誤りがない限り、差立局の見解が優越するものとみなす。

えない小包は、横周二十インチ、長さ四十六インチをこえ四フットをこえない小包は、横周十六インチをこえてはならず、また、長さ三フット二分の一までの小包は、長さ及び横周を合し六フットをこえてはならない。

第二条 名あて及び包装

1 各小包には、差出人及び名あて人の正確かつ完全な居所氏名をラテン文字で明らかに記載しなければならぬ。小包自体にこれを記載することができないときは、小包にしつかり結びつけた票札に記載することができぬ。差出人又は名あて人の居所氏名をかしたら文字により記載することは、許されぬ。ただし、そのかしら文字が差出人又は名あて人が採用した商号であつて一般に理解されるものであるときは、この限りでない。また、居所氏名を鉛



[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定の施行規則  
 アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定第二十四条 1 の規  
 定により、両国の郵政庁は、次のとおり協定した。

第一条 重量及び大きさの限度

1 アメリカ合衆国と日本国との間に交換する小包の重量及び大き  
 さの限度は、次のとおりとする。

(a) 日本国発アメリカ合衆国あて小包

重量 十キログラム

大きさ 長さ一メートル二十五。ただし、容積八十立方デ

シメートルをこえてはならない。

(b) アメリカ合衆国発日本国あて小包

重量 二十二ポンド

大きさ 長さ四フィート。ただし、長さ四十二インチをこ

え四十四インチをこえない小包は、横周二十四イ  
 ンチ、長さ四十四インチをこえ四十六インチをこ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4879. ARRANGEMENT (AVEC PROTOCOLE) ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 2 OCTOBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 3 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION<sup>2</sup> DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TOKYO, LE 2 OCTOBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 3 NOVEMBRE 1958

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, les deux Administrations postales sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les limites de poids et de dimensions des colis échangés entre les États-Unis d'Amérique et le Japon sont les suivantes :

a) Colis en provenance du Japon et à destination des États-Unis d'Amérique :

Poids : 10 kg.

Dimensions : longueur d'un côté : 1,25 m. à condition que les colis n'aient pas un volume supérieur à 80 dm<sup>3</sup>.

b) Colis en provenance des États-Unis d'Amérique et à destination du Japon :

Poids : 22 livres.

Dimensions : plus grande longueur, 4 pieds, à condition que les colis dont la longueur dépasse 42 pouces mais non 44 pouces, ne mesurent pas plus de 24 pouces de pourtour ; que les colis dont la longueur dépasse 44 pouces mais non 46 pouces ne mesurent pas plus de 20 pouces de pourtour ; que les colis dont la longueur dépasse 46 pouces mais non 4 pieds ne mesurent pas plus de 16 pouces de pourtour ; et que les colis jusqu'à 3 pieds  $\frac{1}{2}$  de longueur ne dépassent pas 6 pieds, longueur et pourtour réunis.

2. Pour le calcul exact du poids et des dimensions, les indications fournies par le bureau expéditeur prévaudront, sauf en cas d'erreur manifeste.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1959, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conformément à l'article 20.

*Article 2*

## CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Le nom exact et l'adresse complète de l'expéditeur et du destinataire devront être inscrits lisiblement et en caractères latins sur le colis. S'il est impossible de porter ces indications sur le colis même, elles pourront être inscrites sur une étiquette adhérente au colis ou attachée solidement à ce dernier. Il est interdit de n'indiquer que par des initiales le nom et l'adresse de l'expéditeur ou du destinataire, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale reconnue de l'expéditeur ou du destinataire. Les adresses écrites au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les adresses pourront être écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

2. Chaque Administration devra recommander à l'expéditeur d'insérer dans le colis une feuille portant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire.

3. Les colis doivent être emballés d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la protection du contenu, de telle sorte qu'on ne puisse toucher au contenu sans laisser des traces évidentes de violation.

4. Lorsque le contenu consiste en métaux précieux, en articles de métal ou objets lourds, il est indispensable d'employer pour l'emballage des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois ayant au moins 1 centimètre ( $\frac{2}{5}$  de pouce) d'épaisseur.

5. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le deuxième (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé solide ou en fibre de bois solide, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être réservé un espace rempli de sciure de bois, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

6. Les poudres et les teintures en poudre doivent être emballées dans des récipients en métal soudés qui doivent eux-mêmes être enfermés dans des emballages solides de manière à empêcher tout dégât aux autres correspondances.

7. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés avec des cachets de cire, des plombs, ou de toute autre manière. Chacune des deux Administrations peut exiger une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur sur les cachets scellant les colis avec valeur déclarée expédiés dans son service.

*Article 3*

## DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. L'expéditeur établira pour chaque colis une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par l'Administration du pays d'origine.

2. La déclaration en douane indiquera la nature du colis, la composition exacte et détaillée de son contenu, le montant exact et détaillé de sa valeur, la date d'expédition, le poids effectif, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire, et sera solidement attachée au colis.

3. Lorsqu'un même expéditeur envoie simultanément au même destinataire et à la même adresse plus d'un colis ordinaire, l'expéditeur pourra n'établir pour tous les

colis qu'une seule déclaration en douane, qui indiquera, outre les renseignements spécifiés dans le paragraphe précédent, le nombre total des colis compris dans l'envoi et qui sera solidement attachée à l'un de ces colis. Dans ce cas, les colis seront marqués visiblement d'une fraction dont le dénominateur en chiffres arabes représentera le nombre total des colis compris dans l'envoi et le numérateur le numéro d'ordre du colis.

4. Les Administrations n'acceptent aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

#### Article 4

##### DÉSIGNATION DES COLIS EXPÉDIÉS PAR VOIE AÉRIENNE

Les colis expédiés par voie aérienne devront porter, du côté de la suscription, une étiquette bleue, un timbre ou une marque, avec les mots « *Air parcel* » ou « Par avion ». La déclaration en douane portera une indication identique.

#### Article 5

##### DÉSIGNATION DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis avec valeur déclarée devront porter du côté de la suscription et à proximité immédiate du numéro d'ordre du colis, une étiquette, un timbre, ou une marque avec les mots « *Insured* » ou « Valeur déclarée ».

2. Les colis avec valeur déclarée doivent porter l'indication du montant de la valeur déclarée, inscrit en toutes lettres et lisiblement dans la monnaie du pays d'origine, en caractères latins. Ce montant doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine, et le résultat de la conversion doit être indiqué au-dessous de l'inscription originale. Le montant de la valeur déclarée doit également être indiqué sur la déclaration en douane.

3. Le poids exact de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit sur le colis par le bureau d'origine, du côté de la suscription.

#### Article 6

##### AVIS DE RÉCEPTION. RÉCLAMATIONS

1. Dans le cas d'un colis pour lequel un avis de réception est demandé, le bureau d'origine doit porter sur le colis, du côté de la suscription, et sur la déclaration en douane, avec un timbre, les lettres « A. R. » ou « Avis de réception ». Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice remplira une formule d'avis de réception et la fixera au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en établira un duplicata.

2. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, la renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation où sont mentionnés les détails concernant la transmission du colis. Cette formule de réclamation est traitée conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous ;

toutefois, dans les cas où le colis a été régulièrement délivré, le bureau de destination retire la formule de réclamation et retourne la formule d'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe précédent.

4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation au sujet d'un avis de réception qui ne lui a pas été retourné après un délai raisonnable, il est procédé comme indiqué au paragraphe précédent. Dans ce cas, il n'est pas perçu de nouveau droit et le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice inscrit en tête de la formule d'avis de réception les mots « *Duplicata de l'avis de réception* ».

5. Lorsque l'expéditeur demande des renseignements sur le sort du colis, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice remplit une formule de réclamation et l'envoie au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, accompagnée chaque fois qu'il est possible, d'un facsimilé de l'adresse figurant sur le colis. Si le service du pays de destination est en mesure de fournir des renseignements au sujet du sort du colis, il remplit la formule et la renvoie au bureau du pays d'origine d'où la formule avait été envoyée. Lorsque le service du pays de destination ne peut rendre compte du sort du colis, le fait est indiqué sur la formule et celle-ci est renvoyée, accompagnée, chaque fois qu'il est possible, d'une déclaration du destinataire attestant qu'il n'a pas reçu le colis.

6. Lorsque le colis doit être retourné par voie aérienne, les mots « *A retourner par avion* » sont inscrits par le bureau intéressé sur la formule d'avis de réception ou la formule de réclamation. En outre, ce bureau doit apposer sur la formule une étiquette portant les mots « *Par avion* ».

#### Article 7

##### COLIS EN TRANSIT

Chaque Administration fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être envoyés par son intermédiaire, et le montant des taxes qui lui seront dues pour ses services ainsi que toutes autres conditions.

#### Article 8

##### MODE D'ÉCHANGE DES COLIS

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dûment fermés et scellés, par les bureaux désignés par voie d'accord entre les deux Administrations et seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose, pour être acheminés par voie maritime ou aérienne.

2. Les colis avec valeur déclarée échangés directement entre les deux pays seront expédiés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant les colis avec valeur déclarée porteront la marque distinctive « *V* » ou le mot « *Insured* ».

#### Article 9

##### SACS POSTAUX

1. Les deux Administrations fourniront les sacs nécessaires au transport de leurs colis, et chaque sac portera le nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs seront retournés vides et sans frais au bureau expéditeur par le courrier suivant. Sauf dans les cas dont les deux Administrations seront expressément convenues, les sacs vides à retourner seront expédiés par paquets de dix, neuf sacs renfermés dans le dixième. Le nombre total de sacs retournés sera signalé sur les feuilles de route correspondantes.

3. Le retour des sacs ayant contenu des colis expédiés par voie aérienne s'effectue par les moyens de transport en surface.

4. L'Administration réexpéditrice remboursera à l'Administration d'origine la contrevaleur de tout sac manquant.

#### Article 10

##### FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée échangés directement entre les deux pays, soit par les moyens de transport en surface soit par voie aérienne, figurent sur des feuilles de route séparées. Les feuilles de route pour les colis expédiés par voie aérienne porteront en tête l'étiquette, le timbre ou la marque mentionnés à l'article 4.

2. Pour les colis ordinaires, on inscrira sur les feuilles de route le nombre total des colis et leur poids net total ; les colis réexpédiés ou retournés seront inscrits séparément.

3. Les colis avec valeur déclarée seront inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication de leur numéro d'ordre, du nom du bureau d'origine et de leur poids net total, ainsi que le montant total des sommes à bonifier. Le tarif pour les colis avec valeur déclarée sera le tarif « 1 » si la valeur déclarée ne dépasse pas 500 francs-or et le tarif « 2 » si cette valeur est supérieure à 500 francs-or.

4. L'inscription sur les feuilles de route d'un colis réexpédié ou retourné devra être suivie du mot « *Redirected* » ou « *Returned* ». Les taxes supplémentaires qui pourront être perçues seront indiquées en détail dans la colonne « Observations ».

5. Les colis en transit expédiés à découvert seront inscrits individuellement sur les feuilles de route. Ces inscriptions seront distinctes de celles qui concernent les colis mentionnés au paragraphe 1.

6. Le nombre total de sacs constituant chaque dépêche devra être indiqué sur les feuilles de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, en commençant chaque année une série nouvelle pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro de chaque année sera indiqué sur la feuille de route du premier envoi de l'année suivante.

8. Les feuilles de route seront établies en double exemplaire. L'original sera envoyé dans le courrier régulier (dans le courrier aérien pour les feuilles de route des colis expédiés par voie aérienne) et le duplicata sera inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné par la lettre « F » tracée de façon apparente sur l'étiquette.

## Article 11

## VÉRIFICATION DES COLIS

1. Le bureau d'échange qui reçoit un courrier de colis procède à la vérification des colis et des feuilles de route qui les accompagnent. Si un colis est manquant ou s'il est constaté une autre irrégularité, le fait sera signalé immédiatement au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Toute notification d'une irrégularité assez grave pour engager la responsabilité d'une Administration sera accompagnée, si possible, de pièces justificatives telles qu'étiquettes, ficelles, cachets de cire ou plombs utilisés pour fermer le sac qui contenait les colis. S'il n'est pas signalé d'irrégularité par le courrier suivant, on considérera, jusqu'à preuve du contraire, que le courrier a été trouvé régulier.

2. Si une feuille de route manque, un duplicata sera établi et une copie en sera envoyée au bureau d'échange expéditeur duquel a été reçu l'envoi.

3. Si l'on constate qu'un colis en cours de transmission porte des traces de violation ou d'avarie, on signalera le fait sur le colis et l'on y apposera le timbre du bureau ayant effectué l'indication, ou l'on joindra au colis un document attirant l'attention sur la violation ou l'avarie.

## Article 12

## RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE

1. Pour les demandes de retrait ou de modification d'adresse d'un colis, l'expéditeur, en remettant la demande au bureau de poste d'origine, devra établir son identité et produire le certificat de dépôt ou, le cas échéant, le récépissé du colis avec valeur déclarée. Une fois constatée l'identité, pour laquelle l'Administration d'origine est responsable, on procède comme suit :

a) Si la demande doit être expédiée par la poste, elle sera envoyée, avec un fac-similé exact de l'adresse qui figurait sur le colis, sous pli recommandé, directement au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'Administration de destination.

b) Si la demande doit être faite par télégraphe, les termes en seront transmis par télégraphe au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'Administration de destination. En cas de demande de changement d'adresse d'un colis avec valeur déclarée, la demande doit être confirmée par le premier courrier de la manière prescrite au paragraphe précédent. Dans ce cas, les mots « *Confirmation of the telegraphic request for the change of address* » devront figurer dans le haut de la demande.

2. Le bureau qui a reçu la demande mentionnée au paragraphe précédent procède aux recherches concernant le colis en question et prend les dispositions nécessaires.

3. Si les recherches restent sans résultat, si le colis a déjà été remis au destinataire ou si la demande télégraphique n'est pas assez claire pour permettre d'identifier le colis avec certitude, le fait est signalé immédiatement au bureau d'où émane la demande et celui-ci informe en conséquence le requérant.

*Article 13*

## REBUTS

1. L'expéditeur d'un colis aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit *a)* traité comme colis tombé en rebut, ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination, ou *c)* immédiatement renvoyé.

2. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le colis, du côté de la suscription, et sur la déclaration en douane, la formule utilisée devant être la suivante ou une formule analogue :

« *If not deliverable as addressed... « Abandon ».*

« *If not deliverable as addressed... « Deliver to... »*

« *If not deliverable as addressed... « Return immediately... »*

3. Les colis non livrés à renvoyer au pays d'origine porteront l'indication de la cause pour laquelle ils n'ont pu être remis.

4. Le renvoi au pays d'origine des colis expédiés par voie aérienne et qui n'ont pu être livrés s'effectue par les moyens de transport en surface, sauf lorsque l'expéditeur demande que le colis soit renvoyé par voie aérienne à ses frais.

5. Si, pour une raison quelconque un colis n'est ni remis à l'adresse indiquée ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine sera informée d'une manière précise du sort fait au colis.

*Article 14*

## VENTE. DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée de la déclaration en douane, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente est utilisé tout d'abord à couvrir les frais afférents au colis ; le reliquat, le cas échéant, est adressé au bureau d'origine pour être versé à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

*Article 15*

## COLIS ADMIS À TORT À L'EXPÉDITION. COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Lorsqu'un bureau d'échange reçoit un colis envoyé en fausse direction ou un colis dépassant les limites de poids et de dimensions autorisées, il adresse au bureau d'échange expéditeur un bulletin de vérification signalant l'irrégularité.

2. Lorsque des colis envoyés en fausse direction ou des colis dépassant les limites de poids et de dimensions autorisées sont renvoyés à l'origine, l'Administration qui effectue le renvoi rembourse à l'Administration expéditrice le montant crédité pour les colis. Lorsque les colis en question sont renvoyés par voie aérienne, l'Administration qui effectue le renvoi reprend sur l'Administration expéditrice les frais d'envoi par avion.



3. Lorsque des colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination et lorsque le montant crédité à l'Administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais d'acheminement des colis, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration expéditrice le montant de la différence et indique les raisons de cette reprise dans un bulletin de vérification.

#### Article 16

##### INDEMNITÉ

1. Aux termes des dispositions de l'article XVII de l'Arrangement, l'expéditeur, ou tout autre ayant droit, peut recevoir une indemnité correspondant au montant effectif de la perte subie du fait de la perte d'un colis avec valeur déclarée et de la spoliation ou de l'avarie de son contenu.

2. L'indemnité est versée au destinataire lorsqu'il la réclame, s'il a formulé des réserves en acceptant la livraison d'un colis spolié ou endommagé, et s'il prouve que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée est réexpédié ou renvoyé de l'un des deux pays à un tiers pays, l'expéditeur, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant après la réexpédition ou le renvoi du colis, ne peut réclamer que l'indemnité que l'Administration du pays dans lequel a eu lieu la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou que cette Administration est tenue de payer conformément à l'arrangement conclu entre les administrations des pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi.

4. Le montant de l'indemnité est calculé d'après la valeur effective (prix courant ou, en l'absence de prix courant, valeur ordinaire d'estimation) à l'époque et au lieu de l'expédition du colis, cette indemnité ne pouvant en aucun cas dépasser le montant pour lequel le colis a été assuré.

5. Les pertes indirectes ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

6. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit au remboursement des frais d'affranchissement qui ont été acquittés. Toutefois, les droits perçus pour l'envoi en valeur déclarée ne sont remboursés en aucun cas.

7. L'obligation de payer l'indemnité et les frais à rembourser incombera à l'Administration dont relève le bureau d'origine ; toutefois, dans les cas où l'indemnité est payée au destinataire, conformément aux dispositions du paragraphe 2, elle incombera à l'Administration de destination. L'Administration qui effectue le paiement se réserve le droit de reprendre la somme payée par elle sur l'Administration responsable.

8. Le paiement de l'indemnité aura lieu aussitôt que possible et au plus tard dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour où la demande a été présentée. Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement pourra, à titre exceptionnel, le différer au-delà du délai stipulé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas pu établir ce qu'était devenu le colis en question ni déterminer la responsabilité engagée.

9. L'Administration qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à payer l'indemnité pour le compte de l'Administration qui, après avoir été dûment avisée de la demande d'indemnité, aura laissé s'écouler six mois sans régler l'affaire.

10. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis constatée par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des sacs postaux et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'Administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage s'est produit dans le service de l'Administration qui a reçu le colis.

11. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis incombera à l'Administration qui, ayant pris livraison du colis sans formuler d'observation, et étant mise en possession de tous les renseignements nécessaires à une enquête, ne pourra établir qu'elle en a disposé comme il convenait.

12. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans quel service l'irrégularité a eu lieu, les Administrations intéressées supportent la perte par parties égales.

13. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle l'indemnité a été payée conformément au paragraphe 9 est tenue d'en rembourser le montant et, le cas échéant, le montant des frais postaux remboursés à l'Administration qui aura effectué le paiement pour son compte, sans retard et dans un délai de six mois maximum après avoir été avisée du paiement.

14. Les remboursements sont effectués sans frais pour l'Administration créditrice, par mandat de poste ou par lettre de change, en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, ou par tout autre moyen qui aura pu être convenu par échange de correspondance.

#### *Article 17*

#### PAIEMENTS

1. Les sommes à payer par l'Administration d'origine à l'Administration de destination, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVIII de l'Arrangement, sont les suivantes :

##### *A) Pour les colis en provenance du Japon :*

a) Colis à destination des États-Unis proprement dits et de l'Alaska, qui y sont expédiés directement, 70 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme ;

b) Colis à destination de Guam, de Samoa, des îles Hawaii, de Porto-Rico, des îles Vierges des États-Unis, qui y sont expédiés directement, 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme ;

c) Colis à destination de l'Alaska, expédiés à Seattle, 140 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme ;

d) Colis à destination de l'Alaska, expédiés à l'un quelconque des ports des États-Unis à l'exception de Seattle, 220 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme ;

e) Colis à destination de Porto-Rico ou des îles Vierges des États-Unis, expédiés à travers le territoire des États-Unis, 185 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme ;

f) Colis à destination de Guam, expédiés via Honolulu ou San Francisco et colis à destination de Samoa et des îles Hawaii, expédiés à San-Francisco ou à San Pedro, 105 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme ;

g) Colis à destination de Guam, expédiés à l'un quelconque des ports des États-Unis sauf San-Francisco, et colis à destination de Samoa et des îles Hawaii expédiés à l'un quelconque des ports des États-Unis à l'exception de San Francisco et de San Pedro, 185 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

Les sommes à payer pour les colis mentionnés aux alinéas *c* à *g* inclus seront celles prévues pour les colis mentionnés aux alinéas *a* ou *b* et expédiés directement à destination, lorsque lesdits colis sont acheminés par voie aérienne et donnent lieu à la bonification spéciale prévue au paragraphe 2 de l'article XVIII de l'Arrangement.

Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu pour chaque colis, en sus des sommes mentionnées ci-dessus, les sommes suivantes :

Colis mentionnés aux alinéas *a* et *b* dont la valeur déclarée :

N'excède pas 500 francs . . . . .	10 centimes
Excède 500 francs. . . . .	20 centimes

Colis mentionnés aux alinéas *c*, *d*, *e*, *f* et *g* dont la valeur déclarée :

N'excède pas 500 francs . . . . .	30 centimes
Excède 500 francs . . . . .	60 centimes

B) Pour les colis en provenance des États-Unis d'Amérique :

Colis à destination du Japon expédiés directement, 45 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu pour chaque colis, en sus de la somme mentionnée ci-dessus, les sommes suivantes :

Colis dont la valeur déclarée :

N'excède pas 500 francs . . . . .	10 centimes
Excède 500 francs. . . . .	20 centimes

2. Le tarif de base mentionné à l'article XIX de l'Arrangement sera le tarif applicable aux colis acheminés par voie aérienne, prévu par l'Union postale universelle pour le règlement des comptes des frais de transport correspondants et en vigueur au moment de l'acheminement.

3. Pour les colis en provenance d'un pays tiers, expédiés à découvert à destination de l'un des deux pays à travers le territoire de l'autre, l'Administration intermédiaire paiera à l'Administration de destination les montants fixés dans les deux paragraphes précédents.

4. L'attribution ou la réclamation des montants mentionnés aux trois paragraphes précédents et aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article XVIII de l'Arrangement s'effectuera au moyen de feuilles de route.

#### Article 18

##### COMPTABILITÉ

1. Chaque Administration établira, d'après les feuilles de route correspondantes, un état trimestriel des sommes dues par l'autre Administration pour les colis envoyés par celle-ci.

2. Ces états, accompagnés des feuilles de route et, s'il y a lieu, des copies des bulletins de vérification y afférents, seront envoyés à l'Administration correspondante pour examen, dans le courant du trimestre qui suivra celui auquel ils se rapportent.

3. L'établissement, l'envoi et l'acceptation des comptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible, et le versement du solde devra avoir lieu au plus tard avant la fin du semestre suivant.

4. Le paiement des soldes de ces comptes entre les deux Administrations s'effectuera au moyen de lettres de change sur la capitale ou sur l'une des villes commerciales du pays créditeur, ou de toute autre manière qui pourra de temps à autre être convenue entre les deux Administrations, les frais afférents au paiement étant à la charge de l'Administration débitrice.

#### Article 19

##### NOTIFICATIONS DIVERSES

Les Administrations se communiqueront l'une à l'autre tous les renseignements nécessaires pour effectuer l'échange des colis.

#### Article 20

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en application le jour de l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux et aura la même durée que ledit Arrangement. Toutefois, les Administrations intéressées pourront d'un commun accord en modifier de temps à autre les dispositions.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo le 2 octobre 1958 et à Washington le 3 novembre 1958.

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD

Le Ministre des postes du Japon :

Yutaka TERAO

[SCEAU]

RÈGLEMENT<sup>1</sup> D'EXÉCUTION DU PROTOCOLE DE L'ARRANGEMENT DES 2 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup> ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 2 OCTOBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 3 NOVEMBRE 1958

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 octobre 1959.*

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 du Protocole, les deux Administrations postales sont convenues de ce qui suit :

1. Les dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux<sup>2</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon s'appliqueront également à l'échange des colis postaux entre le Japon et le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique, sous réserve des modifications indiquées ci-après.

2. Les sommes à payer par le Japon aux États-Unis d'Amérique pour les colis en provenance du Japon et à destination des îles constituant le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique sont les suivantes :

- a) Colis expédiés directement du Japon à Guam pour être réexpédiés aux îles de destination, 55 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.
- b) Colis expédiés via les États-Unis pour être réexpédiés aux îles de destination, 125 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.
- c) Colis mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus, réexpédiés par voie aérienne et qui donnent lieu à la bonification spéciale prévue au paragraphe 2 de l'article 18 de l'Arrangement, 55 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

Les sommes ci-dessus comprennent les frais de transport et les frais afférents à la manutention des colis après leur arrivée dans l'île de destination.

3. Le présent Règlement d'exécution entrera en application le jour de l'entrée en vigueur du Protocole et aura la même durée que ledit Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo le 2 octobre 1958 et à Washington le 3 novembre 1958.

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD

Le Ministre des postes du Japon :

Yutaka TERAO

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1959, date de l'entrée en vigueur du Protocole de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conformément au paragraphe 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341.

